

شکوئنتلا

یا

انگشتر گمشده

ترجمه مشور و منظوم

یک روایت تمثیلی از ادب سانسکریت و هندوستانی

ناشر

علی اصغر حکمت

سید کبیر، دولت شاهنشاهی ایران و هند

چاپخانه "ق" بیای ۳

۱۳۳۶ شمسی



اهداء کتاب

این کتاب بدانشگاه دہلی ہدیہ میشود





## سر آغاز

داستان شکوتلا یا «انگشتر گمشده»، در ادب جهانی مرتباً ارجمند و آوازه‌ای بلند دارد. آن منظومه‌ای تمثیلی است که بسبب نمایشنامه «دراما» (Drama) که بهندی ناتاکا (Nataka) گویند در قدیم الایام بزبان کهن سال سانسکریت برشته نظم در آمده است. و از شاهکارها و ذخائر ادبی آن زبان باستانی میباشد.

شهرت این منظومه ازان زمان شروع شد که در یکصد و هفتاد سال قبل دانشمندی انگلیسی بقدر و منزلت آن پی برد و آنرا از سانسکریت بانگلیسی در آورد، پس در سراسر ممالك غرب منتشر گردید.

لطفات کلام و ظرافت بیان و عمق معانی و رقت الفاظ آن داستان منظوم که از بسیاری جهات شباهت بسیار به دراماهای کلاسیک یونان داشت، آن شاهکار هندی را موجب اعجاب و مایه شگفتی دانشمندان اروپا قرار داد. و آوازه آن در سراسر عالم ادب انتشار یافت.

این ناتاکا را شاعری هندو بنام کالیداس (Kalidasa) تالیف کرده است. از سرگذشت حیات و تاریخ قطعی زمان او اطلاعی در دست نیست، ولی ظاهراً وی در حدود قرن چهارم میلادی در شهر اوجین (Ujjayin) می زیسته، و معاصر با ایام سلطنت پادشاهی بنام سمودرا گپتا (Samudra Gupta) بوده. این پادشاه مؤسس سلاله گپتاها در اوایل قرن چهارم ۳۱۹ م میباشد.



سخن شناسان و نقادان معانی کالیداس را در هندوستان هم تراز شکسپیر در انگلستان می‌شمارند، و در تطبیق آن دو استاد تحقیق بسیار کرده و سخن فراوان گفته اند. و محققا همان گونه که شکسپیر منسوب یک قوم و ملت و یا یک عصر و زمان و یا یک مکان و ملک نیست همچنین کالیداس را نیز نمی‌توان وابسته بملتی یا قومی خاص دانست، و سخنش را به‌هری و زمانی مخصوص وابسته شمرد. بلکه آن دو شاعر بدستیاری سخن از سرحد زادگاه خود یعنی دو ساحل رود گنگ و رود اوب قدم فراتر نهاده و سراسر معموره جهان را تسخیر کرده اند، و اشعار و سرودهای آن هر دو هم در عصر حاضر و هم در روزگار آینده مانند زمان ماضی در همه حال تازه و سرسبز و جاویدانی است.

کالیداس را خود در وصف ادب سخنی بدیع است که بدرستی شامل حال خود او تواند شد. وی در یکی از نمایش نامه‌های خود گفته است:

*"Literature is not good simply because it is old, and no book should be treated as unworthy simply because it is new. Wise men accept one and the other after due examination. Only fools let their judgment be misled by the beliefs of others."*

و آن این چنین ترجمه می‌شود:

«سخن ادبی نه از آن جهت که دیرین است گرامی می‌باشد، و کلام نوین از آن سبب که کهن نیست نباید بی‌قدر و قیمت ماند. مرد دانا کهنه و نورا با ترازوی خرد و ینش می‌سنجد، و نادان پیرو عقاید دیگران می‌شود.»

در زمان او ستاره دانش و فرهنگ که در افق هندوستان طلوع کرده بود باوج اعتلای خود رسید.

حیات این شاعر بزرگ که اکنون در هندوستان میروند جشن هزار و پانصدمین سالگره او را برپا سازند، بعدها موضوع داستانها و روایات بسیار گردید. از آن جمله حکایت کنند که وی در آغاز عمر بسیار کند ذهن و بلید بود، ناگهان مورد عنایت ربانی قرار گرفت و خدای کالی (Kali) باو هوش و هنگ لدنی اعطا فرمود، و او را دارای مقام بلند شاعری و سخنوری و صاحب گوهر ادب و هنر قرار داد. از این رو به کالیداس «غلام کالی» نامبردار گشت. و نیز گویند وی زمان چندرا گپتای دوم را که به ویکرامادیتیا (Vikramaditya) ملقب است درك کرد. این پادشاه که از ۳۷۵ تا ۴۱۳ م در هند شمالی سلطنت کرده است از پادشاهان بلند نام و عظیم مرتبت آن سلسله است. در دربار او ۹ مرد هنرور دانا وجود داشته اند که زیب و زینت تاج پادشاهی او بوده، و کالیداس یکی از ان جواهر تسعه است.

کالیداس غیر از منظومه شکوتلا دو نمایش نامه دیگر نیز تصنیف کرده، که آنها نیز معروفیتی بسزا حاصل کرده اند، و هر سه در تاریخ ادبیات سانسکریت مقامی رفیع دارند.

یکی عشق نامه مالویکا و اگی ملقب به (Malvikagnimitra)، دوم داستان پیروزی دوروای است موسوم به ویکراموسی (Vikramowsi). و نیز از او اشعاری باقی مانده بنام «پیک ابر» (Meghaduta) که آن نیز بسیار معروف است، ولی منظومه شکوتلا یا «خاتم مفقود» سرآمد همه مصنفات اوست.

المانی بعد ازان که ترجمه آن حکایت را مطالعه کرد گفت « خواندن این منظومه بزرگترین حادثه عمر من است » و سپس يك رباعی در مدح آن انشاد فرمود و چنین گفت :

*"Would'st thou the young year's blossoms and  
the fruits of its decline,  
And all by which the soul is charmed,  
enraptured, feasted fed,  
Would'st thou the Earth and Heaven itself  
in one sole name combine?  
I name thee, O Shakuntla! and all at once said.  
(Goethe)"*

آری، شاعر المان این منظومه را بگلی بهاری و میوه خزان تشبیه کرده و آنرا جامع حقایق آسمانی و عوالم ارضی شمرده است، که سراسر آن دوره تکامل يك دائره وجودی را نشان میدهد. سرگذشت غنچه نوشگرفته ایست که در شاخسار هستی مانند گل جلوه گری آغاز کرده و سرانجام بصورت میوه و باری رسیده و کامل در می آید. از زمین شروع شده و با آسمان منتهی می گردد. و هم گویند همان طوری که کالیداس بر نانا کای خود مقدمه ای (Prologue) به اسلوب دراماهاى سانسكریت نوشته است گونه نیز به پیروی او بر درامای فوست (Faust) مقدمه تحریر نمود.

اتصال جسمانی دو عاشق و معشوق در مجلس اول آغاز می شود، پس از طی مدارج کمال بوصول روحانی در مجلس هفتم پایان می پذیرد که آن هردو دلدادۀ بعد از تحمل عمری رنج و درد و روزگاری غم و اندوه آخر يك دیگر پیوسته و از دولت مواصلت معنوی برخوردار می شوند.

گوینده سخن پرداز در این عشق نامه بقلم جادورقم خود آشکار ساخته

این نکته که نمایشنامه های کالیداس بزبان سانسکریت دران ازمنه باستانی بوجود آمده ثابت می کند که فن درامانویسی نزد مردم هند از هزاران سال قبل رواج داشته، و ایشان از ملل یونان و روم در این فن و هنرگویی سبقت را ربوده اند. دراماهای کالیداس مانند تیاترهای رومانتيك همچنان طبیعی و بی تکلف و روان از طبع شاعر تراوش نموده است، و بهترین سند ذوق لطیف و روح بلند آن قوم است.

کالیداس حکایت شکوتلا را از کتاب اول حماسه ملی هند یعنی «مهابهارتا» (Mahabharata) اخذ و اقتباس کرده، و آن را بزبان سحرانگیز و قلم جادوی خود صورتی لطیف بخشیده است. هم در زبان سانسکریت عبارتی معروف است که می گویند «بر تمام انواع هنرهای زیبا نوع شعر برتری دارد، و در میان فنون شعر رشته نمایش نامه (دراما) از دیگر اقسام بالاتر و بهتر است. و در همه نمایش نامه ها حکایت شکوتلا سرآمد است، و دران داستان مجلس چهارم بر سایر مجالس فضیلت دارد، و دران مجلس صحنه وداع کانوا با دختر خوانده خود شکوتلا از دیگر اجزاء آن داستان خوب تر و بهتری باشد. پس درامای شکوتلا جوهر قلاده شعر و ادب و گل سرسبد سخن نغز و لطیف است».

دکتر رابندرانات تاگور (Dr. Rabindranath Tagore) استاد شعر هندوستان در زمان اخیر بدرستی در وصف این منظومه باستانی گفته است که این داستان قصه و افسانه نیست بلکه يك برقی باطنی و درختی روحانی است که از عالم غیب بعرضه دل و زبان شاعر تایده است. گونه شاعر

سحر بیان این داستان آنچنان بود که چون اولین ترجمه آن را بزبان انگلیسی سر ویلیام جونز (Sir William Jones) در ۱۷۸۹ بهمیان عرصه کرد دانشمندان دیگر بترجمه و انتقال آن بآلسنه گوناگون شتافتند. فورستر المانی (G. Forster) در سال ۱۷۹۱ م و شزی فرانسوی (A. L. Chezy) در سال ۱۸۳۰ و نیز شنزلی المانی (Shenzler) و ویلسون (Wilson) انگلیسی و دیگران بزبانهای ایتالیائی و دانمارکی و غیره بترجمه آن هم از اصل سانسکریت و هم از نسخ بنگالی و هندی بآلسنه ملی خود پرداختند.

شهرت آن باعث شد که علما و دانشمندان با اهمیت ادبیات سانسکریت پی ببرند، و در پی آن دران زبان کهن سال بمطالعه و تحقیق و نقل و تنوع همت گمارند. و از آن خزانه گرانها که در دامنه های کوه همالیا و در سواحل رود گنگ مخفی و مستور بوده بوا در جواهر و ظرافت لطائف بأهل عالم ارمغان آورند. در حقیقت ترجمه داستان شکونتلا فاتحه و مقدمه نهضت و جنبش هندشناسی جدید گردید.

پروفسور سیلون لوی (Prof. Sylvain Lévi) که در آسمان دانشگاه پاریس آفتابی درخشان بود و استاد مسلم هندشناسی در عصر خود شمرده می شد در کباب عمیق خود که بنام «تیا تر هندو» نوشته است می گوید:

«پس از آنکه نسخه تیا تر شکونتلا در شهر اوجین کشف شد و غفلت تحسینی که از پیدایش آن بعد از قرنهای طولانی بظهور رسید نام کالیداس را در سراسر شعر هندو برجسته ساخت، و کتاب او بعد از ترجمه ویلیام جونز در عالم

است که چگونه حسن ظاهر با جمال باطن توامانند، و خو بروئی آنست که به خوشخونی قرین باشد. و فضیلت پاکدامنی نتیجه نهائی عشق است، و عشق اگر با عفت همراه نباشد زشت و فانی است. ولی محبت آمیخته با تقوی زیبا و جمیل و جاویدانی است.

کالداس در این منظومه هندوئی دو مسئله از مسائل فرهنگی باستانی هندو را در طی کلام مندرج ساخته، و بآن هر دو اشاره کرده است. نخست آنکه عمر انسانی وقتی پخته و رسیده می شود و آدمی زاد هنگامی از حسیض نقصر باوج کمال میرسد که نوظیفه دین و آئین یعنی (Dharma) وفادار و مومن باشد، و دستور مذهبی را بدرستی پیروی نماید. دوم آنکه هر آدمی که از دایره تجدید مرگ و حیات یعنی تولد و موت پسانی خلاصی یافت به مرحله سعادت جاویدانی خواهد رسید. این است که در پایان منظومه خود که سخن را به مناجات ختم کرده است می گوید:

« بار خدایا که نیروی تو مرا بر کائنات را فرا گرفته است،

جان برگشته مرا از انتقالات بی در پی و قبول مظاهر

حیاتهای نوین خلاصی بخش. »

\* \* \*

خلاصه کلام آنکه در این نمایش نامه لطیف که میراث گذشتگان هندو است عقاید و افکار و اساطیر و داستانهای باستانی آن کشور با وصف احساسات و عواطف طبیعی بشری به زیباترین صورتی ترکیب یافته. و در پرده این نمایش نامه در دورنمای زندگانی هند قدیم مظاهر عشق و طهارت و عصمت و سلطنت و تقوی و فضیلت همه جلوه گر شده اند.



سفارت کبرای هندوستان در دربار تهران مقیم بود مرا بر این نیت تشویق فرمود، و يك نسخه دیگر از آن حکایت که بقلم فاضلی هندی موسوم به بوس (B. Bose) جامه ترجمه پوشیده بود باین بنده اعطا فرمود. پس نیت بر امضای آن عزیمت استوار شد.

در همین اثنا اسناد علامه هادی حسن متن نمایش نامه را بفارسی فصیح درآورد، و در آن سراسر دراما را بعینه ترجمه کرد و مرا به تحریر مقدمه بر آن مأمور فرمود. و من در آن وقت متوجه شدم که این حکایت لطیف و داستان زیبا که بجمال صورت و کمال معنی آراسته شایسته است که بشعر فارسی درآید. زیرا در آن زبان شیرین بیان که زبان شعر و عاشق است کلام مظلوم لغت عشق نامه است و هر اندیشه لطیف که از دل برآید باید بزبان سرود و شعر گفته شود، تا در دل نشیند. آن استاد نیز بر این معنی هم داستان گشت و مرا بانجام این کار بزرگ که مافوق توانائی و استعداد بود تشویق فرمود.

در سال ۱۳۳۳ ه. ش — ۱۹۵۴ م دانشگاه دهلی این بده کمترین را بعنایات خود نواختند، و بی هیچ استحقاق جامه دکتری افتخاری زبب اندام او فرموده، و او را مدیون این عنایت و نوازش ساختند. پس بحکم وظیفه حق شناسی بر آن شدم که مثنوی منظومی از آن داستان فراهم سازم و برای اهداء به پیشگاه آن دانشگاه بلند پایگاه تحفه آورم. مرا که در ایفاء وظیفه سپاس دست قدرت بسته و پای ارادت شکسته سخنهاى شیرین تر از قند هست، و پیش آن دانشمندان سامی این کتاب بزرگ از طرف این بنده

غرب درخشنده و تابان گردید. کالیداس در مجمع شعراء  
هند عالی ترین مقام را حاصل کرد<sup>۱</sup>.

• • • • •

نویسنده این سطور در سال ۱۳۲۲ هـ. ش. ۱۹۴۴ م در نخستین سفر  
خود بدیار هند در نخستین روزهایی که قدم بجاك آن شبه قاره عظیم نهاد  
در شهر کراچی تصادفاً به تماشای فیلمی که از روی این داستان فراهم کرده  
بودند نائل گشت. و از هماندم مفتون زیبایی و فریفته دلارانی آن حکایت  
گردید. اتفاقاً بعد از چند هفته شی در شهر اله آباد در منزل دانشمند  
مرحوم سر تیج بهادر سپرو (T. B. Sapru) یکی از فضلاء شیرین سخن یعنی  
علامه دانشمند هادی حسن. استاد دانشگاه علیگره دران محفل انس ایاتی  
چند از این حکایت را که بانگلیسی فصیح ترجمه کرده بود برای دوستان  
قرائت می کرد. شنونده را بیش از پیش دلپسته آن داستان بدیع و آن  
حکایت دلاویز ساخت. چندی بعد همان فاضل گرامی مقالتی بفارسی در  
رادیو دهلی راجع باین نمایش نامه اشاعه داد. و حس کنجکوی را در دل  
از نو برانگیخت. پس در صدد فحص و بحث از تاریخ ادبی آن داستان  
برآمدم. و چون نسخه از ترجمه انگلیسی آن را بدست آوردم و بدقت  
مطالعه کردم آن را بحری پر از لثالی آبدار و بوستانی مزین بریاحین و ازهار  
یافتم. و آنچنان خاطر بجمال آن کلام نغمه شیفته گردید که بر ترجمه آن بزبان  
ملی خود یعنی بفارسی مصمم گشتم.

دوست دانشمند من دکتر تارا چند (Dr. Tara Chand) در ایامیکه به

۱ - رجوع شود به کتاب «نیا ترا دین» (Le theatre Indien) تألیف ساون لوی. پاریس ۱۸۹۰

ایران نوشته شده بود در این جا در مقدمه مثنوی منظوم قرار داده ام .  
 بدان نظر که اگر خوانندگان بخواهند از خلاصه آن حکایت باجمال آگاه  
 شوند . و بکلام نثر راغب باشند دران امعان نظر فرمایند . و نیز باید گفت  
 که خرافات و اساطیر هندو که در متن کتاب آمده محض نگاهداشت امانت  
 در ترجمه عیناً نقل شده و ارزش آن از لحاظ شعر و ادب است نه از  
 جهت عقیده و مذهب .

امید که این ارمغان ادبی که یادگار چند سال سروکار من با دیار هند  
 است نزد فضیای عالی مقدار و ادبای زرگوار ایران موقع قبول حاصل کند  
 و گوینده را بخیر و نیکی یاد کنند و بر سهو و زلت او بیخشایند .

علی اصغر حکمت

دهلی نو . ۱۳۳۵ هـ .

حقیر بهترین ره آورد خواهد بود. که با همه حقارت مقام و سستی کلام شاید که پسندیده نظر اساتید آن کانون علم و معرفت افند.

پس در مهر ماه ۱۳۳۴. ش - ۱۹۵۵م نظم آن حکایت را آغاز کردم و آن را بسبک مثنوی و به اقتضای کلام معجز نظام حکیم گنجی در بهرام نامه بشعر درآوردیم. و به تقلید از اصل آن را بهفت مجلس بیاراستم، و مقدمه و خاتمه ای بر آن مزید ساختم. با وجود تشتت بال و تفرق احوال بعد از یکسال بحمد الله آن را پایان رسانیدم.

و اینک که قادر متعال این بنده ضعیف را باده آید موفق فرموده است بزبان حال وقال شکرگذارم.

دکتر مهاجی (Dr. Mahajani) رئیس دانشمندان دانشگاه دهلی که وجود شریفش نمونه ای از فضیلت و ادب، و کردار و گفتارش آیتی از حسن خلق و لطف ذات است، بنده را بیش از آنکه درخور بود نواخته، و بر طبع آن مثنوی بهزینۀ آن دانشگاه این اثر کوچک را سر بلند و بزرگ ساخت.

پس از آن جناب دکتر رادا کریشنان (Dr. Radha Krishnan) نائب رئیس جمهور و رئیس افتخاری آن دانشگاه که از بزرگترین علماء و فلاسفه معاصر هندوستان است این بنده را نوازش و تحسین بسیار فرموده، و سخنی چند بنام مقدمه برای این کتاب بقلم فاضلانه خود نگارش کرد که اینک در صدر سخن زینت کتاب است

باید دانست که ترجمۀ منشور و خلاصۀ داستان شکوتلا را که قبلاً در

داستان شکونتلا



آورده اند که در روزگار قدیم مملکت هندوستان در تحت سلطنت پادشاهان سلسله پورو<sup>۱</sup> باوج عزت و جلال رسید. سرگذشت آن شاهان نامدار در رزم نامه مهابهاراتا<sup>۲</sup> یاد شده است.

یکی از شاهان بزرگ آن سلسله جوانی بود دوشیاتا نام، که نژاد او بمه، و کلاه او بخورشید می پیوست. وسعت کشور او در هفت اقلیم چنان بود که از چهار گوشه به پنج دریا میرسید، و شخص او مورد نظر خدایان و محل اعتماد حکیمان و خردمندان بود. سلطانی ارجمند و پهلوانی نیرومند با دلی پر از لطف و رافت و سری پر از دانش و حکمت. هموردی او کس نکردی و کجانی او کس نکشیدی.

شاه را همواره خاطر آرزومند شکار بود و اوقات فراغت بصید میگذرانید. روزی بعزم شکار با گروهی از سواران تیرانداز نیزه گذار

۱ — پورو Paurava: نام سلسله سلاطین است از اولاد پورو Puru و نژاد ماه.

۲ — مهابهاراتا Mahabharata نام کتاب معروف باستانی هند است. تألیف یکی از حکمای قدیم موسوم به ویاسا. درین کتاب دگری بمعاشقه دوشیاتا و شکونلا تصور اجمال آمده است.

## اشخاص حکایت



دوشیاتا	Dushyanta	پادشاه
ماتاویا	Mathavya	ندیم شاه
کانوا	Kanva	حکیم - پدر خوانده شکوتلا
متالی	Mathali	رانده گردونه ایندرا
مرتاضان - راهبان		
ماهگیر		
سارواداماناکا	Saravadamanaka	فرزند دوشیاتا
دورواسا	Durvasa	زاهد غیور
رانده گردونه شاه		
کاشیاپا (کاسپا)	Kasyapa	حکیم و مرتاض ربانی
اناسویا	Anasuya	یکی از دوستان و همشینان شکوتلا
پریام وادا	Priyamvada	یکی از . . .
گوتامی	Gautami	کدبانوی صومعه
منکا	Menaka	حوری آسمانی - مادر شکوتلا
شکوتلا	Shakuntala	معشوقه دوشیاتا



بگریخت و بر ما سبقت گرفت. اینک طریق مسطح و زمین هموار و جانور در معرض شکار است. پس آنگاه اسبان گردن خود برافراشتند و گوشهای خود را تیز نگاه داشتند، و چون باد بهاری به پیش تاختند، و از اثر سم زمین شگاف از گرد و غبار در دنبال خود ابری غلیظ می ساختند، و کاکلهای سفیدشان در اثر باد در پیشاپیش گردونه پریشان بود.

شاه غریب شادی برآورد و بر آن بادپایان صحرانورد برضایت نظری نمود و تبسمی از روی خوشنودی بر لبانش نقش بست. چون پیش نگریست گوزن مقصود را درست در برابر دید، پس کمان برگرفت و صید را هدف قرار داد. میرفت که زه بکشد ناگهان آوازی شنیده شد که بانگ برآورد: «درنگ ای پادشاه! مبادا که این گوزن را هلاک سازی، آن جانور از آن ماست.»

شاه را حیرت و شگفتی دست داد و گفت: «این صوت از کجا بود؟»  
راننده گفت: «شاه! چند تن زاهدانند که ظاهرا این گوزن را در پناه خود جای داده اند، شاه فرمان داد که گردونه را متوقف سازد.

\* \* \* \* \*

چون بادپایان آرام گرفتند سه تن زاهد عبادت پیشه در برابر ایشان نمودار گردیدند. آنان شاه را درود فرستادند و از او التماس کردند که از خون آن جانور حقیر درگذرد، و گفتند: «دریغ است خون حیوانی چنین که مانند گلهای یابان لطیف و زیباست به تیغ شاهی دادگر ریخته

روی عزیمت بجنگل انبوهی در دامن کوه آورد، و چون جانوران آنرا شکار ساخت بجنگلی دیگر تاخت. ناگهان گوزنی زیبا در مد نظر او نمودار گشت. گردونه خود را در پی او به حرکت آورد.

اسبان تیز تک باد پیا تاختن آوردند و او از کوبه خود دور ماند، تا آنکه در میان آن بیابان خویشتن را از همراهان دور دید و فرد و تنها بماند. در سایه درختان تناور پیوسته در پی آن گوزن زرد قام روان بود که از دور چون نقطه ای از زر ناب بر صفحه از لاجورد در برابر دیدگان او جلوه گری داشت، و با چالاکي و چستی کوه و دشت را در زیر سم می پیمود. گاه گاه در پناه شاخسار و درون چمن می ایستاد، و گردن زیبای خود را بر میگرداند، و با چشمان سیاه بوحشت و اضطراب بر صیاد خود از عقب می نگریست. اندام رعنائی او از بیم جان بلرزش اندر بود. لمحۀ ای می ایستاد و دیگر بار بشتاب از برق و باد پشی می گرفت.

گردونه زرین شاه همچنان در پی او روان بود تا آنکه باقصای بیابان رسید. در آنجا شاه کمان بر گرفت و چونان که شیوا کمان خود را بقصد دشمن بکار می برد او نیز آهنگ جان شکار خود کرد.

گوزن بار دیگر از نظر او نا پدید شد و تیر شاه به هدف نارسیده بر زمین افتاد. شاه متعجب شد و فریاد برآورد: «گوزن را چه شد؟ که با اینهمه سرعت از برابر ما میگریزد و ما باو نمی توانیم رسید.»

راننده گردونه گفت «بادشاها! همانا که از ناهمواری زمین ناگیر لمحۀ ای گردونه را سست کردم و شکار فرصت را غنیمت یافته از تیر شاه

مسافرت کرده، چه بر صحیفه خاطرش الهام شده که عنقریب بلائی بسوی دختر خوانده وی شکوتلا روی می‌آورد. وی رفته است که از درگاه پروردگار رفع آن بلیه را التماس کند. لیکن آن دوشیزه در صومعه بجای مانده که از واردین پذیرائی کند و مهمانان را میزبانی نماید. اگر سایه افتخار قدوم شاهنشاه بر سر وی افتد کلاه گوشه او بافتاب خواهد رسید. ما اینک در اطراف جنگل بجمع آوری هیزم مشغولیم که برای قربانی اهل صومعه آتش افروزیم.

شاه را این سخنان خوش آمد و دعوت ایشان پذیرفت و بسوی دیر راند. از هرسو آثار زندگی دینداران و جایگاه عزلت پیشگان نمودار بود. از سونی دسته طوطیان پچیدن دانه برنج که برای قوت ایشان بر زمین ریخته بودند مشغول. از دیگر سو گلنه گاوان کوهی بر فراز چمنها بچرا سرگرم. و پرندگان و جانوران در آنجا چنان به مهر و محبت انسانی آن صومعه نشینان آموخته شده بودند که از دیدار شاه و گردونه او رم نکردند و نگرینختند. در پای اشجار سایه افکن غدیرها از آب باران لبالب که سطح متالاف آنها در اثر تابش آفتاب و وزش نسیم چون هزاران آئینه درخشان عکسها می افکند.

در روی بعضی شاخساران پیراهن و طیلان خود را آنجماعت شسته و آویخته بودند، که به حرارت خورشید و جریان باد بخشکد. از خلال اوراق لطیف اشجار حلقات دودی معطر که حکایت از انجام قربانی و مراسم دینی میکرد باآسمان متصاعد میگشت.

شود. دوشیاتا را بر آن حیوان دل بسوخت و سخن زاهدان بسمع رضا بشنود. آنان او را دعا کردند و آنگاه از او دعوت نمودند، قدم رنجه دارد و ساعتی در صومعه ایشان که در کنار رود مالینی<sup>۱</sup> قرار گرفته استراحت فرماید.

چون شاه از حال ایشان پرسش فرمود در پاسخ گفتند: ما چند زاهدانیم که مرشد و رئیس ما حکیمی است فرزانه کانوا<sup>۲</sup> نام<sup>۳</sup> که از اعقاب خدایان است موسوم به کاسیابا<sup>۴</sup>. وی این صومعه بنا کرده و در پیرامون آن بوستانی نزهت انگیز و درختستانی فرح افزا پرورش داده که سطح آن از چمنها و گلها مفروش، و درختان برومند بر فراز آن سایه گسترده اند. در آنجا حیوانات دست آموز تربیت میکنیم و عبادت پروردگار میپردازیم، و بریاضات دینی و بکفاره اعمال قربانی های خود را در آنجایگاه قدیم بتقدیم میرسانیم. بعضی از ما زاهدان، ای پادشاه! مردان روحانی و حکیمان ربانی اند، که اگر توفیق دیدار ایشان ترا دست دهد هرآینه از دیدار ایشان خوشنود شوی، و آنان نیز از آنکه ملکی چنین عادل و رؤف دارند سرافراز میگرددند. باشد که بعنایت سلطان از شر اهریمنان خلاص یابیم.

دوشیاتا پرسش فرمود که آیا کانوا رئیس ایشان در صومعه میباشد؟ گفتند: نی اینک وی برای زیارت استخر سوماتیرتا<sup>۵</sup> بغرب هندوستان

۱ — مالینی Mahini نام رودخانه افسانه ایست.

۲ — کانوا Kanva نام حکیم افسانه ایست از اولاد کاسیابا.

۳ — کاسیابا Kasyapa پدر خدایان کوچک تر مذکور در حکایات باستانی.

۴ — سوماتیرتا Somathirtha نام استخری است مقدس که در گجرات واقع بوده، و ظاهراً در

شهر سومات معروف قرار دارد.

میدانم و آنرا دوست دارم. بین این گل زیبا چگونه برگهای خود را مانند کف دست بسوی من کشوده، و جوانه لطیف آن چون انگشتان زیبا مرا بجانب خود میخواند و آب میطلبد. هر آنه باید بروم و مسئول او را اجابت کنم.

پریاموادا رفیقۀ دیگر وی گفت: «شکوتلا! هنگامیکه تو در کنار آن درخت میایستی درست بدان گل نیلوفر میانی که بدان درخت پیچیده و ازان بالا میرود».

شکوتلا گفت: «چه سخنان بدیع میگوئی و چه تشبیهات لطیف میکنی! پیوده نیست که نام ترا پریاموادا نهاده اند. بحقیقت معنای نام تو «سخن گوی شیرین زبان» درست با کلام تو مطابق میافتد».

وی دیگر بار گفت: «نظر کن شکوتلا، و بین آن درخت یاسمن را. یاد داری که تو آنرا وقتی «ماحاب بوستان» نام دادی! شیه نو عروسی است که بعقد درخت انبه درآمدۀ و در کنار داماد قرار گرفته است».

شکوتلا گفت: «آری. آن هر دو بس زیبا و خوش آیند بنظر می آیند. درست چون عروس و داماد اند که تازه جشن و شادی برپا کرده باشند. و آن شکوفه های یاسمن سفید بعینه چون جامۀ نو عروسان است که اندام آن شاخسار لطیف را پوشانیده است».

آن دوشیزگان پیوسته باین سخنان شیرین و بی تکلف بمکالمه مشغول بودند، یخبر از اینکه پادشاهی بزرگ پنهان آنرا می بیند و سخنان ایشانرا می شنود.

منزل گاهی چنان مصفی و جایگاهی چنین دلکش و جانفزا که لطف طبیعت با هنر انسان شرکت کرده بود، در خاطر شاه چندان تاثیر نمود که بی اختیار از گردونه فرود آمد. جامه سلطانی و سلاح پهلوانی را بیکسو نهاد و با روشی متواضع در آن ساخت قدس قدم نهاد.



در حالیکه بدرون صومعه پای می گذاشت ناگهان در بازوی راست خود جنبش و ارتعاشی احساس نمود که علامت ظهور عشق است. از این رهگذر متعجب شد. ناگهان آواز نرم زنانی چند بگوش او رسید. خویشان را در پناه درختی مخفی ساخت. سه تن دوشیرگان را مشاهده کرد که هر يك سبونی از آب در کف گرفته گلهای بوستانی را آبیاری میکردند. یکی از آن جمله شکونتلا دختر خوانده کانوای حکیم بود، و دو دیگر یاران و همشینیان وی اناسویا<sup>۱</sup> و پریام وادا<sup>۲</sup> بودند.

اناسویا میگفت: ای شکونتلا! گویا پدرت را به گلهای باغ بیش از تو علاقه است و حالانکه تو از هر گل لطیف تر و از هر ریحان خوشبوتری. با اینهمه ترا به نگاهداری و آبیاری آنها مامور ساخته است.

شکونتلا جواب داد: منی این کار هیچ گونه رنج و تعب ندارد و آن برای من کار بس فرح انگیز است، و من همه گلهای را چون خواهران خود

۱ - اناسویا (Anasuya): (بی رشک) این نام یکی از زنان قدیم است که در اینجا به دخترک منشین و ندیمه شکونتلا داده شده.

۲ - پریام وادا (Privamyda): (شیرین سخن) نام زنانه دیگری است.

سلالة زاهدان باشد بامن همخوابگی نتواند کرد. زاده بادشاهان را با دختر زاهدان و دانشمندان همسری نیست، چه آنان بمقام و رتبت ارجمندترند، لیکن دل من چنین گواهی میدهد که وی از خاندانی دیگر است و باشد که عروس سلاطین تواند شد. زبان دل همواره بصدق و راستی سخن میگوید، و کمتر کذب و سهو دران راه دارد. هم اکنون نزد او میروم و از اصل و نوادش جویا میشوم.

دران هنگام که شاه قدم پیش نهاد که بسوی شکوتلا برود توقی برای او روی داد. و آنچنان بود که مگس نحلی در اطراف سر آن ماهرو پرواز میکرد و پیوسته در پیرامون او میگشت، و هرچند که او جای خود را تغییر میداد و بهر طرف میرفت آن زنبور او را رها نمیکرد. شاه ناگزیر ایستاد و با خاطری جمع بر پریشانی وی نگران گشت، و پچشان معصوم او که پیوسته بهر سو در پی آن مگس دور میزد نظر میانداخت. و مفتون طراوت آن رخسار و سحر آن چشم ها گردیده بود. ولی آن نخل همواره در پیرامون نخل قد او می گردید، گویا میخواست که رازی آهسته در گوش او بگوید و یا از لبان شیرین آن کان شهد جرعه غسل بنوشد، یا پروانه وار در شعله شمع قد او بسوزد.

شکوتلا فریاد برآورد «ای یاران، مرا از دست این زنبور خلاص کنید».

دخترها خنده زده گفتند: «ما چه کنیم؟ باید که از دوشیاتا یاری جوئی، زیرا از این پس این منزله در زیر حمایت خاص اوست!، این سخنان را بطمن میگفتند، بیخبر از آنکه دوشیاتا بر سخن ایشان گوش فرا داده است.

سلطان را منظر زیبا و روی دلاری آن دوشیزگان بعجب آورد و باخود گفت: «الحق که این دخترگان بسی خو برو و حوروش اند که مانند ایشان در کاخها و قصور نمی توان یافت! و برآستی گلای بوستان در سایه درختان عظیم نمایش دیگر دارند. این یکی که در آئین است از همه زیباتر است. ایا او کیست که او را شکوتلا می نامند؟

یا رب این شمع شب افروز ز کاشانه کیست  
جان ما سوخت ندانیم که <sup>چنانچه</sup> بهر دانه کیست

این چنین در گرانمایه چگونه دختر زاهدی صومعه نشین تواند شد؟؟ هر آینه نگاهداشت دوشیزه چنین نازک را در صومعه زاهدان مرتاض ستمی عظیم است. این موجود لطیف را بکاری آنچنان مشکل و صعب واداشتن بدان ماند که با تیغی از برل ریحان جلد درختی ضخیم را بخواهند قطع کنند. وه! وه! که جمال دل ربای او در این فضای دلارا و بی ریا چه جمیل و با صفا مینماید! و جامه پوستی وی با همه ناصافی و خشنی بر اندام دلپسند او چه سخت مناسب افتاده است! چه تن زیبا را به جامه حریر، و روی نکو را به دست مشاطه حاجت و نیازی نیست.

«ای کاش که این دختر بمزاجت من در می آمد! ولی دریغ که اگر

۱ - شکوتلا (Shakuntala) (مرغ پرورد، طیر آفرین). این نام که بدختر حور بروی مرصوع این حکایت داده شده در اساطیر دوشیزات در مهتابات و نیز در رامایانا آمده است. و آن داستان دخترک نو زادی است که از پادشاهی که ترک سلطنت کرده و زهد اختیار نموده بود و از مادری حوری بزاد (nymph) بوجود آمد. و پدر او را ترک کرد. و طیور و مرغان او را پرورش داده بزرگ کردند. شکوتلا بریان ساسکریت یعنی مرغی، است و مخصوصا یک نوع پرند کبود رنگ خوش آواز را شکوتلا گویند.



دخترگان را که با او انس و الفتی روی داده بود بسخن درآمده، و از سرگذشت شکوتلا او را باخبر ساختند و حکایت او را چنین گفتند:

«روزی پادشاهی بزرگ که وسوامترا<sup>۱</sup> نام داشت از جاه و جلال دنیوی آزرده خاطر و ملول گشت، و برآن شد که در عداد گروه برهمنان درآید و انواع ریاضات و مشقات مذهبی را در ساحل رود گداوری<sup>۲</sup> بر خود هموار سازد، تا مقام روحانیت حاصل کند. کار زهد و تقوای او بجائی رسید، و مرتبت علوی او چنان بالا گرفت که ارباب انواع سافله بر او رشک بردند و خشم گرفتند. پس حورئی خور و منکا<sup>۳</sup> نام بگمراهی او بگذاشتند و بسر وقت حضور خاطر او موسوسى بداشتند. آن فتنه شاه را مفتون جمال خود نمود و بخود راغب ساخت، تا با او همسر گردید و از او باز گرفت، و سرانجام دختری بزئید. لیکن پدر و مادر از قبول آن فرزند سر باز زدند و او را درون جنگیل رها کردند. شکوتسها یعنی مرغان زیبای صحرائی بران کودک خردسال رحم آوردند، و او را طعام داده و پروراندند. تا آنکه روزی حکیم کائوا برن سر زمین بگذشت و از حال او تعجب آمد، و از این رو او را شکوتلا یعنی «مرغ پرورد»، نام نهاد و بفرزندی خود گرفت و بدین خانقاه آورد.»

۱ - وسوامترا (Vishvamartra) نام این پادشاه در مهابارت و نیز در رامایانا ذکر شده است. هرگاه که در اینجا در این حکایت ذکر شده در آنجا نیز وارد است.

۲ - گداوری (Gadavari) نام رودی است که در حوض هندوستان در صوبه بدرا (Andhra) واقع است.

۳ - منکا (Menaka) نام حوریه آسمانی (Nirvanika) است که حرایان برای غوای وسوامترا رساندند و از مراجعت آنها شکوتلا بوجود آمد نهضتی که در مهابارت مذکور است.

پادشاه با خود گفت: موقع مغتنمی است که خویشان را ظاهر سازم. پس با شتاب قدم فرا پیش نهاد و بانگ برآورد. کیست که در اینجا جسارت کند، و دوشیزگان لطیف را درین صومعه یازارد! و نداند که سراسر مردم روی زمین در پناه فرزند پورو<sup>۱</sup> هستند و سر از اطاعت او نمی پیچند؟

شکوتلا هراسان و سراسیمه گامی بعقب رفت. و دیگر دخترگان را که جرأت بیش از او بود بجای ماندند و بران جوان مهربان سلام کردند و خوش آمد گفتند. چهره خندان و رفتار مهربان او آنانرا جسور ساخت که ازو پرسند کیست و در اینجا از پی چیست.

شاه که میخواست بمحلول بماند گفت: «من گزاشته پادشاه دوشیانتا<sup>۲</sup> هستم که مرا برای تنظیم کارهای مذهبی مامور این دیر ساخته. اینک بر حسب امر او بدین مکان مقدس آمده ام. تا بینم آیا گوشه نشینان و زاهدان آسوده و مرفه اند یا رنج و آزاری در دل دارند.»

شکوتلا را چون چشم بران جوان بیگانه افتاد حالتی غریب بر او دست داد. و در خاطر خود بسوی او میلی حساس کرد و قلب وی بطیش افتاد. عواطفی که تا آن دم بر او مخفی بود در خرابه دل او آشکار گردید. دوشیانتا روی بد آن جمع آورد و سؤال کرد که چگونه دوشیزه ای چنین خویرو دختر زاهدی مرتاض چون کلاوا<sup>۳</sup> تواند شد؟

۱ - پورو (Puru): در افسانه های باستانی هندو، ز دو سلسله سلاطین نام برده شده است. سلاله آنتاب و سلاله ماه. پورو نام سلاله ماه است که دوشیان تا خود از انقباط آن بوده.

شاه در کناری ایستاده بران منظره دلپسند مینگریست. پس نگین شاهی خود را بآن دختران نمود، و آن دختران را امر فرمود که شکوتلا را ازان زحمت و تعب خلاص کنند. آن دو دوشیزه چون نام دوشیاتا را دران نگین گرانها بخواندند ترسان و بیمناک شدند. وی گفت: «این انگشتر را ملك دوشیاتا بوی داده است تا او بنام شاه برای انتظام امور اوامر لازم صادر فرماید.



در این هنگام ولوله و غوغائی در صومعه استماع افتاد. منادیان از هرسو آواز میدادند که ملك دوشیاتا از شکارگاه باین دیر فرو خواهد آمد. این آوازه که راز نهفته را آشکار ساخت ملك را خندان کرد و گفت: «کتمان چه سود؟ سر نهان عیان شد و سپاهیان اینک براین صومعه قدس تاخته اند، باید بروم و صومعه نشینان را دریابم.»

پریاموادا چون شاه را بشناخت دیدار آن مهمان بزرگوار او را غرق حیا و شرم ساخت. پس گفت: «بادشاهها، اگر ما شما را نشناختیم و چنانکه درخبر عظمت مقام شماست بشرایط مهمان نوازی نایستادیم بر ما مگیر، و سایه دولت خود را از سر ما دریغ مدار و ما را بدیدار خود بنواز.»

شاه گفت: «ای پریرویای! از خود چنین بخردی و حقارت سخن نگوئید. همان تماشای سیای دلارای شما مرا کافی است که بار دیگر باشتیاق دیدار شما باین خاقاه بازآیم. مرا هیچ شوقی یازگشت بشهر و دیار خود نمانده است، و برآم که چندی در نزدیکی این صومعه خیمه

دوشیاتنا گفت: «اکنون دانستم که چرا رفیقه شما را چنین جمالی زیبا و منظری دل آراست که هم نژاد پادشاهان دارد و هم زاده حوریان است! آری، تابش برق از آسمان بزمین فرود میآید، نه از زمین بر آسمان. اکنون باز گوئید که آیا این دوشیزه ترك دنیا کرده و برهانیت عهد بسته است، و برآن است که سراسر عمر با آهو برکان و غزالان بسر برد و از تماشای چشم سیاه آنان تمتع گیرد؟»

پرپام وادا گفت: «فی! این چنین نیست. او هرچند که اینك به انجام ریاضات و اعمال دینی سرگرم است ولی پدر خوانده اش میخواهد که اگر نامزدی مناسب بیابد او را بشوهر دهد.»

ازین مژده در ضمیر شاه نور امیدی بتافت و دل او بطپش افتاد، و شکوتلا از فرط حجب و حیا درنگ نیاورد و به بهانه دیدن گوتامی<sup>۱</sup> کدبانوی دیر از آئین بیرون شتافت. لیکن دیگر دخترگان بشیطنت دامان او را بگرفتند و او را باز آوردند که باید گلهای بستان را بدرستی آب دهی و کار خود را ناقص نگذاری. آن دوشیزه با دلی آشفته و خاطری پریش بکار خود مشغول گردید، و ساعد سیمینش در زیر سبوی آب می لرزید، و نفس عطر آگینش پی در پی از سینه بیرون میآمد. گیسوان مشکین وی از هرطرف آشفته و چین چین از اطراف گردن عاجگون فرو می افتاد، و قطرات عرق چون دانه های مروارید از جبین زیبای او می تراوید.

۱ - گوتامی (Gautami): نام زن راهبه و کدبانوی دیر است.

پیوسته با او سخن میگفت، و از جمال بی مثال آن دخترک دیرنشین یاد میکرد و میگفت: همانا که در این گل کشت زیبا چهره خندان او یگانه گلی است که چمن را زینت بخشیده است. ماتاویا بر آن سر شد که خاطر مشغول شاه را منصرف سازد و او را بفرح و شادی مشغول دارد و گفت: همانا که دلبستگی شاه باین دختر باشتهای آنکس ماند که از شیرینی تمر عربی خسته خاطر گشته و مذاق خود را بترشی تمر هندی چاشنی بخشد. خوبان درباری گویا او را ملول کرده اند که اینک بهوای دختران دیرنشین برآمده است. ولی در دل شاه کلمات او اثر نمیکرد و آرام نمیگرفت.

گفت «ای ندیم، چنین نیست، شکوتلا نظیر و مانند ندارد، گویا آفریدگار میخواست صورتی یافریند که تناسب اندام و زیبایی رخسار او بر همه نیکوان برگزیده جهان افزون باشد پس هر چه خوبی در عالم بود از هر جا جمع آورد و آنرا بحد کمال یامیخت، و از آن تمثالی ساخت و نام آن را شکوتلا نهاد. او از همه گلهای بستان خوشوتر، و از همه غنچه های گلزار تازه تر، و از قطرات آب زلال طاهر تر، و از طبق های شهد شیرین تر است. ماتاویا فریفته سخنان شاه گردید. و آن هر دو بهانه می جستند که بتوانند در غیاب حکیم و پیشوای راهبانان بصومعه درون شوند.



ناگهان یمن بخت و اقبال این بهانه فرا دست آمد، و چند تن از صومعه نشینان بدادخواهی نزد ملك آمدند. آن راهبان از جمال رخسار

زنم و برآسایم».

دخترک گفت: «پس اجازت فرما که ما بکلبه خود باز گردیم زیرا از حیوانات درنده برخود بیم داریم. شکارچیان ملک آنها را در این نواحی متفرق ساخته اند».

شاه فرمود: «ای دوشیزگان لطیف، بروید و مرا خود فریضه است که این ناحیه قدس ایزدی را از آسیب بدکاران و اهریمنان ننگهبانی نمایم. همانا به سپاهیان خود خواهم گفت که بهوش باشند و با ساکنان این صومعه بلطف و ادب رفتار کنند، مبدا که آنانرا بخشم آورند، چه همان گونه که شمع آفتاب چون بر سطح شفاف عدسی بلورین بتابد آن آبگینه را چنان گرم می سازد که هرچه بیابد بسوزاند. این پاكدلان نیز اگر برنجند شراره غضب ایشان جهانی را می سوزاند». رفتار شاه چون گفتار او بکرم و احسان آمیخته بود و دخترگان را آرام خاطر و آسوده دل ساخت.

پس دوشیانقا بسوی سپاهیان خود رو آورد و آنانرا مرخص فرمود و اجازه استراحت بخشید. تنها ندیم و همنشین دیرین خویش ماتاویا<sup>۱</sup> را نزد خود خواند. وی که از رنج راه و تعب سفر خسته و فرسوده بود از این که شاه از شکار صرف نظر فرموده است شادمان شد، و آرزو داشت که ملک او را نیز لمحّه ای آزاد فرماید تا در گوشه خلوت آسوده نشیند و آرامش جوید. لیکن شاه او را رهائی نکرد و همواره نزد خود نگاه میداشت و

۱ — ماتویا (Mathavya): در اینجا نام ندیم و همنشین دوشیانقا است. اینک در دراما و نمایشنامه ها معمولا همواره همراه پهلوان حکایت شخصی را بعنوان مسخره نشان میدهند و آن شخص نقش دلقک را بازی میکند.

دیندار هر دو فراهم بود. زاهدان او را ثنا خواندند و دعا کردند و گفتند «الحق که شهریار رسم نیاکان خود و خاندان پورو را رعایت کرده و آئین عدالت پروری و رعیت نوازی برگزیده است».

در همان لحظه رسولی از راه در رسید، و از تختگاه بنزد شاه نامه و خبر آورد که ملکه مادر در صدد است که چهار روز جشنی بزرگ در شهر فراهم سازد، و در آروزها مردمان را بانعام و اطعام دلخوش فرماید، تا همه از درگاه الهی بقاء سلطنت فرزند وی را دعا کنند. از این رو میباید که سیر و شکار را رها سازد، و هر چه زودتر به پایتخت باز آید، و در مراسم این ایام مقدس شرکت کند. و اینک ملکه بانتظار بازگشت فرزند تاجدار خود نشسته است.

شاه در اختیار یکی از آن دو امر مردد بماند. اگر امر مادر را می پذیرفت و به تختگاه باز میگشت هر آینه آن پارسایان دیر نشین که بامید عنایت او آمده بودند محروم میشدند، و وی نیز از دیدار محبوبه عزیز باز می ماند. و اگر یاری آنان و بامید وصال جانان بصومعه میرفت مادر را نافرمانی میکرد. پس دل او مانند درختی نازک که در مسیر دو تند باد مخالف واقع گردد گاهی باینطرف و گاهی بآنطرف متمایل میشد. پس این مشکل را این چنین آسان ساخت که بجای خود یار همنشین خویش ماتاویا را بدربار ملکه فرستد و او را نایب مناب خود قرار دهد. چون ویرا در نزد ملکه قرب و منزلت تمام بود چنانکه او را همواره فرزند خوانده خود می نامید، از این رهگذر خاطر مادر قرین رضایت خواهد گشت.

و رعنائی قامت و فصاحت کلام و رزانت عقل دوشیاتا بعجب در آمدند، و در برابر او سر تعظیم فرود آوردند. و حسن رفتار و لطف گفستار و دل مهربان و خرد دور بین مهاراجا را بستودند، و او را بلقب «راجارشی»، یعنی شاه حکیم نام بردار ساختند.

پس سخن از حال خود آغاز کردند و گفتند «بر آن آمده ایم تا شاه را دعوت کنیم قدم رنجہ سازد و صومعه ما را بطلعت میمون خود بنوازد، و ما درویشان را که در غیاب کانوا پیشوای خود از آزار اهریمنان برنج اندریم حمایت فرماید».

سپس گفتند «ای شاه بزرگ، بازوان توانای تو مانند میلی آهنین است که در پشت دروازه قلاع بکار برند، تا قلعه جهان را از آسیب تعدی و تجاوز بدخواهان ایمن دارد. اینک پرتو عدالت تو سراسر زمین ظلمانی را روشن و منور ساخته است. اندرا خدای آسمانها ترا نامزد فرموده است که زمین را از شرور شیطانها و ارواح پلید حراست کنی. اکنون که رئیس ما حکیم کانوا غائب است ما همواره در معرض هجوم آنان قرار گرفته ایم: بصومعه ما تجاوز میکنند و عبادت ما را مانع میشوند. از تو مسئلت آنکه چند روزی بدرون دیر ما فرود آئی و ما را بقدم سعادت لزوم خود بنوازی، تا دشمنان ما از مهابت نیروی تو دست از ما بدارند و ما را ایمن و آسوده گذارند».

شاه از دعوت آنان بسیار خوشنود گردید و تقاضای ایشانرا بمسرت خاطر قبول فرمود، چه در آن کار هم وعده دیدار یار و هم یاری پارسایان



همشینان در روی مصطفیٰ از سنگ در دامن درختی تنومند بطرف چمن آرمیده است، و گلهای وحشی از هر طرف بر دمیده. لیکن آثار رنجوری و ناتوانی از سیمای دلارای او نمایان است، گویا حرارت تب بر پیکر لطیف او دست یافته بود که یاران ویرا با شاخی از پر طاوس باد همی زدند، و با یکدیگر آهسته نجوایی داشتند.

پس دوشیاتا نزدیک آنان شد و از پشت پرده گیاه بسخان ایشان گوش فرا داد و کلمات ایشانرا نهانی بشنود.

شکوتلا با کمال شرم و حیا از سرگذشت عشق خود برای آنان سخن میگفت، و حکایت میکرد که چگونه از آنروز که دوشیاتا بساحت دیر درون آمده راحت از دل او برون رفته. اکنون دل در سینه بیاد او می‌طپد، و خاطر او بوی چندان تعاق دارد که تاب و توان تن و جان او را ترك کرده، و این چنین نزار و بیمار مانده است.

پس با زبانی ساده و بی تکلف از یاران خود چاره‌کار و دواى درد خواست. آن دو دختر از اینکه شکوتلا دلباخته معشوقی چون دوشیاتا گردیده که گوهر نگین سلطنت و افسر تارك پادشاهی است شاد گشتند، و او را شاد باش گفتند که البته رودهای عظیم سر انجام بدریا می‌پیوندند، و گلهای لطیف بشاخ درختان تنومند می‌آویزد. پس او را بیاد آوردند که شاه را نیز در نخستین روز که با شکوتلا اتفاق ملاقات افتاد رقتی و عاطفی حاصل گردید، و با نظر مهر و لطف بر او نگریست. و باز میگفتند که از قرار معلوم دوشیاتا را در این ایام نیز رنجوری و دل نگرانی عظیم

ماتاویا نیز از این امر بسیار شادمان گردید و فرمان ملک را بطوع و رغبت در پذیرفت. پس شاه او را روانهٔ تخته‌گاه ساخت، و در هنگام وداع از بیم آنکه مبادا راز او را فاش سازد آهسته بدو گفت: «بهوش باش که از داستان دلبستگی من با دخترک دیر نشین سخنی نگوئی زیرا این هوسی زود گذر بیش نیست.»



چون شاه همایون جاه بدرون صومعه پای نهاد گروه اهریمنان را از مهابت یزدانی او رعبی فرا گرفت، چنانکه ازان سرزمین قدس و جایگاه انس دست شیطنت و آزار برداشتند، و آن خلوت نشینان عبادت پیشه را بحال آرامش خود گذاشتند.

دوشیاندا چون حتی با عابدان همنشینی کرد و روزی دو در جوار ایشان بسر آورد در اندیشهٔ محبوه شد، و از خیال او لحظه‌ای آرام نمی یافت. غالباً سرگشته و حیران و متفکر و ملول در اکناف جنگل و اطراف بوستان همی گشت، و آثار نقش قدم‌های زیبای او را در حاشیهٔ گلزار همی جست.

روزی جای پای محبوب را در روی سنگریزه مشاهده نمود و در پی آن رفت، تا بحنگل درون شد و بگوشه‌ای خلوت رسید: جایگاهی که درختان انبوه بهم پیچیده و پرده از عشقه و لبلاب از هر طرف آویخته بودند، مشاهده نمود که آن خوبروی داستان با دو تن از دخترگان و

و بر تسلی دل آشفته او لحظه‌ای بنشین. شاه آنها را آرام ساخت و بسخنان نرم نوازش فرمود، و گفت در همه جهان در نظر او دو گوهر عزیز وجود دارد و بس: یکی گوهر سلطنت و دیگری گوهر محبت، یکی را جایگاه تاج سر است و دومی را منزلگاه خزینه دل، یکی میراث پدران است و دومی موهبت یزدان، یکی را وسعت نطق بحر و بر است و دیگری را فحت میدان عرصه زمین و آسمان، یکی شاهد ملک است و دیگری نو عروس وجود.

دخترگان از سخنان شاه شاد گشتند. پس لحظه‌ای آن دو تن را بحال خود گذاشتند و ازان جا بیرون شتافتند. چون دوشیانثا با محبوه آنها شد بطلب بر آمد و خواست که او را در آغوش گیرد و جان خسته را بیاساید. لیکن آن ماهروی پاکدامن فرشته خصال با آنکه دلداده او بود نزدیکی او را اجازت نفرمود، مبادا که سرپرست وی را این حرکت خوش نیاید، و بی رضای او اختیار شوی بر او محال می نمود. پس با اینکه پیانه دل وی از شراب عشق لبریز بود و با چشم پر از اشک بر او نظر میکرد بیکسوی رفت و شاه را بدیگر سوی راند. درین هنگام آواز گوتامی کدبانوی دیر که از پی او آمده بود از دور شنیده شد. شکوتلا شاه را گفت که خود را از دیده او نهان دارد. شاه روان شد ولی ماهرو با دیده پر از شوق در پی او نگران بود.



باری، چندی بر نیامد که خیال جمال محبوب از يك سو، و تشویق

روی داده است، گل رخسارش زرد گشته و از دل او آرام و قرار رخت بر بسته، آثار بیخوابی از سیای او نمودار و علائم بی تابی از کردار او آشکار است. پس رای صواب آن است که نامه عاشقانه باو بنگاری، و بی آنکه نام خود را فاش سازی حال زار خویش را بر او شرح دهی. ما آنرا در پرده ای غنچه مانند فرو پیچیده و در رهگذر وی خواهیم افکند.

شکوتلا نخست از این کار سرباز زد، زیرا بیم داشت مبادا هدیه محبت وی در معرض پادشاه موقع قبول نیابد، و او سرافکنده شود و شرمساری برد. لیکن آن دخترکان وی را به نیروی جمال وی مطمئن ساختند. پس برگی از گل نیلوفر فراز آوردند تا با نوک خار گل سوری بر روی آن سطری بنگارد و راز درونی را عیان سازد.

شکوتلا لحظه ای باندیشه فروشد و سپس این بیت را بر برگ گل چنین نوشت:

«جان من جان من فدای تو باد    هیچت از دوستان نیاید یاد؟»  
چون دوشیزگان این شعر بخواندند تحسین کردند. سلطان را بیش از آن طاعت خودداری نماند. حجاب گل و گیاه یکسو زد، و عنان عشق رها کرد، و نزد آن گلهزاران شد و بسوی شکوتلا شتافت. آن دخترگان ماهرو که شوریدگی خاطر شاه را بدان سان بدیدند سبب رنجوری شکوتلا را بدو باز نمودند، و گفتند «پادشاهان را یاری افراد رعیت فریضه است، اینک یکی از زیردستان که ستمزده ایست محنت دیده و مسکینی است رنج کشیده، از کرم پادشاهی شایسته چنان است که یاری او برخیزی

جلال دربار و جمال خوبان ماه رخسار از یاد شکوتلا غافل سازد، و نیز در اندیشه بودند که چون کانوای حکیم باز آید و بر این زناشوی نهانی آگاه شود بر آشوبد، و این کردار را از دختر خوانده خود نپسندد.



روزی آن دو دختر مهربان که شکوتلا را از خواهر عزیزتر میداشتند بطرف گلزار برآمدند، تا گلی چند چیده و آنرا بفرشته محافظ شکوتلا برسم قربانی نیاز کنند، باشد که آن روح مجرد این دختر حوری نژاد را از شرور پاس دارد. در آن هنگام که هر دو در طرف چمن به جمع کردن گلهای صحرائی مشغول بودند ناگهان آوازی شنیدند. چون روی بگردانیدند مردی زاهد با سیای خشمناک و دژم نمودار گردید.

وی فریاد بر کشیده گفت: آه و افسوس که در این صومعه میزبانی کریم نیست که مقدم مهمانان را بپذیرد! اینک ساعتی دراز است که من در اینجا بانتظارم و کی پروای من ندارد. آیا شرط مهمان نوازی همین است! و طریق مهربانی چنین! آری من دوشیزه نوجوان شکوتلا را می شناسم، و میدانم که وی چگونه از خرد بیگانه شده و دیوانه وار تسلیم مردی اجنبی گشته، اینک مدتی است که من نزدیک او بودم و او بمن التفات نمی نمود. در صومعه شما گویا رسوم و آداب مهمانی و مهمان نوازی را رعایت نمی کنند، و از ادب و حیا بمرحله ها دور مانده اند. حق آن است که من او را نفرین بکنم، باشد که خداوند او را کیفر دهد. و آن مرد، که این چنین در عشق او از خود بیخود مانده تا بجائیکه مهمانان

و دلداری هم‌نشینان از دیگر سو، شکوتلا را بر قبول مسئلت شاه یکدله کرد، و عاقبت دل مهربانش رام شد. و بر آن شد که بقاعدهٔ «گاندراو»، که آئین زواج حوریان و پریزادگان است و خدای اندرا بران اجازت داده دست همسری با دوشیان‌تا بدهد، و بعقد او در آید. پس چنانکه شرایط زفاف آن نو عروس آسمانی نژاد و آن سلطان روی زمین انجام گرفت آن دو دلداده به یکدیگر پیوستند، و روزی چند بکام دل و فراغ خاطر دران گوشه خلوت بسر آوردند.

\* \* \* \*

چون صبحی چند بگذشت نظام امور دولت و مهام کارهای مملکت شاه را ناگزیر بعزیمت تختگاه<sup>۱</sup> فرمود. پس با دلی غمگین و خاطری اندوهناک محبوهٔ خود را وداع کرد، و او را امیدوار ساخت که عنقریب کسان در پی او فرستد تا وی را به اعزازی تمام به نزد وی برند.

شکوتلا بمفارقت ناچار گردن نهاد، و ازان پس همه روزه چشم براه فرستادهٔ محبوب دوخته و از همه بریده در گوشه‌ای می نشست و بیاد او در می پیوست. جز خیال او در خواب و جز یاد او در بیداری شبی دیگر در صحیفهٔ ضمیرش نقش نمی بست. دو تن هم‌نشینان وی را دغدغهٔ خاطر و تشویش بال بحد کمال رسید، چه حفظ وفای عهد و پایداری در پیمان را از دوشیان‌تا اندیشناک بودند، و بیم داشتند که سلطان را جاه و

۱ - تختگاه :- در اصل حکایت تختگاه دوشیان‌تا شهری بنام هاستیناپور (Hastinapur) ذکر شده است که شاهی بنام هاستینی آنرا بنا کرده بوده و گویند محل آن در ۸۰ مایل دمل می‌باشد و در ساحل یکی از شعب فرعی رود گنگ قرار دارد.

دخترگان آنرا در انگشت شکوتلا دیده و ازین رهگذر خاطر جمع گشتند و از پریشانی بدر آمدند، و یقین کردند که او را از نفرین مرد زاهد آسیبی نخواهد رسید. پس چون نزد او باز آمدند و ویرا مانند تندیبی از مرمر سفید بیحرکت و آرام غرق اندیشه محبوب دیدند، بر او رحم کردند، و از این واقعه با او سخنی نگفتند، و آنچه رفته بود نهان داشتند، و گفتند که این چنین یاسمین لطیف را بآب جوشان نباید آزد، و خوبرویان سلیم دل را خبر بد نباید آورد.



هفته ها و ماهها در پی یکدیگر میرفت و از دوشیان خبری نمی آمد. هم نشینان شکوتلا اندك اندك یقین دانستند که تیر نفرین دورواسا بهدفع اجابت رسیده، و نقش آن ماهروی آسمانی نژاد از دل پادشاه روی زمین محو شده است. یکی از آن دو با رفیق خود گفت: «تدبیر آن است که انگشتی یادگار را نزد شاه فرستیم تا دیدن او خاطره عشق را در دل وی زنده سازد. دیگری گفت این کاری است صعب و اندیشه ایست دشوار، زیرا که ما را پیکی داننده که این مهم را بدرستی بتواند ساخت فراهم نیست، و بی اجازت پیشوای صومعه یعنی حکیم کانوا مبادرت باین عمل مقدور نباشد. و اینک که او از سفر باز آمده معلوم نیست که اگر داستان مزاجت دختر خوانده خود را با پادشاه بشنود چه خواهد گفت و با او چه خواهد کرد. خاصه که ایام آبستی او عنقریب پایان میرسد و شکوتلا مادر میشود. کودک نوزاد خود را چگونه پیش پدر بیاورد.

را فراموش کرده، او را بکلی فراموش کند، و هر چه روی او را ببیند و سخن او را بشنود او را بیاد نیاورد. این نفرین بر او وارد باد!

دخترگان آن مرد را بشناختند که دورواسا<sup>۱</sup> از پیشوایان اهل باطن است و دعای او مستجاب میشود. چون این نفرین ناگوار را ازان مرد غضبناک بشنودند از بیم و هراس بر جای ماندند. پس لمحہ ای بگذشت و بخود آمدند و هیبت آن دعای بد را بدانستند در پی او دویدند، و همیکوشیدند که او را بر سر مهر آورند، و شکوتلا را از گزند نفرین بد او ایمن سازند. یکی با کلمات ترحم انگیز با او سخن میگفت. و دیگری دسته های گل تار قدوم او می نمود، و میگفتند: ای پدر روحانی! بر این دخترک مسکین بیخشای! که این گناه او ترک اولائی از سر غفلت بیش نبود! بیچاره را چه چاره که از خود بدیگری نمی پردازد.

زاهد گفت: ای دخترگان. موقع از دست بشد و تیر نفرین بهدف اجابت رسید. دوشیاتا از امروز او را فراموش کرده است. لیکن پیاس خاطر شما دوباره دعا میکنم که اگر دوشیاتا انگشتی خود را که بیادگار به شکوتلا داده است باز ببیند ازان خواب فراموشی بیدار شود، و او را دیگر بار بشناسد.

آری، پادشاه در هنگام وداع، حلقه و نگینی که بر آن نام وی نقش بسته بود، بمحبوبه عطا کرده. و گفته بود که آنرا بیادگار نگاهدارد.

۱ - دورواسا (Durvasa) — در حکایات باستانی نام یکی از زاهدان است که همیشه غضبناک و بی آرام بوده است.



و محل طعن و لعن واقع گردد اینک او را مانند همسر پادشاهی خجسته خصال و مادر فرزندی فرخنده فال می پذیرد و محل تکریم و تعظیم قرار میدهد، نیکبخت و سعادتمند شد.

پدر گفت که باید بیدرنگ اسباب سفر مهیا سازد و در همانروز نزد شوی خود بشهر دهلی که تحتگاه ملك است روان گردد. کد بانوی صومعه گوتامی باتفاق دو تن از صومعه نشینان نیز با او همسفر گردند.

دو دوشیزگان و رفیقان: پریاموادا و انوسبا که این حال بدیدند از شادمانی شکونلا شاد شدند و فرح بسیار بدیشان روی نمود، و خوش دل گشتند و خدای را شکر کردند. لیکن از جهت دیگر از بلیت مفارقت او که ناگزیر بایستی بحدائی تن در دهند بسیار اندوهناک و غمگین شدند. پس برخاسته جامه عروسی برای او حاضر ساختند و از شاخهای گل کسارا که بسیار عزیز و کمیاب است دامن از جنگل گرد آورده و حامیل ساختند و به پیکر موزون وی آویختند. زلفکان دلاویز او را با روغن عطر و گلاب تدهین نمودند و غالیه های مشک بر گیسوان او فرو پاشیدند. و از گلهای و گیاه های زیبا فرشی هفت رنگ در قدوم او بگسترند و تاجی از ریاحین که در خور تارك ملکه زمان بود بر سر او نهادند. و اندام او را چنانکه شایسته بانوان سرا پرده شاهی است زینت کردند. فرشتگان و حوریان<sup>۲</sup> لطیف علوی جامه ای که خاص او از برگهای

۱ - گل کسارا (Kasara) - گل زعفرانی.

۲ - (Nymphs) عبارت است از حوریان و برزادگان و اشباح علوی که در جنگل یا در دریا و یا در کوه وجود دارند.

پس آن دو دختر از بیم عاقبت شکونتلا هراسان شدند و خاطر مشوش داشتند. شکر خدای را که بیم و هراس ایشان موردی نداشت.



صبحگاهی که اشعه زر تار آفتاب از کرانه شرق پیکر تیره کره خاک را میآراست و قرص قر چون زورقی زرد فام در دریای مغرب فرو میرفت اوراق گل نیلوفر شگفتن آغاز میکرد و نسیم سحری نوید لطف و مژده مهر میآورد. آنمرد ربانی برای اداء فریضه بامدادی بمعبد درآمد و در برابر محراب آتش جاودانی دست بدعا بلند کرد. ناگهان آواز هاتنی را بگوش دل شنید که او را از ورود مولودی مسعود و فرزندی برومند که از نتاج دو عنصر شجاعت و صباحت یعنی دوشیاتنا و شکونتلا بزودی زیب افزای آن صومعه خواهد گردید مژده و نوید داد. وی حقیقت امر را بنور فراست دریافت و در حال قربانی بآئین هنود نیاز درگاه رب کرد. و آنچنان بود که چون چوب مقدس در برابر محراب بسوزند و راهب روغن مقدس را در میان ستون دودی که متصاعد است فرو چکاند اگر با وجود آن دود و بخار قطرات عطر درست در وسط آتش فرو افتد علامت آنست که قربانی بشرف قبول مقرون و تیر دعای مرد عابد بهدف اجابت اصابت کرده است. کاتوا چون این رمز الهی را بعلامت قبول بدید شادمان شد. در حال بیرون آمد و بسوی دختر خوانده خود شتافت و او را در آغوش گرفت، و بر این نعمت شاد باش گفت.

شکونتلا که بیم داشت در معرض سرزانش و تویخ پدر قرار گیرد

گیسوان او میساختند پاس ایام قدیم سر بکرنش فرود آورد، و از آئینان بدرختی یاسمین که او را «ماهتاب چمن» نام داده و علاقه و الفتی دیگر داشت دست وداع دراز کرد و باو چنین گفت «ای یاسمین، خواهر خوانده عزیزم، ای عروس بهاری و محبوبه بوستان، دست از آغوش آن درخت سرو بردار و لحظه ای مرا در آغوش گیر تا ترا ببویم! زیرا دیگر ترا نخواهم دید.» ناگهان آواز سراینده غیبی شنیده شد که بر او دعای خیر و برکت میسرانید.

حکیم کانوا گفت «شکوتلا، ای دخترگرامی من، گریه و مویه را باز دار. تو خود باید چون این یاسمین بشاخهای سرو قامت شوی خود به پیچی و باو تکیه کنی. این گلبن را بسرو باز گزار. من نیز ازین پس ترا وا میگذارم و ترا بشوی میسپارم،

پس او را تا کنار دریاچه مقدس مشایعت نمود. چیه در اخبار و روایات مذهبی آمده بود که هر مسافر را میبایست تا آنجا بدرقه کنند و در آنجا او را بدست عنایت الهی بسپارند و باز گردند.<sup>۱</sup>

در آنجا حکیم فرزند را بیوسید و دیگر بار بر سعادت و نیکبختی او دعا کرد و از خداوند درخواست که شوی را باو مهربان سازد و جاناش را بفرزندی برومند و نیک بخت بنوازد. پس او را پندی چند داد و

۱ - از عادات هندوان است که عزیزان خود را در هنگام مسافرت تا مرحد آب مقدس (رود یا نهر یا چاه) ماحیه وطن خود مشایعت نمایند و در آنجا با آنها مراسم وداع بجای آرند و آنها را ترك میکنند.

زیبا و گل‌های معطر فراهم ساخته بودند باعجاز ناگهان از سر شاخسار نمودار کرده همه بر تن او بیاراستند<sup>۱</sup>.

این علامت غیبی را بر نیکی فال و سعادت استقبال شکوتلا آتی روشن دیدند. یکی گفت «همانا ملک او را بمر پذیرفته و ویرا ملکه روی زمین خواهد ساخت». دیگری گفت «آری، وی مادر فرزندی همایون فال خواهد شد». سومی گفت «هر آینه شوی او را چون زنی محبوب خواهد پذیرفت و او را شریک و انباز زندگانی خود قرار خواهد داد».

چون مراسم وداع با یاران باخر رسید حکیم دختر را به سفر امر فرمود. وی دوستان و هم‌نشینان را در آن صومعه مبارک که مهد سعادت و جایگاه راحت ایام کودکی و شباب وی بود بدرود گفت. رعنا غزالی که او را همیشه مونس و همدم بود از چرا باز ایستاد، و طلوس طنازی که در چمن چتر افراشته بود از خود آرائی باز آمد و همه اندوهناک و حزین در کنار او ایستادند، ناگهان نسیمی بوزید و از برگ‌های درختان قطرات شبنم چون دانه‌های مروارید بر فرق شکوتلا تار کرد.

شکوتلا بسوی گل‌ها و نباتات که روزگاری از دست کریم او آب مینوشیدند و شکوفه‌های زیبا و گل‌های دل‌آرای خود را آرایش

۱ - ذکر این اشیا، که «قوة ما فوق طبعی» پدیدار شده بر حسب عقیده جوکی‌هاست که معتقدند میتوانند بقوه نفسانی اشیا را خلق کنند. و ظاهر آنکه دارای این قوه بوده و این اشیا را برای هدیه بدختر خوانده خود آوریده است.

و اوقات تو در امور و مشاغل دربار شاهی مصروف خواهد گشت، و چون فرزند عزیزت بجهان آمد خانه دل تو از پرتو جمال او منور خواهد شد، و این همه غم و اندوه که اکنون خاطر نازکت را آزرده کرده هر آینه فراموش خواهی کرد..

شکوتلا که خود آثار رنج و ملال در چهره پدر میدید گفت: ای پدر عزیز، از تو التماس دارم که غم و غصه بر خود راه ندهی و از محنت جدائی من دل رنجه نسازی. تو خود از تعب ریاضت فرسوده و خسته مانده ای، دریغ است که از اندوه مفارقت من خود را ضعیف تر و ناتوان تر کنی..

حکیم گفت: فراموشی تو امری محال است، چه نقش نازنین تو همواره در صفحه ضمیر جلوه گر می باشد، خاصه که همه روز این گل و گیاه که پرورده داستان لطیف تو اند در پیرامون این چمن می بینم. ندانم که پس از تو که آنانرا نوازش میدهد و چه کس مانند تو آنانرا پرورش میکند؟

شکوتلا گفت: من آنها را بفیض مرحمت دو دوست عزیز خود سپرده ام که چون یادگاری گرامی از من نگهداری کنند؟

آن دوشیزگان مهربان باچشمان اشکبار گفتند: ای عزیز، اگر گلهای ما را سپردی ما را به که می سپاری؟ پس از تو، و در هنگام دوری از روی تو ما چگونه زندگی را بسر آریم؟ و بار سنگین فراق را چگونه تحمل کنیم؟

چنین گفت :

«ای فرزند، با بزرگان با ادب و حرمت و با زیردستان بلطف و محبت باش. بهمکنان هیچگاه حسد مبر و دل نازک خود را برنج رشک رنج مساز. بکوش تا بدوست و دشمن همه سودمند و خدمتگذار باشی. د زندگانی شکیبائی و بردباری را عادت خود سازی. اگر شوی با تو خشن و تند باشد با او نرمی و فرمانبرداری کن، از مقام و منزلت بر خود مناز و گردن بخودبینی بر میفزاز. با همه کس خاصه با شوی و پدر خویش بر تو ولایت دارند راستگو و صدیق باش. هشدار که شهد گاهی آمیخ با شرنگ است و چهره حیات گاهی ترشرو مینماید و مذاق جانرا تلد میکند. تو کار خود را بخدا واگذار و با رضا و تسلیم روزگار خود بسر آر. اگر این نصایح پذیری و بر آن کار بندی، خانه بر تو بهشت بر شود و روزگار همیشه خوش و خرم بگذرد، و خدای از تو راضی خداوندکاز تو خوشنود ماند.»

شکونتلا در برابر پدر خوانده سر تنظیم فرود آورد و گفت :

«ای پدر، آنچه گفתי نقش لوح ضمیر است و پنندهای تو آو گوش جان. لیکن خاطر من از این اندیشه بس مشوش است که در د غریب دور از سایه حمایت تو روزگار چگونه بسرآرم؟ من بدان ش صنوبر مانم که از بوستان برآرند و در دامن کوههای دوردست بکارند حکیم گفت «ای فرزند، بیم و اندیشه ترا موجبی نیست، چه عنقر ملک که بر وجود تو پادشاهست ترا رتبت ملکه ارزانی خواهد داش»

شکوت‌تلا به کوه و صحرا نظری افکند و دیگر بار بسوی حکیم باز گشت و گفت: «آیا باشد که باین سرزمین قدس و جایگاه انس باز گردم؟ ای پدر مهربان، باز گو که کی این نعمت نصیب من تواند شد؟»

حکیم گفت: «اینک میگویمت که هنگام باز آمدن تو باین جایگاه که زادگاه تست کی خواهد بود! بگوش هوش بنوش، پس از آنکه شوی تو روزگاری دراز بعزت و جلال سلطنت نمود و روزگار بقوی و فضیلت بسر آورد و شما هردو بسعادت و نیکبختی زندگانی پایان بردید، و مردم کشور از عدالت و دادگستری ملک و ملکه بسعادت و نیکبختی زندگانی کردند، هنگامیکه پسر والا گهر شما چون نهالی بارور قد برافراشت، دران هنگام شوی سالخورده تو زمام امور را بدست فرزند جوان سپرده و افسر سلطنت را که کلاهی با درد سر است از فرق خود برداشته و بر تارک او خواهد نهاد. و خود در طلب گوشه خلوت و آرام بر میآید، تا اواخر ایام خویش را بصلح و سلام بسر آورد و اندوه جهانرا بیکسو نهد. در آزمان شما هر دو تن بیاد این جایگاه قدیم خود خواهید افتاد و بسوی این وطن مالوف باز خواهید گشت. و در اینجا کنجی خالی از زحمت و رنج و گوشه پر توشه راحت و نوش خواهید یافت، پس در اینجا روزگار عزلت و انزوا را پایان خواهید رسانید. تا آنده که روان تابناک شما بنزهنگاه ارواح صعود کند پیوسته در این بهشت زمینی شادیا و عشرت های آسمانی خواهید داشت. خداوند در سفر و حضر با شما یار و در غم و شادی مددگار باد..»

شکوتلا را از رنج دوری بدرد آمد و بسوی پدر نگریست و گفت: «آیا، اجازت میدهی که این دو دوست عزیز را هم همراه خود ببرم؟»

حکیم گفت: «نه، فرزند، این دو دختر دوشیزه را شایسته نیست که بدربار پادشاه آیند. برای آنان پسندیده تر آنکه در همین جا نزد من مقام کنند تا نوبت زناشوئی ایشان نیز در رسد، آنگاه بسوی آن دوشیزگان با لطف نظر نمود و گفت: «ای دختران، شرم دارید و این همه آه و فغان نکنید و در این لحظه مبارک که همه باید خرم و شاد باشیم لوح دل را بزننگ غم و اندوه مکدر نسازید. دوست خود را دستخوش غصه و ملال ندارید و بر رنج و الم او تفزاید، خندان رو و کشاده چهر باشید.»

آن دو دختر بسوی رفیقه خود دویده و او را در آغوش گرفته و بیوسیدند و آرامش و تسلیت دادند. آنگاه یکی آهسته در گوش او گفت: «اگر اتفاقاً شاه در شناسائی تو تردیدی کند فراموش مکن که باید انگشتی یاد بود را در حال باو ارائه دهی.»

شکوتلا از این سخن بر خود لرزید و آهی کشید و گفت: «آری اندیشه بیوفائی و فراموشکاری او مرا بسیار بیمناک ساخته است.»

دخترک گفت: «دل بد مدار. و خاطر نازک آزرده مساز، که شوی بتو مهربان و وفادار است و خداوند کریم و کارساز.» آنگاه او را بوسید و براو دعا کرد.



درد دل گرفت و گفت: «در این زمانه بی بنیاد خاطر آدمی همیشه ناشاد است، و عجب آنکه در آدم که بگوهر مقصود دست می یابد و گنج مراد را حاصل میکند در همان حال آرامش و سکون از دل او رخت می بندد، و آدمی در بیم و تشویش فقدان مطلوب، و اندیشه و ترس فراق محبوب فرو می افتد. آری، محنت قرب از بعد افزون تر است، و تالم درد وصال از رنج فراق زیاد تر. و مرد همیشه باید در حفظ آن خزینه گرانها هشیار و مراقب باشد، خاصه سلاطین و پادشاهان را که هموار حافظ حقوق رعایا و زیردستان اند بار مسئولیت سنگین و زحمت نگرانی فراوان است.

آن ندیم روشندل و کار آگاه پاسخ لب کشود و چنین گفت: «پادشاهها، همچنان که قرص فروزان خورشید همه روزه از پرده شرق برآمده در چاه غرب فرو میرود و لمحہ ای درنگ نمی کند، و همچنان که مرکب رونده باد در فضای بی پایان جو پیوسته بجنبش است و لحظه ای آرام نمی گیرد. همچنان که ملکه ماران<sup>۱</sup> بارگران عالم وجود را بر تارک هزار سرخود نگاه داشته و دقیقه ثقل مسئولیت را از سر خود فرو نمی گذارد، پادشاهان نیز باید پیوسته در اندیشه آسایش رعیت باشند. زیرا که رعایا فرزندان ایشانند، و پدر باید غم فرزند خورد و در دستگیری و حمایت او از پای ننشینند. پادشاه چون پیشوای گله فیلان است، که چون آفتاب سوزان بر اندام پیروان او می تابد او را بی آرام می سازد،

۱ — ملکه ماران: آنرا در متولوژی هند سشها (Sesha) می نامند. و گویند که او را هزار سراسر است که از آن تنگنهای برای بستر و بيشو، خدای حیات فرام می سازد و عالم بر فراز سرهای او قرار دارد.

پس شکوتلا با همراهان خود رو براه نهاد و برفتند چندانکه از دیده غائب گشتند.

\* \* \* \*

پس از آنکه شبح شکوتلا از برابر دیده محو گردید پیر مرد آهی سرد برآورد، و از درد فراق فرزند عزیز دانه‌ای اشک از چشم روان کرد. لیکن در همان حال که برنج مفارقت آن دختر نیک اختر خویش را مبتلا میدید در باطن یک گونه مسرت و شادی نهانی احساس میکرد، چه راه سعادت را در برابر آن فرزند ارجمند باز کرده و در نیکبختی را بروی او فراز آورده بود و در دل خود میگفت:

«آری، دختر امانتی است گرانها که چون جواهر ثمین در نزد پدر و مادر نهفته، و باید او را روزی به صاحب وی یعنی شوهر پاکدامن و با وفا وا گذارند. اینک که دختر من به کوی شوی می‌رود من را از وظیفه سنگین اداء امانت فارغ و آزاد می‌سازد و روح مرا خرم و شاد میکند.»

از آن طرف شکوتلا میرفت که در معرکه پریم و مخافت حیات قدم گذارد، ترس او از پیش آمده‌های مقدر بی سبب نبود زیرا همینکه رو براه نهاد آثار نفرین دورواسای زاهد عیان گردید.

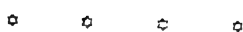
اندکی قبل از آنکه فرستادگان کانوای حکیم بدر بار شاه برسند ناگهان دوشیاتا را ملالت و تالی نهانی دست داد، و مانند کسیکه گم کرده‌ای دارد در غم و اندوه فرو رفت. پس با هم‌نشینان خود ازین تشویش نهانی

را چه افتاده است که کنج فراغت و گوشه انزوا را ترك کرده و بدربار او آمده اند، و حاجت آنان چیست؟ آیا شیران بغاوت پیشه دست تعدی بصومعه ایشان دراز کرده اند، یا آنکه خود ذنب و معصیتی مرتکب شده اند که در کيفر آن پروردگار آفت خشکی و زنگ زدگی را برزراعت ایشان مسئولی ساخته است. لیکن آن رهروان وادی تقوی گفتند: ما را بأمور دنیوی کاری نیست، و برای عرض حاجت نیامده ایم، و دست نیاز بامید دستگیری پادشاه دراز نکرده ایم، زیرا پادشاه دادگر رعیت نواز درختی بارور را ماند که شاخ پر میوه خود را بسوی زمین خم کرده است که خلافت از بر و بار آن بی تحمل رنج و تعب متنعم تواند شد، و یا سخای پر از باران لطف است که از وقطرات نعمت الهی بر کام تشنگان صحرای جهان فرو میچکد. مال و منال جهان قابل تفاخر و شایسته سرفرازی نیست، از این رو بدون عرض نیاز از برکات الطاف پادشاه بهره ور هستیم.

شاه سخنان حکیمانه راهبان را سپاس گفت، اما در میان آن جمع شمع قامت شکوتلا خاطر او را پریشان داشت و گل رخسار او که از زیر نقاب نور می افشاد و زاویه فکرت او را روشن میکرد مانند غنچه ای بود که در دسته ای از برگ و گیاه پنهان باشد.

شکوتلا نیز دلی آشفته داشت. خاطر او را دغدغه اندیشه پریشان میکرد، و در پلك چشم راست او خلجان و جنبشی روی داده. ازان رو بیم آن داشت که حادثه ناگواری بر او روی خواهد داد. پس قلب لطیفش بطپش درآمد و اندام نازکش بلرزش افتاد، و پی در پی خود را

پس گله را بسوی سایه و آب و گیاه راه مینماید، و پس از آنکه آنها را بانهار گوارا و ظلال اشجار رسانید آنگاه خود نیز آرامش و سکون حاصل میکند. و البته پادشاه آدمیان را از رئیس جانوران چون قدر و منزلت بیشتر است رنج و محنت نیز افزونتر است.



در این هنگام حاجب بدرون آمد و خبر ورود زاهدان تازه رسیده را به ملك بازگفت. شاه بحرمت آن دیرنشینان تقوی پیشه ایشانرا در معبد مقدس «آتش» پذیره شد. آن عزلت پیشگان که پس از سالها انزوا اینک در غرغا و ازدحام شهر نشینان و هیاهوی خلاق فرو افتاده بودند. بنظر ایشان مردمان شهری همه چون دیوانگان آشفته حال جلوه گر میشدند. و بعینه مانند ساکنان خانه ای چوبین که ناگهان گرفتار حریق شده باشد چگونه از حال طبیعی خارج میشوند، و در نظر رهگذران رفتار ایشان جنون آمیز می نماید.

آن انبوه خلائق را ظاهری آراسته بود، لیکن در نظر نهان بین آن جماعت آن همه را باطنی آلوده و ناپاک می نمود که آن چنان در دریای گناهان و معاصی مستغرق گشته اند، و در وادی لذات و شهوات گمراه شده اند. لیکن چون در برابر پادشاه در آمدند سیای مهر افزای آن خسرو عادل که محبوب رعیت و پشتیبان امت بود در دل ایشان تاثیری بلیغ کرد، و او را بداد گستری و بزرگی بستودند و بر مکارم اخلاق و محامد اوصاف تحسین کردند. شاه در حیرت بود که آن متقیان خدا پرست

که پاکدامن و عقیف باشد اگر از شوی خود دیر زمانی دور بماند از گزند بدگویان و آسیب بداندیشان در امان نماند. اگر اکنون گرد بی مهری بر آئینه ضمیر پادشاه نشسته است و او را بلطف و محبت قدیم پاس نمیدارد باز باید که او را چون زوجه اوست در قصر خود نگاهدارد.

دوشیاتا را از این سخن حیرت و شگفتی افزوده گشت و گفت «من این بانو را نمی شناسم، و او که دعوی همسری و مزاجت با من میکند چه کس است؟»

هرچند راهبان او را بیشتر بنا مهربانی سرزنش و بر بیوفائی و بی ثباتی نکوهش کردند کمتر مفید افتاد. پس ایشان مقام ارجمند و مرتبت رفیع و کرم اخلاق کانوا را بیاد او آوردند، و او را بیم دادند که حکیمی بزرگوار را چون او مبادا خوار و زار سازد و دختر او را چنین خفیف و بی مقدار دارد. و لیکن دوشیاتا پیوسته بر انکار می افزود.

گوتامی کدبانوی صومعه شکوتلا را امر کرد که نقاب از روی بردارد و رخسار خورشیدوار خود را بی پرده بر او باز نماید. لیکن ملک دیگر بار دیده بعزت و شرف برگردانید و گفت «محال است که بر روی زن بیگانه که شوی او بر من معلوم نیست نظر نمایم».

شکوتلا را طاقت صبر و قرار نماند. پس بداد خواهی برآمد و ناله کرد و گفت «ای فرزند پورو، ای زاده سلاطین نامدار! بر حال زار این دختر بیگانه رحم کن و او را چنین خوار و زار از نظر میفکن. دختری که بعد تو دل بست و بکابین تو تسلیم شد افسانه زبانه مساز».

بهر و محبت شوی امیدوار می ساخت، و کلمات عاشقانه او را که در صومعه باو گفته بود دیگر بار بیاد میآورد. اما دریغا که علت نگرانی و تشویش خاطر او صورت وقوع حاصل کرد.



مقدم راهبان بخدمت ملك عرضه داشت که «حکیم کلوا امر فرموده که بحضور پادشاه بیایم، و بعرض او برسانیم که وی با مزاحجت دختر خود با پادشاه که چندی پیش در صومعه ما اراده فرمودند رضایت داده است. شما که زبده پادشاهان جهان و نخبه حکمرانان روی زمین هستید اینک عروس خود شکوتلا را دریابید، که او جوهر پاکدامنی و تقوی است که در پیکر انسانی مجسم شده است. خدای یکتا این جفت بی همتا را اینک قرین شما ساخته است. برهما عقد این زنا شونی را در آسمان فرو بسته. و چون شکوتلا عنقریب فرزندی ازان پادشاه بوجود خواهد آورد، از این رو آمده ایم آن امانت را بصاحب آن مسترد داریم. او را در کاخ خود نگه دار و بآئین پادشاهان همسر خود را پذیرائی فرما..»

شاه که نقش شکوتلا را بکلی از لوح خاطر شسته بود ازین سخنان در عجب شد و بشگفتی گفت «این چه سخن است؟ و مقصود از این کلام چیست؟ و شکوتلا کیست؟»

از این گفتار شکوتلا را طاقت صبر نماند و از پای درآمد. راهب بحیرت گفت «عجبا! مگر او را نمی شناسی و مگر محبت او را فراموش کرده ای؟ ای پادشاه، دوری زن از شوهر شایسته نیست، و زن هر چند

شکوتلا بی اختیار فریاد زد: «نی! نی! چنین مگو، بلکه بگو کیست که عمق دریای حوادث و قوت بازوی تقدیر را بتواند اندازه بگیرد. ای پادشاه جبار، و ای یار فراموش کار، مگر تو نبودی که در زیر سایبانی از یاسمن در کنار چشمه ای چون لؤلؤ درخشان نشستی؟ و ازان چشمه کنی آب برگرافی که یاشامی؟ دران هنگام آهو بره من بسوی تو آمد، تو دست خود را از کام خویش گرفته بسوی دهان آن حیوان تشنه کام بردی، او از دست بیگانه آب خوردن نخواست و سرباز زد. اما چون من با کف خویش جرعه آب بر او عرضه داشتم او بنوشید، و تو خندان شدی و گفتی: هر جانوری به همانند خود اعتماد میکند، چون تو با این غزال در یک مرغزار نشو و نما یافته اید و دارای یک گونه چشم و گردن و یک نوع خط و خال هستید از تو بیم و اندیشه ندارد، ولی از بیگانگان می رمد.»

شاه بر انکار می افزود و گفت: «این گفتارهای نغز و این حکایات لطیف که سراسر افسانه است برای افسون جاهلان ساده لوح خوب است. اما مرا فریفته نتواند کرد.»

کدبانو گفت: «ای خسرو عادل! این دوشیزه پاکدامن در دامان صومعه عابدان متقی پرورش یافته، و دروغ گفتن نیاموخته، فریب و مکر ندانسته است. دامانش طاهر و دلش پاک، و ضمیرش صافی و گفتارش راست است.»

شاه گفت: «ای بانوی محترم! در نزد جانوران همچنین ماده ها از نرینه ها مکارترند. نشنیده ای که فاخته چگونه بیضه خود را در آشیان

شاه فریاد برآورد که « این زن بیگانه کیست ؟ کدام روح شیطانی در نهاد او متمکن گشته است ؟ که بدین سخنان همیخواهد مرا بفریبد و نام نیک مرا بزیان آورد . درست مانند سیلابی که در تنگنای بستر خود درختان بیگانه را از پای در میآورد ، او نیز عزت ما را دستخوش فنا و نابودی میسازد . »

شکوتلا با حال پریشان گفت « اگر تو سخنان مرا باور نداری و مرا همسر دیگری می پنداری ، گویا ابری تیره افق حافظه ترا تاریک ساخته است ، لیکن مرا شاهی راستگو و گواهی صادق در دست است که بر صدق دعوای من برهانی واضح تواند بود . » سپس دست برد که انگشت شاه را بعلامت صحت ادعای خویش از انگشت برآورد و بوی بنماید . دریا که انگشت معهود مفقود و هرچه آنرا بیشتر جست کمتر یافت !!

گوتامی کدبانوی دیر بقوت حدس دانست که آنرا در استخری در جنگل که شکوتلا در آن آب تنی کرده بود از دست داده است .

درآدم بر آن دخترک غمزده بینوا حالتی دردناک دست داد ، و در هاویه ژرف از غصه و اندوه و حیرت و سرگردانی فرو افتاد . شاه چون حال او را چنان دید تبسمی از طعن و تویخ بر لبش نقش بست و گفت « کیست که عمق دریای خیال و قوت تصور زنان را بتواند معلوم کند ؟ »

۱ - رود مقدمی که برای نیمین و تبرک هدوان در آنجا غوص میکرد اند در ناحیه هاستاپور در نزدیکی دهلی است موسوم به شکاروانار که گویند زوجه اندرا در آن غوص میکرد . در اینجا است که شکوتلا نیز آب تنی کرده و انگشت خود را از کف داده است .



یکی از ایشان بدو گفت: «وای بر تو! ای دخترک سیه روز، چگونه بنزد پدر باز خواهی گشت؟ اگر آن چنانکه شاه میگوید ترا نشناسد، و فرزندی که در رحم داری از آن او نباشد، زنی شریر و تباهکار خواهی بود. اما اگر راست میگوئی و پاکدامن و عقیف هستی، بایستی ناچار در خانه شوی بمانی. هرچند که شوی ترا حرمت نگذارد و ترا بخدمتگاری بگمارد روی درهم نکشی.»

شاه روی بدیشان کرده گفت: «بیهوده مرا اغوا نکنید و این زن بیچاره را نفریید، زیرا همانگونه که ماه شب برگلهای نیم شبی میباشد، و همانگونه که از آفتاب روز غنچههای صبحگاهی می شکفت، هر کس را برای خویشتن حکومتی و فرمانی است. من مالک نفس خویشم و محال است که از راه صواب روی پیچم و گمراه شوم، و نظر ناپاک بزنان دیگران اندازم. همانا اکنون از دو امر یکی را باید قبول کرد. یا آنکه غباری از ظلمت جمل بر صحیفه دل من نشسته و آئینه خاطر مرا مکدر ساخته است که زن حلال و زوجه شرعی خود را نمی شناسم و انکار میکنم، و یا آنکه او را شیطان بگفتار دروغ و سخنان ناراست واداشته است، در این صورت شما بگوئید، آیا من باید که خود را محکوم بخطا دانسته و زن دیگری را غصب کنم؟»

در این هنگام برهنی که مرشد شاه بود و خاموش در گوشه ای ایستاده، و بر این منظره غم انگیز و دردناک می نگریست، باآواز آمده چنین گفت: «پادشاه، مرا طریق برای حل این مشکل بخاطر میرسد، و

دیگر طیور پنهان میکند، تا از پرورش جوجگان خلاصی یابد و عمری راحت بگذراند؟<sup>۲</sup>

از این سخن خون در دل شکوتلا بجوش آمد، و از سرخشم گفت: «ای مرد بدکردار، دیگران را بمیزان خوی خود شمار میکنی! در زیر این جامه تقوی و فضیلت که بر دوش افکنده‌ای هر آینه دلی غدار و روانی نابکار نهان ساخته‌ای، مانند دهانه چاههای عمیق که گاهی از گل و گیاه مستور میکنند. حقه دل تو پر از زهر جانگداز است لیکن از دهان تو شهد و شکر فرو میچکد. این گناه من است که بر شاهی از تخمه پورو اعتماد کردم.»

این سخنان که از سر درد گفته میشد در دل شاه تاثیری بسیار نمود، و او را بشک و شبهه افکند. لیکن ظاهراً از عقیدت خود منصرف نشد و بر انکار اصرار ورزید. و چنین گفت: «شاهی که از سلاله پورو باشد هرگز دامن دیگران را به ننگ تهمت آلوده نمی‌سازد، و من در نظر همه عالم از این عمل زشت مبرا هستم.»

راهبان که ازین گفتگوی دراز ناشکیبا شده بودند از حضور شاه روی بر تافته و آهنگ بازگشت نمودند. آن دختر معصوم مصیبت زده نیز ناگزیر از پی ایشان روان گردید.

۱ - مرغی که بیضه خود را در آشیانه مرغی دیگر می‌گذارد آنرا بانگ‌هایی ککو (Cuckoo) می‌نماید. بغارمی نیز نام او آواز همان مرغ است. «کوکو» که بفاخته ترجمه کرده اند. و هندی و سانسکریت نام این مرغ پارابوث (Parabuth) میباشد یعنی (پرورش یافته دیگران) و گویند که این پرندۀ تخم خود را در آشیانه زاغ پنهان میکند که از زحمت پرورش آن راحت بماند.

و مبهوت گشت. پس با خود گفت: چه خوب شد که این اثر لطف غیبی شامل حال این دختر رنج پرور گردید، که ظاهراً با سیاهی عصمت و دامان طهارت چنین داعیه دروغ و باطل در سر داشت و خود را همسر من می پنداشت.



چون چندی از این وقایع بگذشت، روزی ماهیگیری فقیر را سپاهیان شاه در بازار شهر بدیدند که انگشتی قیمتی که نام ملک بر آن منقوش بود در دست داشت، و بجوهریان برای فروش عرضه میکرد. پس او را به تهمت دزدی بگرفتند، وی منکر گشته و مدعی بود که آن خاتم گرانها را در دل ماهی یافته، که با قلاب در آبگیری صید کرده است.

سپاهیان که البته این سخن ازو باور نمی کردند او را با انگشت برادرار کشانیده بحضور شاه آوردند. بمحض اینکه شاه را چشم بر آن نگین افتاد با آنهمه وقار و خویشن داری که ویرا بود بی اختیار پریشان حال و آشفته خیال گردید. در دم صیاد را انعامی گرامی بخشود و او را آزاد فرمود. ولی در کردار و گفتارش از همان لحظه تغییری فاحش حاصل شد. مانند کسی که از خوابی گران بیدار شود، سراسر داستان وی با شکوتلا در روز شکار، و دور نمای جنگل، و صومعه زاهدان و دختران گل پرور، و عشق و عروسی و عهد و پیمان، همه بوضوح تمام در صحیفه حافظه او پیانی منجلی گردید. ازان رفتار ناهنجار که ظالمانه در باره همسر محبوب خود روا داشت طعم پشیمانی کام جان او را تلخ تراز زهر کرد.

رائی اندیشیده ام، و آن این است که این دخترک را من نزد خود نگا  
میدارم، تا آنکه دوره آبستنی او بسر رسد و فرزندی بزاید. چون منجا  
در طالع تو دیده اند که نخستین فرزند تو شاهنشاه روی زمین خواهد شد  
و علامت سلطنت در کف دست او نمایان خواهد بود. پس اگر زاده ا  
دارای این نشان باشد او را بزنی قبول کن، و یقین دان ترا نسیان  
فراموشی عارض شده است. ناگزیر او را بهم سری خود برگزین و ملکه  
کشور خویش قرار ده. و اگر آن علامت را ندارد در حال او را بنز  
پدرش بازگردان.

پادشاه بر این سخن رضا داد، و شکوتلا با چشمی اشکبار و دلی را  
بدنبال برهنه براه افتاد. و از خدا بدعا میخواست که مگر زمین دهان  
کشودی و او را در ربودی! راهبان نیز از دیگر سو روان شدند.

\* \* \* \*

در این هنگام ناگاه امری معجزه آسا اتفاق افتاد، و آن چنان بود  
شبحی لطیف از آسمان فرود آمد، و دخترک را در آغوش گرفته از جها  
سفلی بعالم علوی پرواز کرد. و این همانا مادر وی منکا حوری آسمانی بود  
که شکوتلا را زائیده و او را در جنگل نهاده بود. در طول این مد  
هرگز او را از مد نظر دور نمی داشت. و با دیده عاطفت مادرانه او  
از نزدیک می دید و بر او نگران بود.

برهمنان که شاهد این واقعه شگفت بودند شتابان بنزد شاه باز گشتند  
و او را ازان واقعه آگاه ساختند، و شاه در حیرت فرو افتاد و ما

و مبهوت گشت. پس با خود گفت: چه خوب شد که این اثر لطف غیبی شامل حال این دختر رنج پرور گردید، که ظاهرا با سیای عصمت و دامان طهارت چنین داعیه دروغ و باطل در سر داشت و خود را همسر من می پنداشت.



چون چندی از این وقایع بگذشت، روزی ماهیگیری فقیر را سپاهیان شاه در بازار شهر بدیدند که انگشتی قیمتی که نام ملک بر آن منقوش بود در دست داشت، و بجوهریان برای فروش عرضه میکرد. پس او را به تهمت دزدی بگرفتند، وی منکر گشته و مدعی بود که آن خاتم گرانها را در دل ماهی یافته، که با قلاب در آبگیری صید کرده است.

سپاهیان که البته این سخن ازو باور نمی کردند او را با انگشت بدربار کشانیده بحضور شاه آوردند. بمحض اینکه شاه را چشم بر آن نگین افتاد با آنهمه وقار و خویشن داری که ویرا بود بی اختیار پریشان حال و آشفته خیال گردید. در دم صیاد را انعامی گرامی بخشود و او را آزاد فرمود. ولی در کردار و گفتارش از همان لحظه تغییری فاحش حاصل شد. مانند کسی که از خوابی گران بیدار شود، سراسر داستان وی با شکوتلا در روز شکار، و دور نمای جنگل، و صومعه زاهدان و دختران گل پرور، و عشق و عروسی و عهد و پیمان، همه بوضوح تمام در صحیفه حافظه او پیایی منجلی گردید. ازان رفتار ناهنجار که ظالمانه در باره همسر محبوب خود روا داشت طعم پشیمانی کام جان او را تلخ تراز زهر کرد.

رائی اندیشیده ام، و آن این است که این دخترک را من نزد خود نگا  
میدارم، تا آنکه دوره آبستی او بسر رسد و فرزندی بزاید. چون منجمار  
در طالع تو دیده اند که نخستین فرزند تو شاهنشاه روی زمین خواهد شد  
و علامت سلطنت در کف دست او نمایان خواهد بود. پس اگر زاده ا  
دارای این نشان باشد او را بزنی قبول کن، و یقین دان ترا نسیان  
فراموشی عارض شده است. ناگزیر او را بهم سری خود برگزین و ملکه  
کشور خویش قرار ده. و اگر آن علامت را ندارد در حال او را بنز  
پدرش بازگردان.

پادشاه بر این سخن رضا داد، و شکوتلا با چشمی اشکبار و دلی زا  
بدنبال برهنه براه افتاد، و از خدا بدعا میخواست که مگر زمین دهان  
کشودی و او را در ربودی! راهبان نیز از دیگر سو روان شدند.

\* \* \* \*

در این هنگام ناگاه امری معجزه آسا اتفاق افتاد، و آن چنان بود  
شبحی لطیف از آسمان فرود آمد، و دخترک را در آغوش گرفته از جها  
سفلی بعالم علوی پرواز کرد. و این همانا مادر وی منکا حوری آسمانی بود  
که شکوتلا را زائیده و او را در جنگل نهاده بود. در طول این مد  
هرگز او را از مد نظر دور نمی داشت. و با دیده عاطفت مادرانه او  
از نزدیک می دید و بر او نگران بود.

برهنه که شاهد این واقعه شگفت بودند شتابان بنزد شاه بازگشته  
و او را ازان واقعه آگاه ساختند، و شاه در حیرت فرو افتاد و ما

ازین سبب با تو ازو سخن نگفتم .

دوشیانتا گفت « بر ریش درون من نمک میباش، زیرا هرگاه که آخرین نگاه غم آلود او را که در هنگام وداع از سر حسرت بمن می نمود بخاطر میآورم، گوئی ناولک تیری جانگداز بر دلم میخلد که نیش آن دل را ریش میکند .»

ندیم گفت « شنیده ام که حورنی از مجردات سماوی او را ربوده است .» شاه گفت « آری، میگویند که وی زاده حوری است منکا نام، و شاید که مادرش او را ربوده و با خود بنزهتگاه ارواح باآسمان برده باشد .»

ندیم گفت « پس دلخوش دار و شاد باش که بزودی بوصول او نائل خواهی شد، زیرا هیچ مادری برنج و الم فرزند خود رضا نمی دهد . شکوتلا نیز در درد و محنت فراق باقی نخواهد ماند . آیا وجود انگشتر مفقود شاهد آن نیست که هرچه گم کنی عاقبت بازیابی ؟ اکنون بفرما که آن خاتم گرانها را کی و چگونه باو بخشیدی ؟»

شاه پاسخ داد « دران لحظه که میخواستم او را بدرود بگویم، و او با دلی پر از اندوه و با چشمی پر از اشک مرا مشایعت میکرد، من آن خاتم در انگشتش نهادم، و باو گفتم که بر نگین آن نام مرا نقش کرده اند، و آن مرکب از چهار حرف است، که اگر روزی يك حرف از آن نام را بخواند هنوز تمامت آن کلمات و رموز بسر نرسیده فرستاده من بطلب او در خواهد رسید . آه، که چه نادان و سیاه بخت مردی که من بوده ام ! و این چنین وعده خود را فراموش کرده ام !»

از هماندم شادی و سرخوشی او را ترك گفت، ودست از کاروبار سلطنت برداشته و محزون و اندوهناك در گوشه فرو افتاد. از فرط بیخوابی و غم نیروی مردانگی و طاقت صبر و شکیانی از او سلب گردید. نزار و فکا وزرد روی و سیه کام گشت.

چون هنگام عید بهاران که سالی یکبار بیاد خدای عشق با شکوه جلال بسیار برپا میشد<sup>۱</sup> فرا رسید شاه ناکام در برابر خداوند عشق عجز کرد که بکفاره گناهان خویش مراسم جشن را ترك گوید. گوئی روزگام در غم و محنت با او هم آهنگ و انباز بود که سراسر جهان را جامه ماتم فرا پوشید.

روزی با دلی گرفته و خاطری دژم ماتاویا ندیم قدیم را نزد خو خواند و باو گفت «ای رفیق دیرین، چون است که دیگر با من از شکوت سخن نمی گوئی؟ و ازان روز که من بترك او گفتم تو نیز از او یا نمیکنی؟ شاید که داستان مرا با او شنیده باشی که چگونه او را براندم، حاضری نمی خواهی که دیگر بار او را بیاد من آوری و دل ریش را مرهمی نهی؟ ندیم از سر طعنه گفت «پادشاه، مگر نه تو میگفتی که عشق تو با سرریست و بزودی از سر بدر خواهد شد؟ و با آن دختر ترك دیر نشد بهوس و شوخی بازی میکنی؟ چون آن روز من ابلهانه سخن ترا باور کرد

۱ - هندوان سالی یکبار در اوایل فصل بهار مطابق اوایل نوروز (آخر ماه مارچ) که هوا کمال اعتدال است جشن میگیرند و این جشن را عید بهاران (هلی) می نامند و در این مو از این جهت که هنگام طرب و نشاط و عشقبازی و انبساط است آن جشن را مخصوص خدای عشق (کاما) دانسته اند و گویند او را تیر و کانی است که قلب عاشقان را هدف قرار می دهد



ازین سبب با تو ازو سخن نگفتم .»

دوشیاتا گفت « بر ریش درون من نمک مپاش، زیرا هرگاه که آخرین نگاه غم آلود او را که در هنگام وداع از سر حسرت بمن می نمود بخاطر میآورم، گوئی ناولک تیری جانگداز بر دلم میخلد که نیش آن دل را ریش میکند .»

ندیم گفت « شنیده ام که حورنی از مجردات سماوی او را ربوده است .» شاه گفت « آری، میگویند که وی زاده حوری است منکا نام، و شاید که مادرش او را ربوده و با خود بنزهتگاه ارواح باآسمان برده باشد .»

ندیم گفت « پس دلخوش دار و شاد باش که بزودی بوصول او نائل خواهی شد، زیرا هیچ مادری برنج و الم فرزند خود رضا نمی دهد . شکوتلا نیز در درد و محنت فراق باقی نخواهد ماند . آیا وجود انگشتر مفقود شاهد آن نیست که هرچه گم کنی عاقبت بازیابی ؟ اکنون بفرما که آن خاتم گرانبها را کی و چگونه باو بخشیدی ؟»

شاه پاسخ داد « دران لحظه که میخواستم او را بدرود بگویم، و او با دلی پر از اندوه و با چشمی پر از اشک مرا مشایعت میکرد، من آن خاتم در انگشتش نهادم، و باو گفتم که بر نگین آن نام مرا نقش کرده اند، و آن مرکب از چهار حرف است، که اگر روزی يك حرف از آن نام را بخواند هنوز تمامت آن کلمات و رموز بسر نرسیده فرستاده من بطلب او در خواهد رسید . آه، که چه نادان و سیاه بخت مردی که من بوده ام ! و این چنین وعده خود را فراموش کرده ام !»

از هماندم شادی و سرخوشی او را ترك گفت، و دست از کاروبار سلطنت برداشته و محزون و اندوهناك در گوشه فرو افتاد. از فرط بیخوابی و غم نیروی مردانگی و طاقت صبر و شکیانی از او سلب گردید. نزار و فکار وزرد روی و سیه کام گشت.

چون هنگام عید بهاران که سالی یکبار بیاد خدای عشق با شکوه و جلال بسیار برپا میشد<sup>۱</sup> فرا رسید شاه ناکام در برابر خداوند عشق عهد کرد که بکفاره گناهان خویش مراسم جشن را ترك گوید. گوئی روزگار هم در غم و محنت با او هم آهنگ و انباز بود که سراسر جهان را جامه ماتم فرا پوشید.

روزی با دلی گرفته و خاطری دژم ماتاویا ندیم قدیم را نزد خود خواند و باو گفت «ای رفیق دیرین، چون است که دیگر با من از شکوتلا سخن نمی گوئی؟ و ازان روز که من بترك او گفتم تو نیز از او یاد نمیکنی؟ شاید که داستان مرا با او شنیده باشی که چگونه او را براندم، حال نمی خواهی که دیگر بار او را بیاد من آوری و دل ریش را مرهمی نهی؟» ندیم از سر طنز گفت «پادشاهها، مگر نه تو میگفتی که عشق تو با او سرریست و بزودی از سر بدر خواهد شد؟ و با آن دخترك دیر نشین بهوس و شوخی بازی میکنی؟ چون آن روز من ابلهانه سخن ترا باور کردم

۱ - هندوان سالی یکبار در اوایل فصل بهار مطابق اوایل نوروز (آخر ماه مارچ) که هوا در کمال اعتدال است جشن میگیرند و این جشن را عید بهاران (هلی) می نامند و در این موسم از این جهت که هنگام طرب و نشاط و عشق بازی و انبساط است آن جشن را مخصوص خدای عشق (کاما) دانسته اند و گویند او را تیر و کانی است که قلب عاشقان را هدف قرار می دهد.

و در آنطرف گله غزالان از هرسو بچرا در چمن پراگنده اند، و در دیگر سوی شاخهای درختان تنومند برگهای زیبای خود را از هر طرف کشوده، و بر فراز آنها راهبان جامه های نباتی خویش را در برابر آفتاب گسترده، و در آن طرف ماده آهوئی در کنار غزالی ایستاده است. بین، که من چگونه فراموش کرده ام، کلاله شگوفه را در کنار گوش و گردن او رسم کنم که از دو جانب گردن سیمین او آویزان است، و همچنین گردن بند گل نیلوفری را در سینه او که مانند ماه نو در کرانه افق نیلگون جلوه گر است نقش ننمودم. اکنون همه آنها را تمام نمایان کردم.

ندیم گفت: «چرا در این دور نما آن بانوی خوبان و ملکه محبوبان دست خود را بسوی لب برده است؟ گویا چیزی را از آن کان شکر دور می کند.»

شاه گفت: «آری، آری، در آن زمان مگس عسلی بر اطراف آن چشمه شهد پرواز میکرد، و گویا از آن باقوت عطر افشان قوت جان می گرفت.»

در این حال تو گوئی که صورت خیالی از کمال توجه در نظر شاه تجسم حقیقی یافت، و بی اختیار بانگ برآورد و گفت: «دور باش ای مگس فضول، ترا چه جسارت است که برگرد لب محبوبه من پرواز کنی؟»

ندیم خندان گفت: «پادشاه! این زنبور نقشی بیجان یش نیست و خطاب و عتاب شاه را در نمی یابد.» شاه آهی کشیده گفت: «آری،

ندیم از جیب خویش تصویری بیرون آورد، و بشاه بنمود و گفت  
 «پادشاهها، بنگر این نقشی از چهرهٔ جمیل شکوتلاست با دو دوشیزه  
 هم‌نشینان او، که تو خود بکلك هنر آفرین خویش طرح فرموده‌ای و  
 بمن امر کردی که آنرا نزد خود نگاه دارم.»

شاه گفت «آری، آری همان است. بسیار نیکو کردی که این نقش  
 را بیادبود آن یار غایب برای من آوردی. درینا که قدر آن پریش  
 فرشته‌خوی را ندانستم. اینك باز بین و بگو درین صورت سه دوشیزه  
 که هر سه یکدیگر مانده‌اند کدام يك صورت شکوتلاست؟»

ندیم گفت «بدیدهٔ من آن يك که نزار و ناتوان به ساق درخت انبه  
 تکیه کرده، و بازوان لطیف خود را از دو جانب فرو هشته. و گوئی  
 که از رنج سقاییت کوزه‌های گل خسته و رنجور شده است و رخساره او  
 از شدت گرما میدرخشد و گیسوانش از قطرات خوی ترگشته و باطراف  
 گردن و دوش فرو آویخته است. او شکوتلاست!»

شاه تبسمی کرد و گفت «آفرین بر هوش و قریحهٔ تو ای رفیق، لیکن  
 این صورت هنوز ناقص است. همی باید که آنرا کامل سازم. كلك نقاشی  
 مرا بیاور تا بران رسم زیبا خطوطی چند بیفزایم.»

پس قلم را برداشته و برآن تصویر نقوشی از نو رسم کرد و گفت  
 «بنگر، اینك آن آب رود مالینی است که جفتی از مرغان آبی کنار آن  
 ایستاده‌اند، و از کنارهٔ افق دورنمای تلال و کوهسار همالیا نمایان است،

سخت فضل و بزرگواری این خسرو عالی قدر بخوبی پدید آمده است. الحق که گوهری است گرانبها که دست هنرمند مرد جوهری جرم کدورت از آن پاک کرده، و سطح آنرا با سوهان ناکامی صیقل داده. اینک آب لطف ازان میتراود و پرتو مهر ازان میدرخشد. آری، شکوتلا حق دارد که بچنین راد مردی دلباخته، و با آنهمه دل آزاری و خفت و خواری باز در ماتم فراق او نشسته است!

در این هنگام شاه حکمی صادر فرمود که دلیلی دیگر بر کمال عدل و نهایت رافت وی بود. و آنچنان بود که دران زمان خبر آوردند که بازرگانی توانگر در دریای طوفانی در کشتی بمرده، و دولتی بی شمار از خود بجای گذاشته. و چون او را فرزندی نیست که وارث وی شود بموجب قانون دیار سراسر مال و منال و اراضی وسیع و املاک پهناور وی بشاه تعلق خواهد داشت، و هرچند که یکی از زنهای او آبستن است و باشد که فرزندی آورد معذک برسم دیرین کشور آن طفل از ارث پدر محروم خواهد بود. شاه را از این متمگری دل بگرفت و از آنهمه گنجهای ثروت رو بگردانید، و فرمان داد که ازین پس نه تنها فرزندان یتیم که در رحم مادرانند وارث پدر میشوند بلکه هر کودک مصیبت زده که بماتم مرگ سرپرست مبتلا شود باید در کنف حمایت سلطان قرار گیرد، و شاه از خزانه خود آن گونه بیچارگان ینوا را تکفل فرماید.

ازین عدل و داد گستری که ازان شاه پاکدل مهربان ظاهر گردید آن فرشته آسمانی بر حال او رقت کرد، و او را بستود و گفت: «اگر نه

ماتاویا چنین است. دریغا که این صورتی مجازی است و حقیقی ندارد. چرا مرا ازین خواب بیدار کردی؟ چه مرا با خیالش عشرتی خوش دست داده بود. دریغا که ازین پس خواب از چشم من سلب شده، و او را حق در عالم رویا هم نمی توانم بینم. اما این صورت وهمی مرا بجای چهره حقیقی اوست، و باو دلخوش هستم و خاطر اندوهناك را تسلیت میدهم.

در همان دم که این سخنان در میان شاه و ندیم رد و بدل میشد حوری نامرئی نهانی به گفتگوی ایشان گوش فرا میداشت. و آنچنان بود که منکا روح ملکوتی مادر شکوتلا که همی خواست دختر بلند اختر خود را با شوهر پاکیزه گوهر آشتی دهد و آن دو تن را از وصال یکدگر برخوردار سازد. یکی از ارواح مجردة آسمانی را مامور ساخت که نهانی بقصر پادشاه درون شود، و از گفتار و کردار دوشیاتا در غیاب شکوتلا آگاهی یابد. آن فرشته لطیف که جسمی ناپیدا داشت به حجرة شاه درون شد، و آن حرکات و کلمات را بدید و بشنید، و ازان غم و اندوه که در اثر عشق بر چهره پادشاه ظاهر بود شادمان گردید. پس درباره او رحم آورد و دل بسوخت که چگونه رخسار ارغوانیش زعفرانی گشته، و سرو قامتش چون بید بجنون خم شده، و ازان سختی و سنگدلی که با شکوتلا ابراز داشت پشیمان، و ازان پشیمانی در صدد است گناه خود را کفاره دهد و خطا را بصواب باز آورد. آئینه رخسار مردانه آن شاه جوان با همه گرد مصیبت و الم که بر آن نشسته بود فروغی تابان از جلالت قدر و نیکی نهاد و صفای طینت منعکس میساخت. با خود گفت: آری، در این بلای

هزار بازو و یکصد سر است، و تا کنون بفرمان الهی در زندان بودند اکنون سر بطغیان افراخته، و بر ملک نیکوکاران و کشور متقیان تاخته اند. خداوند ترا مامور فرموده است که برخیزی و کمر همت بر بندی، و با این شیاطین بدکردار نبرد کنی، و همان گونه که ماه در پرتو نور خورشید بر ظلمت شب غلبه میکند تو نیز بفر تابش روان بر این سیاهکاران که ارواح ظلمانی اند فیروزی یابی.

شاه ازین عنایت غیبی که شامل حال او گردید زبان شکرانه برکشود، و فرمان رب را بیدرنگ اجابت فرمود. مهام امور کشور را بوزیر خود رها کرد، و اسلحه رزم بر تن آراست، و برگردونه ایندرا بنشست و بسوی آسمان پرواز کرد.



داستان نبرد دوشیانئا و لشکر اهریمنان دراز است، سرانجام کار او بفیروزی وی و شکست آنان پایان یافت. و آن سیاهکاران خطا پیشه سرکوبی یافتند، و بهر سو پراگنده شدند. خدایان آن پادشاه رزم آور و پرستش کار را به عنایت خود سرفراز و سربلند ساختند، و پادشاهی شایسته باو انعام کردند. ایندرا خدای موجودات او را غرق برکات ربانی فرمود، و تاجی از گل های جاویدی خلد بر تارک شجاعانه او نهاد، و حمایلی از غنچه های بهشتی زیور پیکر مردانه او فرمود، و آرا بر سریر عظمت و قدوسیت در یمین خود بنشاند. و او را دومین ناجی آسمانها و درهم شکستنده دیوان و شیطانان لقب داد. فرشتگان با سرودهای ایزدی و نغمات

آن بودی که مرا از گفتن حال شکوتلا باو منع کرده اند هر آینه بر او ظاهر شدمی و مؤده و صال بدو دادمی، و زنگ اندوه و غبار غم از آینه ضمیر او پاک کردمی.

\* \* \* \*

در این هنگام امری تازه روی داد که اوضاع را دگرگون ساخت. ماتاویا ندیم شاه لحظه ای پیش از نزد شاه اجازت خواسته بیرون رفت. در آزمان فریادش شنیده شد که استمداد میکرد و یاری می طلبید.

دوشیاتا را چون صدای ناله او بگوش رسید بیرون دوید. چون بر او نگریدست با کمال شگفتی مشاهده نمود که وی در برابر گردونه خدای ایندرا قرار گرفته و رانده آن - فرشته متالی<sup>۱</sup> - گلوی بیچاره ماتاویا را در چنگال خود گرفته و می فشارد، و ناله و استغاثه او ازان سبب است. شاه را از حالت پریشان آن ندیم خنده گرفت و پیش آمد. مالینی او را رها ساخت. رانده گفت «ازان او را چنین درهم فشردم که ناله و فریاد او بسمع شاه رسیده و یاری او بیرون شتابد و حتی کلبه احزان را ترك فرماید.»

«اکنون بشنو ای خسرو بزرگوار، که مرا خدای ایندرا نزد تو برسالت فرستاده است و پیامی داده، و آن چنین است که فوجی از دیوان زشت خو که از نسل اهریمن کلانی<sup>۲</sup> میباشند و هر تن از آنان را

۱ - (Mathali) در اساطیر هندو نام رانده گردونه خدای ایندرا است.

۲ - کلانی (Kalanemi) - اهریمنی است افسانه ای که گویند او را هزار بازو و یکصد سر است و دانا با خدایان در جنگ و جدال میباید. و گویند ویشو خدای حیات او را هلاک فرمود.



نیز همچنان رفت و از آسمانها عبور کرد و بسوی زمین فرود آمد.

کره خاکی در نظرش گوئی دمبدم بسوی او صعود میکرد و منظره ای بس زیبا در برابر دیدگاه او مرتسم میگشت، پس بفرشته گفت: «این کوه عظیم و مرتفع کدام است که يك سوی آن در دریای محیط مشرق و دیگر سو در اقیانوس مغرب قرار گرفته، و آفتاب قله آنرا چون زر مذاب جلوه گر ساخته، آن چیست و چه نام دارد؟»

فرشته گفت: «ای ملک، این را نام زرین کوه<sup>۱</sup> است و در آنجا کوبرا<sup>۲</sup> خدای غنا و نعمت نشین دارد. و هم در آنجاست که گنه گاران سیاه روز برای طلب غفران و آمرزش، و اداء مراسم توبه و بازگشت معتکف میشوند. در آنجاست که راهب کاسیابا<sup>۳</sup> نبیره برهما خدای خلقت و پدر ایندرا خدای جمال مکان دارد، و برای نجات نوع انسانی از کیفر سیئات و بدکرداری بعبادت و ریاضت مشغول میباشد.»

دوشیانتا گفت: «همانا باید که بدین قله زرغام فرود آیم، و در پیشگاه آن موجود ربانی درود و تحیت فرستم.»

فرشته امر او را پذیرفت، و گردونه سمایی بآرامش و آهستگی بر آن

۱ — ها کونا، قله زرین، نام یکی از قلل کوه همالیاست.

۲ — کوبرا (Kubera) نام یکی از خدایان آسمانه هندو است که خدای ثروت و همچنین حاکم اقالیم شمال جهان است و آنرا بصورت غیر طبیعی نشان میدهد یا سه پا و هشت دندان و خالی زرد بجای چشم دارد.

۳ — کاسیابا (Kasyapa) نام حکیمی است که در خلقت جهان سهی داشته است. و «ادبی» دختر پادشاه «داکشا» را برواح خود درآورد و ازو مظاهر مختلفه الهی و شیطانی و غیره بوجود آمد.

قدوسی او را بستودند، و سرگذشت رزم‌های او را بر صفحات برگ درختان ازلی نگاشته در اعلی علین نصب کردند.

دوشیاننا چون حق بندگی خود را بدرگاه پروردگار انجام داد و طاعت او مقبول افتاد بامر خداوند بسوی زمین باز گشت و آهنگ تختگاه خود فرمود.



شاه در مسیر خود آدم که از طبقات عالیّه سماوات بسوی خاکدان سفلی باز میگشت از عوالم رفیعۀ سپهر پیاپی میگذشت، بادهای عالم علوی<sup>۱</sup> که همواره از ناحیه ثوابت قدر اول مانند دب اکبر بسوی جدی ابد الابد در وزش هستند او را بر کتف خود گرفته و از راه کهکشان<sup>۲</sup> از افلاک سبعه که جایگاه سیارات هفتگانه اند بگذشته و بسوی بستر رود گنگ فرود آمدند.

شاه دوشیاننا از همان راهی که جای پای وبشنو خدای حیات نمودار بود میگذشت، و همانگونه که وی دیوی بالی<sup>۳</sup> نام را زیون ساخت او

۱ — عقیده اساطیری هندوان مسیر بین ارض و سما بهفت قسمت تقسیم شده و هر يك دارای بادی علوی است که نامی مخصوص دارد و در اینجا اشاره است باین که دوشیاننا در بازگشت از آسمان بزمن از مسیر هفت باد عبور فرمود.

۲ — در اساطیر هندو آمده است که رود گنگ را سه بستر است یکی در آسمان که آنرا «مانداگنی» نامند و همانست که در لغت نجوم بکهکشان یا «مجره» نامیده شده. دوم در روی زمین است که «بهاگیرانی» گویند و مطلق است یا رود موجود گنگ. سوم در تحت الارض میباشد و «بهاگونی» نام دارد. در اینجا اشاره است به اینکه دوشیاننا از مسیر آسمانی گنگ «مجره» عبور کرد.

۳ — بالی نام دیوی است که گویند بر عوالم ثلاثه سما و ارض و تحت الارض غلبه یافت و وبشنو خدای حیات بشر حکایتی طولانی او را در زمین فرو برد و در طبقات تحت الارض مقید و مغلول ساخت.

این نشانه غبی که علامت کامیابی در عشق است او را بعجب آورد. در همین حال آواز لطیف زنی را استماع کرد که کودکی را عتاب میکرد. رو برگردانید و ملاحظه نمود که کودکی خردسال ماده شیر غصناك را میآزارد، و همیخواهد که بچه شیر را از آغوش او بیرون بکشد. چند تن از خدمتگذاران آن کودک را دسروادامنا، یعنی «رام کننده سباع»، میخواندند، و او را از مزاحمت ماده شیر بر حذر میداشتند، ولی از بیم شیر پیش آمدن نمی یارستند. اما کودک را ابداً هول و هراسی نبود، و همچنان شیر بچه را در چنگال گرفته و بر مادر او لطافتی مینواخت. شاه را چون چشم بران کودک افتاد میل و مهری عجب بر دل او مستولی گشت، و بآن طفل زیبا که صباحت رخسار را با شجاعت قلب در خود جمع داشت محبتی پدرا نه احساس کرد، و آن دلاوری و تهور که از کردار او نمایان می بود در نظرش چون زبانه آذر میآمد، که در زیر توده از هیزم خشك مخفیانه تابانی دارد، و منتظر وزش نسیمی است که شعله بر آسمان برافروزد و حریق هولناك گردد.

پس خواه و ناخواه بسوی او پیش رفت، و دست او را بگرفت و نوازش فرمود. ناگهان با کمال حیرت مشاهده کرد که علامت پادشاهی عالم در کف دست آن کودک مرتسم است، و همین که دست او را لمس کرد لرزشی اندام او را فرا گرفت. آن طفل را نیز باو محبتی دست داد، و بچه شیر را رها کرد و بسوی او آمد. خدمتگذاران که از بیم ماده شیر جرات پیش آمدن نداشتند شاد گشتند.

کوه بخاك نشست، و بملايئت بر روی زمین روان گردید. ناگهان از دور صومعه راهب نمایان گشت، و در برابر آفتاب پیکر مقدس آن پیر ربانی عیان شد، که نیمی از تن عریان او در چال مورچگان فرو رفته، و ماری بگرد گردن او فرو پیچیده، و بر فراز گیسوان آشفته او مرغان مخوف آشیان کرده بودند. لیکن آن جایگاه قدوسی را سکوتی ملکوتی فرا گرفته، و شیمی معطر از هوا استشمام میشد. گوئی سراسر فضا بعطر عنبر و مشک آغشته است و نسیمی جان پرور که گوئی دم عیبی صبح یا نفس بهشت جاویدان است میوزید. اشجاری که از نعمت سرسبزی جاویدی و طراوت ازلی برخوردار بودند سایه روح پرور بر روی زمین گسترده، و چشمه های آب حیات روان گشته، و آبگیری چون صفحۀ سیما و بر سطح آن گل‌های نیلوفر کبود بقلم قدرت نقش بسته که در زیبایی از عرصه نیلگون سپهر و ازهار نجوم و کواکب گرو میبرد. نشیمن‌هایی چند در هرکنار از مرمر مرصع بخوابد هفت رنگ نهاده بودند که زائرین و تائبین بسوی آنها رفته بر فراز آنها می‌نشستند، و به ذکر پروردگار و تسبیح الهی و سرودن نغمات قدسی میپرداختند.



شاه محو و مات جمال آن جایگاه قدوسی گشت و زمانی بانتظار زیارت زاهد بایستاد. ناگهان در بازوی راست خود جنبش وارتماشی احساس کرد.

۱ - اختلاجات و ارتعاشات هر يك از اعضا و جوارح در مرد و زن بقیه همدون علامت امری خاص است. که در مردان در طرف راست و در زنان در طرف چپ علامت حیر، و برعکس آن در هر دو جنس علامت شرم است.

از مجردات دارد و از حوری پاك و لطیف زائیده شده است .»

از این سخن بار دیگر دل در بر دوشیاتا بلرزه افتاد و گفت : « ای زن نیکوکار، باز گو که شوهر آن بانوی گرامی کیست و نام او چیست ؟ »

زن گفت : « خداوندگارا، او مردی بد نهاد است که همسر مهربان خود را بستمگری رها کرد و او را ترك گفت، و ازین رو زبان من طاعت ذکر نام ناپاك او را ندارد .»

بار دیگر بار لرزه ای سخت بر پیکر دوشیاتا افتاد و متحیر بماند که چگونه طلسم این راز را برکشاید. در این حال بخت و دولت یاری او رسید، و زن که در این لحظه به نگهبانی طفل پرداخته بود ناگهان پرندۀ (شاکوتا) را که از آنسوی پرواز میکرد باو نشان داده گفت : « بر این تذرو نظر کن و بین چگونه مرغی زیبا و جمیل است .»

طفل گفت : « مادرم را هم همین نام است اکنون مادرم کجاست ؟ »

شاه را باز رعشه بر تن و طیش بر دل افتاد و با خود گفت : نام مادرش شکوتلا است ؟ باری تقارن و تصادفی عجیب است . لیکن طمع خام نباید داشت . نام شکوتلا عام است و نزد زنان و دختران بسیار معمول و متداول میباشد . باشد که اتفاقا مادر او را نیز بهمان نام بنامند .

بار دیگر بخت و اتفاق براهنهای آن دلدادۀ برآمد . هنگامیکه وی همچنان با دلی مشوش و خاطری مضطرب، لرزان و هراسان در عرصۀ بیم و امید سرگردان بود، یکی از خدمتگذاران فریاد برآورد : « آه ! حرزی که بر

شاه گفت: «عجبا! چگونه کودکی بدین خو بروئی و لطافت از پدر و مادری از نژاد راهبان و زاهدان خاك نشین بوجود آمده است! چگونه کلمات نیم گفته که اینك از دهان نیم شکفته او بیرون میآید شیرین و دلرباست! بنگر بدان لب چون مرجان و دندان چون مروارید... که تبسمی دلنشین برآن نقش بسته است!»

یکی از آن زنان خدمتگذار گفت: «ای خواجه، این طفل از پشت راهبان نیست. لیکن عجب و هزار عجب!!»

شاه گفت: «ای بانو از چه متعجب میشوی؟» زن گفت: «از شباهتی که در قیافه تو با این طفل دیده میشود، گویا نمی از پیکر تست.»

شاه لحظه ای باندیشه فروشد و سپس گفت: «اگر این طفل از نژاد راهبان نیست پس فرزند کیست؟» زن گفت: «از دودمان پورو است...» شاه را حیرت افزوده شد و گفت: «راستی؟ از این قرار ما هر دو از يك اصل و تبار هستیم، و شاید که از این سبب است که مابین ما مشابهتی دیده میشود. آری شنیده ام، در ازمنه دیرین برخی از نیاکان من پس از روزگاری دراز که برفراز سریر سلطنت و در زیر چتر شاهی بجهان و جهانیان خدمت کردند، در پایان عمر دست از دنیا و لذائد آن شسته و در کوهسارها انزوا اختیار کرده اند، و عرصه خاك عبادت را بر تخت رفیع سلطنت برتری داده اند، ولی ندانم چگونه پای پادشاهان باین جایگاه پاکان و محل قدسیان رسیده است؟»

زن گفت: «ای خواجه، این فرزند بانوئی است که خود او نیز نژادی

رهائی خواسته، و در طلب مادر آه و فغان برآورد.

شاه گفت «غم مدار، ای فرزند، اینک هردو نزد او خواهیم رفت.»  
 کودک گفت «حاشا که من فرزند تو باشم. پدر من شاه دوشیاناست!»

\* \* \* \*

در این محله یکی از خدمتگذاران نزد شکوتلا دویده و او را از واقعه آن تعویذ و حرز، و آن مرد ناشناس آگاهی داد. وی طاقت صبر و درنگ نیاورده بشتاب بسوی آنها روان گردید.

چون شاه را چشم بدو افتاد نشان غم و اندوه و علامت رنج و ریاضت آنچنان سیای زیبای او را فرا گرفته بود که در نظر نخستین او را نشناخت، پس بر حال زار و چهره فرسوده آن دخترک محنت دیده ترحم نمود، و دل در سینه اش بدرد آمد. و اشک از چشمانش سرازیر گشت، و بر خاک افتاد و پاهای او را بوسید، و از او طلب عفو و بخشایش کرد.

شکوتلا که باور نمی کرد شوی او این چنین پشیمان و عذرخواه، و با این صورت پریشان و آشفته نزد او آمده باشد، شادمان شد و اشک شادی و سرور از دیدگان فرو بارید.

باری، دست ببرحم سرنوشت اکنون بنوازشگری دلهای خسته برآمد، و مضراب قهر روزگار ساز لطف و مهر نواخت. شکوتلا بشوی مهربان گفت «ای عزیز، دلتنگ مدار و این چنین افسرده و نژند مباش. این پاداش عمل ناشایست و خطای کردار ناهنجار خود من بود که دامن گیر

بازوی طفل بسته بود باز شده و بر زمین افتاده است!!<sup>۱</sup> در حالیکه فریاد زنها بلند بود که همکشان بر حذر باشند و آن حذر دست نزنند، دوشیاتا خم شد و آنرا از زمین برداشت. در حال نفسها خاموش و رخسارها زرد و دهانها باز ماند. همه حیران و مهوت بر او نظر میکردند.

وی چون آنحالت بدید و حیرت و مدهوشی ایشان مشاهده نمود سؤال کرد «چون است؟ و چرا مرا از دست زدن بآن منع میکنید؟» یکی پیش آمد و گفت «ای جوان، این حذر امان و تعویذ بلا را یکی از اولیاء بیازوی این طفل بسته، و خاصیت غیبی آن این است که اگر باز شود و بر زمین بیفتد احدی جز والدین او نبایستی آنرا لمس کند، و گرنه بصورت ماری زهرناک در آید و لمس کننده را بگزد و او را در دم هلاک سازد».

شاه از دهشت و شگفتی مدهوش بماند. چون پس از لمحّه ای بخود آمد از ایشان سؤال کرد که آیا این واقعه را خود امتحان کرده اید؟ گفتند «آری، بارها این امر اتفاق افتاده است». پس شاه را یقین حاصل گردید که کودک فرزند اوست. بی اختیار او را در آغوش گرفت و بیوسید و فریاد برآورد «این فرزند عزیز من است! خدای را شکر که دوره محنت و هجران من پایان رسید».

کودک که خود را این چنین در آغوش مردی ناشناس دید از او

۱ — (Raksha Karandaka) را کشا کارنداکا - حرز امان، طاسمی است که همدوان در حمیه استوانه شکل میگذارند و بر آدمی میاورید، و آن عبارت است از يك نبات بحری که اثرهای غیبی برای حفظ آدمی از خطرها دارد.



سه تن آفرین باد! اکنون دست قدرت غیب سه گوهر گرانها از معادن عصمت و قدرت و نجات در یکجا گرد آورده است، خوش باشید و بسعادت و سلام زندگی کنید.

پادشاه سراسر سرگذشت خود را بران دانای ربانی فرو خواند، و از او سر این حادثه عجیب را پرسش نمود که چگونه حافظه خود را ناگهان از دست بداد و دوباره ناگهان بدست آورد.

کاسیابای زاهد گفت: دل بد ممکن و خاطر آسوده دار، و غمگین مباش. زیرا این نیروی ناپسند که بر دل تو استیلا یافت ناشی از بدی گوهر و ناپاکی نهاد تو نبود، بلکه این در اثر نفرینی بود که یکی از اولیاء حق در باره شکوتلا کرد، چون از او خاطر آزوده داشت.

آن جفت سعادت‌مند از برکات آسمانی و عنایات یزدانی که این چنین شامل حال ایشان شده بود بوجد و طرب درآمدند و بر اقدام آن شیخ ملکوتی مرتبت فرو افتادند و بیوسیدند. پیر ایشان را نوازش فرمود، و کودک ایشان را در آغوش گرفت و در حق او دعا کرد، و سپس گفت: خوش باشید، ای برگزیدگان رب، که این کودک خرد عنقریب پهلوانی بزرگ شود، و بر فراز امواج قدم گذارد، و در گردونه آسمانی از شش دریا بگذرد، و هفت اقلیم بگیرد، و پنج جزیره که در چهار گوشه جهان قرار دارد فتح کند. هم اینک با همه خرد مالی سباع و حشرات در سراسر جنگلها و صحراها فرمان او را گردن نهاده اند، و از این رو لقب سروادامانا<sup>۱</sup> یعنی

۱ — (Sarvadamana) سروادامانا، یعنی «قاهر کل و غالب بر همه چیز».

من گردید، و گرنه مردی چنین سلیم و شوئی چنین مهربان هرگز ستم و آزار روا نمیدارد.

شوی گفت: «آری، ای آرام دل و شادی جان، ابری از ظلمات نیروهای اهریمنی افق دل مرا فرو پوشید، و آسمان خیال مرا تیره گون ساخت که جمال بیمثال ترا نشناختم. صد شکر که سرانجام آفتاب تابان وصال برآمد و شب تار هجران پایان رسید، و دوره اندوه سپری شد و خدای ما را بیک دیگر متصل ساخت. و غمام خوف از چهره روشن ماه بر طرف گشت. ای شکنج گیسویت مجمع پریشانی، بر این نگین نظر فرما، در همان لحظه که این یادگار عشق دیرین بدست من آمد ضمیر تیره من روشن شد، و سراسر سرگذشت شیرین بخاطرم باز آمد. اینک آنرا از نو پذیر و خطای رفته را بر من مگیر.»

شکوتلا گفت: «مرا با این انگشتر غدار، که یار و وفادار را در موقع نازک و لحظه دقیق ترك کرد و مرا دستخوش امواج طوفان فراق ساخت، کاری نیست، و دیگر نظر بر او نمی اندازم.»



در این زمان گردونه آسمانی فراز آمد، و راننده قدوسی قدمی فرا پیش نهاد و شاه را بر این سعادت و خرمی شایاش گفت. آنگاه او و همسر او را بر گردونه ایندرا خدای خدایان سوار کرده نزد کاسیپا زاهد آورد. زاهد به تعظیم تمام آن دو را آفرین گفت و ثنا خواند و گفت: ای شکوتلای ماهرو، ای کودک نجیب و گرانها، و ای شاه بزرگوار، بر شما هر

مثنوی

شکون‌تلا

یا

انگ‌شتر گمشده

رام کننده موجودات یافته است. پس از این جهان های دیگر همه مطیع و فرمانبردار او خواهند شد، و لقب پادشاه «بهارات» خواهد یافت، و معموره عالم قائم بوجود او خواهد گردید.

پس ایشانرا بیوسید و وداع فرمود، و دیگر بار در لحظه بدرود برکات الهی را درباره ایشان مسئلت کرد و گفت «باشد که باران مرحمت بی پایان خداوند بر روی زمین بیارد، و سراسر جهان را در پرتو وجود نیکان پر از برکات و فراوانی ها فرماید، و زمین با آسمان پیوندد و جهانیان از سعادت ازلی برخوردار گردند».

دوشیاتا دست او را بوسه داد و گفت «ای پدر مرا نصیحتی فرما،

پیرگفت «ای شاه، بکوش که برای کسب سعادت خلق سلطنت کنی، خلاق در زمان تو سراسواتی<sup>۱</sup> خدای شعر و بیان و بزرگان و حکما را پرستش و عبادت کنند. وسعی کن که رضای حق تعالی که خدای یگانه و واجب الوجود است بجوئی. تا حول و قوت ایزدی سراسر کائنات را فرا گیرد».

۱ - (Sarasvati) سراسواتی. نام الاهی نطق و بیان و دانش است، و گویند که او زوجه برهما خدای خلقت میباشد.

## سرآغاز

ای سخن ای کلید مخزن راز	دری از غیب کن بدیده فراز
جام ما کن لبالب از می ناب	دل ما زان شراب کن سیراب
تلخ شد کام جان ز ساز کهن	شوری از نو فگن بساز سخن
دل گرفت از حدیث عشق مجاز	از حقیقت نوائی از نو ساز
تازه کن احسن القصص ما را	کن رها یوسف و زلیخا را
گشت خسرو فسانه اش دیرین	کن ز بو طعم داستان شیرین
عشق لیلی و شی که مه سیماست	دور بجنون گذشت و نوبت ماست،
قصه و ژولیت، مگو دیگر	رومیو، را مریز خون بچگر
عشق بانوی مصر و اتاتنی،	در سخن نو کن ار سخندان
داستان نل و دمن، بگذار	ارمغانی دگر زهند بیار
دارد اندر مذاق اهل هنر	سخن نو حلاوتی دیگر





ملك هندوستان بهشت برین    هندوان را برهنی آئین  
 شاعری نغزگو بعد کهن    کرد در رشته گوهری زسختن  
 خود کالیداس نام بود او را    ماه دانش تمام بود او را  
 در صف شاعران هند تمام    بد کالیداس اوستاد بنام  
 اندران ملك چون سختور شد    سخن او چو سکه بر زر شد  
 من زاستاد راز دل جویم    قصه‌ای از شکوتلا گویم  
 هر انگشت شاهد مقصود    حلقه سازم ز «خاتم مفقود»،  
 دُرِ نو در سخن بخوام سفت    با تو گویم چنانکه باید گفت

\* \* \*

مرد دانشور سخن پرداز

این چنین کرد قصه را آغاز

دری از نو کنون گشایم باز      نغمه از هند بر سرایم باز  
 هست تا طوطی شکر خایم      شکر از کان هند کالایم  
 تا روان آب معنی است بجوی      عشق نامه ییا ز هند بجوی  
 در هوایش اگرچه سوزان است      شعله عاشقی فروزان است  
 دل ما ریش و هند مرهم دل      هند باشد سواد اعظم دل  
 از بهارات جوی نقد نجات      هست آب حیات در ظلمات  
 از محبت سرشته گوهر هند      سبز و آباد باد کشور هند!  
 بشنو از من فسانه ای اکنون      که زپند و ادب بود مشحون  
 داستان شکوتلا بشنو      آن کهن داستان بخوان از نو  
 ژرف بحری بقدر همت تست      دُرِ حکمت در او توانی جست  
 نور دانش بفرّ فیروزی      زان حکایت بدل برافروزی  
 رازها اندران نهان باشد      عکسی از کار این جهان باشد  
 آن برهمن که این حکایت گفت      کرد بیدار جان ما خود خفت  
 هست آن قصه ای زعهد قدیم      یادگاری ز خسروان کریم  
 روزگاری که هند بود آباد      شاه دیندار و خلق ازو دلشاد



در کفش بود قوس و در پی ثور	گشته جوزا حملش در دور
شاه نام آور قدر انداز	چون کان برگرفت در تک و تاز
تیرش از تیر چرخ می بگذشت	راند گردونه را بکوه و بدشت
می نوردید دشت و جمله سپاه	در پیش خسته و دوان در راه
پس گوزنی زدور در ره شاه	شاه را کرد صید چشم سیاه
او پیش و شش ز پی میراند	گاه دیدی بشاه و گه می ماند
چون هدف ساختی ز پیکر گور	ناگه آوای آمدش از دور
بانگ میکرد کای جوان دلیر	آشوی دشت را به تیر مگیر
شرم دار از کان ابرویش	وان سیه چشمکان دل جویش
خمر و از این سخن چو کرد درنگ	اوقاتش کان و تیر از چنگ
زاهدی چند دید راهگذر	جامه زعفرانی اندر بر
تن خراب از ریاضت و پرمات	دل ز فیض عنایت آبادان
شاه چون دید فر دولتشان	آفرین گفت و داشت حرمتشان
وان سه مرتاض مرد دل آگاه	خوانده از جان دعای دولت شاه
شاه را سوی دیر خود خواندند	در رهش لاله و گل افشانند

## مجلس اول

بود شاهی بروزگار قدیم	خسروی خو بروی و راد و کریم
در همه هند شهره آفاق	جفت با مردمی بمردی طاق
پادشاهی بسال و بخت جوان	کمترین بنده درش کیوان
رخ خویش چو مهر رخشان بود	کف رادش چو ابر نیسان بود
نشنیده کسی چنو شاهی	صیت عدالش ز ماه تا ماهی
دوشیانتا بنام فرخنده	صد مهاراجه بر درش بنده
دل و دستش بنزد دانایان	بحر و کان بود لیک بی پایان

\* \* \*

روزی آن پادشاه نیکوکار	شد بکوه همالیا بشکار
چون بگیتی ز مهر عالم سوز	گشت پنهان شب و هویدا روز
شاه چون آفتاب عالمتاب	کرد گردونه ای هم از زرناب
بد کانش بدست و تیر بشمت	سری از شوق صید صحرا مست

وان پری پیکر سمن اندام	کرد شه را بیک کرشمه غلام
شاه چون دید دیده سیمش	شد گدای رهش بیک نگمش
ناوکی زد زغمزه بر دل شاه	کرد اسیرش بزلفکان سیاه
برفش از غیب در جگر افروخت	خرمنش را بیک شراره بسوخت

\* \* \*

دید نحلی بگرد او پویان	رطب از نخل قامتش جویان
هرچه میراند آن مگس را باز	باز کردی بگرد او پرواز
بود سرگشته گرد آن بر و دوش	نیش میخواست زد بچشمه نوش
آری آنجا که نی شکر باشد	مگسانش برهگذر باشد
هرجا خوان نهند از حلوا	کند آنجا مگس بسی غوغا
دختر آمد ازان مگس بستوه	شاه جستش خلاصی از اندوه
سرپایش نهاد و دست افشاند	تا مگس را زکان شهد براند
چون چنین باب دوستی شد باز	پرش از حال وی نمود آغاز
کای که در دل گرفته ای آرام	کیستی؟ و ترا چه باشد نام؟
گفت: مرغ بهشتی ام داند	نام من را شکوتلا خوانند

شاه از دور دید خانقهی  
 بود دیری دران کرانه عیان  
 شه بدان سوی چونکه راند سمند  
 چمنی سبز و بوستانی خوش  
 جا بجا کوزه ها زگل هشته  
 باغ چون آسمان و گل اختر  
 هر سه بسته کمر پی خدمت  
 زآباری چو گل بملوه گری  
 پرتو حور از فروغ جبین  
 شاه زان گلستان و گل اندام  
 زان میان دختری بلند اختر  
 شاخ گل آب از کفش میخورد  
 گلستان زاب لطفش آبادان  
 سرو در پیش قامتش شده پست  
 او پرزاد بود و حور سرشت  
 بهتر از صد بهشت جایگهی  
 نور معنی زقبه اش تابان  
 بیشه ای دید پر درخت بلند  
 لاله اش جانفزا و گل دلکش  
 اندران گونه گونه گل کشته  
 دید آنجا سه ماهرو دختر  
 در چمن چون فرشته رحمت  
 شاخ گل را زآب داده طری  
 چشمه نوش از لب شیرین  
 ماند حیران که گل که بود و کدام؟  
 بود خورشید روی و مه پیکر  
 و از گل روی آب گل می برد  
 آهوان چمن ازو شادان  
 گیسوانش بمشک داده شکست  
 همچو مرغی به بوستان بهشت

هست این رسم باستان بجهان      که بود جفت شه زنسل شهان  
 جنس با جنس میکند پرواز      باز با زاغ کی شود انباز؟  
 لا جرم خار خار اندیشه      کز بجا داشت گلبنش ریشه  
 خاطر شه ز غم مشوش کرد      همچو گیسوی آن پریوش کرد  
 کان گهر از کدام کان آمد؟      اخترش از چه آسمان آمد؟  
 هست والا سرشت و شاه نژاد؟      یا که ناپاک زاد و سفله نهاد؟  
 ناگهانی سروش عالم غیب      کرد صافی دلش زشبه و ریب  
 دل بر این معی اس گواهی داد      کان در از بحر پادشاهی زاد  
 بدلش شد ندا که آن دلبر      باشد از کان شاهیش گوهر  
 چون شنید آن سخن که هاتف گفت      شه زغم فرد شد بشادی جفت  
 \* \* \* \* \*  
 دل بهر کار بسته عقده گشاست      راهی از دل بسوی عرش خداست  
 دل شفا بخش درد بیماران      دل خلاص همه گرفتاران  
 ای که گم گشته ای ز راه رشاد      ره دل پوی تا رسی بمراد  
 راز جوید اگر زدل انسان      مشکل او شود زدل آسان  
 \* \* \* \* \*

حورنی در جوار حیّ کریم      زاد من را بزادگاه قدیم  
 کانوای حکیم دانشمند      برگزیدم چو مهربان فرزند  
 شاه گفتش «تو ماه دورانی      بانوی جمله خو برویانی  
 گوهرت هست از نژاد سپهر      پدرت آسمان و مادر مهر  
 دخت حوری نه از سلاله طین      برق ناید بر آسمان ز زمین  
 جان صد همچو من فدای تو باد      زیب تاجم ز خاکپای تو باد»  
 \* \* \*  
 شاه همدم بدان سه در یتیم      ساعتی شد دران مقام مقیم  
 زان فروغ جبین و چشم سیاه      ماند فارغ دمی ز ملک و سپاه  
 نازنین چون جمال شاه بدید      سخنان لطیف او بشنید  
 مهری آمد پدید در دل او      جذبه عشق گشت حاصل او  
 دل ربود اوزشه بغنج و دلال      شد هژبری اسیر چشم غزال  
 وین عجب تر که آهوی مشکین      شد بصد شوق با هژبر قرین  
 دختران همچو غنچه بشکفتند      داستاها ز حال او گفتند  
 پای در گل چو رفت زان پریش      کرد در دل هوای همسریش  
 \* \* \*

برق غیرت جهان بشوراند خرمن هستیش بسوزاند

✧ ✧ ✧ ✧

دیدنی آن سرد شیشه عدسی که بر او تابد آفتاب بسی

آذری گرم برفروزد از او بیکی دم جهان بسوزد از او

دل مرد خدا و جور سپهر همچو آن شیشه است و تابش مهر

هرکه با مردمان خیر پرست از سر جور و کین برآرد دست

شعله ای ز آسمان بر او تازد تن او را بقهر بگدازد

بر رخ نازنین برسم درود بوسه ای داد و کرد شان بدرود

شد روان سوی دیر شاه جوان

لیک بر جا نهاد نقد روان

کوکب بخت شه زدولت او	گشت طالع زمین طلعت او
چونکه شه دل بعشق او پیوست	دمی اندر کنار او بنشست
خامی معجز آفرینش بود	نام شه نقش بر نگینش بود
حلقه ای چون هلال از زرناب	رنگ چون آتش و صفا چون آب
بود شادش غلام حلقه بگوش	دادش آن حلقه را که دارد گوش

\* \* \*

چاو شان در زمان رسیده ز راه	بانگ کرده بنام شاهنشاه
دختران نام شه چو بشنیدند	نقش او بر نگین او دیدند
بشدند آگه از قرابت او	جان پر از بیم از مهابت او
کرده از شرم گونه گلاری	شاه شد در زمان بدلداری
از کرم وز عنایت شاهی	شد نوازشگر از هوا خواهی
تا نشورند دل ز بیم سپاه	تا نگردند بیم ناک از شاه
گفت با آن بتان دیرنشین	وان پری پیکران زهره جبین
کای برخ خوبتر ز لاله و گل	خجل از چین زلفتان سنبل
گرفضولی در این خجسته سرای	از ره سرکشی گذارد پای



او همی گفت راز با خسرو	دل خسرو بچین زلف گرو
ساختی آینه ز چهره ماه	در غم ماه شاه میزد آه
کردی او گر سخن ز مشعل خور	شه نمی ساخت بارخش درخور
او همیداد از ستاره نشان	چشم شه بد ز غم ستاره نشان
وصف کرد او ز تیر در صف جنگ	دل شه ریش از نگاه خدنگ
او سخن گفتی از کمان یلان	در خم ابروان شه دوران
گفتی او گر ز صولجان و زگو	شاه گفتی شکیب و صبرم کو؟
او همی زد مثل ز خم کند	دل شه بد بگیسوان در بند
او ز شطرنج گفتی و از نرد	شه بصد رنج خفتی و صد درد
او ز گلهای بوستان میگفت	شاه گفتی گلی چو او نشکفت
او ز لاله همی سخن فرمود	شاه از داغ دل نمی آسود
یاد میکرد او ز نرگس مست	شاه گفتی چو چشم او ننشست
شاه را خواندی او بصبر و شکیب	شاه مفتون چشم شاه فریب
گفت صد ماهر و در انجمن اند	شاه گفتی غلام ماه من اند
گفت خوبان به بزم شاه بسی است	شاه گفتی دلم اسیر کسی است

## مجلس دوم

چون که شه خسته شد ز رنج شکار	دل او بر سکون گرفت قرار
دل چو بودش اسیر مهر وئی	جان او صید چشم و ابروی
تیر مژگان چو بر داش بنشست	لا جرم شد کمان و تیر از دست
بود شه را مصاحبی همدم	هم نشینی برازها محرم
همره او برزم و بزم و شکار	چست در کار و راست در گشتار
بار رنج گران کشیده بسی	سرد و گرم جهان چشیده بسی
شاه را اگر شکستی آمد چست	دادی اندر زها برای درست
شاه را شد ندیم راهنمون	خواست شه را بصد فسانه فسون
هم دران جایگه برسم قدیم	همدم شاه گشت مرد ندیم
دمدم از فنون دانائی	کرد نو رسم مجلس آرائی
او بصد گون سخن سخنور بود	دل شه لیک جای دیگر بود
در سر زلف دلبری عیار	دل شه لحظه ای نداشت قرار

چند سازی سخن ز شمس و قمر	روی این ماهرو ازان بهتر
تو و خورشید و ما و طلعت دوست	فکر هر کس بقدر همت اوست،
ز آتش هجر روی آن دلبر	بین که چون سوختم ز سوز جگر
تا بکف دامن وصال آید	من ندانم مرا چه می باید!
نیست امکان عشق و مستوری	سوخت جانم ز آتش دوری
زلف او در دلم گره گیر است	باز گو تا مرا چه تدبیر است؟
نك گریبان صبر پاره کنم	تا مگر درد خویش چاره کنم!

\* \* \* \* \*

هم دران لحظه کار ساز قضا	حاجت او ز غیب کرد روا
هم دران دم بقرب سلطانی	چند تن پارسای ربانی
داد خواهان به پیش شاه شدند	ز آفت دیو در پناه شدند
گفته با صد فغان و زاری و آه	که همی دست ما و دامن شاه
ما ستم دیدگان حیرانیم	در بلا از سپاه شیطانیم
سایه لطف حق که بر سر ماست	کانوای حکیم سرور ماست
لیک از جور چرخ دیو پسند	دور گشته ز دیر روزی چند

او بسر داشت عقل و درد دل رای	شه ز سودای عشق در گل پای
او بفرزانی قلم برداشت	شه بدیوانگی علم افراشت
گفت آخر که شاه شیرین کام	بسکه حلوا چشیده است مدام
طبع او طعم جان ترش خواهد	خون دل از پی خورش خواهد
تمر هندی چشد کنون بطرب	سیر شد از لب چو تمر عرب
نمکش روی همچو قند آمد	با نمک قند ناپسند آمد
تندی عشق و تلخی هجران	شاه از شور دل شده خواهان
شاه گفت ای ندیم چرب زبان	تو نداری خبر ز راز نهان
تو چه دانی که یار من چون است	حسن او خود ز وصف بیرون است
احسن الخالقین ز رحمت عام	خواست سازد بتی بحسن تمام
در جهان هر چه خوب درهم کرد	بت من را ازان فراهم کرد
دادش ایزد مگر ز خوی و ز روی	از چمنهاش گل ز گلها بوی
آفرینش چو داد خوبی داد	نام او را شکوتلا بنهاد
لب او معدنی ز قند و نبات	دهنش چشمه‌ای ز آب حیات
سرو رمزی ز قند و بالایش	مهر چون روی عالم آرایش

تا بگیرند زاهدان آرام      شه دران خانقاه کرد مقام  
 پس بتائید و عون یزدانی      منہزم کرد جیش شیطانی  
 اندران دیر تاکه پای نہاد      شد پراکنده دیو تیرہ نہاد

\*     \*     \*

چون یاسود شاه روزی چند      با دلی خرم و لبی پرخند  
 ناگهان پیکی آمد از دہلی      نیک پی چون کبوتر اہلی  
 با ادب نزد شاه برد نماز      خواستش بخت نیک و عمر دراز  
 کای ترا پایگاہ عزت و جاہ      برتر از جایگاہ زہرہ و ماہ  
 چون زحق یافت تاج و تخت زیب      لطف حق باشدت ہمیشہ نصیب  
 مادر شاه گشتہ زار و نژند      ناشکیبا ز دوری فرزند  
 نیک می خواندت کہ باز آئی      دیدہ اش را ز تست بینائی  
 مام را هست از رہ پیوند      حق طاعت بگردن فرزند  
 نازنینان کہ در حریم تو اند      نوگلان ہمدم قدیم تو اند  
 ہمہ از دوری تو گشتہ فکار      از غم تو چو چشم خود بیمار  
 بار محنت بدوش ایشان است      چشم در راہ و دل پریشان است

چون توئی در زمانه ظلِ اله      ما بظل تو جسته ایم پناه  
 چون بدین جایگاه امن و امان      حمله آرند خیل اهرمنان  
 چه شود گر باطف سلطانی      بندگانرا شوی بمهبانی  
 باشد اینجا عیان کرشمه فیض      نوش کن شربتی ز چشمه فیض  
 کز قدومت دمی بیاسائیم      کله از خنجر بر فلک سائیم  
 دست شاهان کند بچور و جفا      همه سرها ز تن بتیغ جدا  
 تیغ تو لیک جان دهد بر تن      هست هفت آسمان از آن روشن  
 بتو بر پاسبانی در دین      بازوان داده اند فولادین  
 بهر سیلی به روی اهریمن      ساعد از روی کردی و آهن  
 آفتابی بتیغ دیو گداز      سایه بر فرق بندگان انداز  
 تا ز شمشیر تو شوند ایمن      پارسایان ز جور اهریمن  
 شاه از آنان چو این سخن بشنید      تافت بر خاطرش فروغ امید  
 گشت بس شادمان ز دعوتشان      وز سر شوق جست قربتشان  
 ز آنکه بود اندران سرابستان      دیدن یار و یاری نیکان  
 خدمت خلق و وعده دیدار      حاصلش بد یک کرشمه دوکار

## مجلس سوم

بامدادان که آفتاب بلند	برده بر روی روشن افکند
شاهد مهر در رواق سپهر	برقع از چهره بر گشود بمهر
تابش خور بنور یزدانی	کرد روی سپهر نورانی
شاه انجم چو زر فشان آمد	شاه در سیر بوستان آمد
با دلی تنگ و خاطری پرمغان	بود در باغ و راغ سرگردان
شاه گم کرده یار جانب دشت	در پی او بهر طرف می گشت
هر تماشا که در چمن می کرد	یاد آن لاله روی خون میخورد
هر گل نو که دید بر لب جوی	داشت بوئی مگر ازان گل روی
هر صنوبر که دید در صحرا	بود نقشی ازان قد و بالا
روی هر لاله ای که بود بیاغ	تازه میکرد در دل او داغ
چشم هر نرگی که زیبا بود	مست آن چشمهای شهلا بود
هر نسیمی که مشک می پرورد	بوی کیسوی یار می آورد
هر سهی سرو در چمن میدید	قامت یار خویشتن میدید

شه فرو ماند در کشاکش عشق      سوخته جان و دل ز آتش عشق  
 دل حیران او ز محنت ریش      تا چه چاره کند بکار پریش  
 چون رود سوی قصر و خانه خویش      دور از دلبز یگانه خویش  
 گر دران دیر بار اندازد      کار ملک و سپاه چون سازد؟  
 گر بسوی وطن کشد دامن      دهد از دست دامن جانان  
 گر بسازد وطن بکوی حبیب      چون کند در فراق مام شکیب؟  
 اندر اندیشه ماند زار و نزار      در کشاکش مان یار و دیار  
 دل شد آشفته اش ز قیل و زقال      سر شدش پایمال خیل خیال

شب در این ماحرا و گفت و شنفت

ماند بیدار و تا بصبح نخفت



چون سه نوشاخ رسته از يك اصل      يا سه نوگل شكفته در يك فصل  
 يا سه اختر قرينه در يك برج      يا سه گوهر دفينه در يك درج  
 بر سر آن دو ماهرو يك سر      بي سخن بد شكوتلا افسر  
 يك از جور طالع وارون      داشت حالی خراب و قلبی خون  
 جسم او همچو چشم او بیمار      تن زارش ز غم بمانده نزار  
 روح اندوهناك و جان محزون      جگری پر شرار و دل پر خون  
 وان دو خواهر ز راه غمخواری      کرده او را بجان پرستاری  
 بهر بیمار خواهر خسته      بنوازشگری کمر بسته  
 بر تن او یکی بصد افسوس      بادزن کرده از پر طاوس  
 و آندگرخوی ز عارضش می شست      شبنم ز برگ گل می جست  
 گرم گشته بمهر بادل نرم      هر سه آنجا بگفتگو سرگرم  
 کرده آئین مهربانی ساز      گفته با یکدیگر هزاران راز  
 نازنین با تنی نوان ز تعب      سوخته جان هم از حرارت تب  
 در و یاقوت با مزه می سفت      با يكايك غم نهان میگفت:  
 دكای تو غمخوار جان پرغم من      هم نشین هم زبان و همدم من

بود هر خار ازان گلستانش      خار خاری بدل ز هجرانش

°   °   °   °

ناگهان در کنار رهگذری      دید از پای دلستان اثری

جای پا دید چون بچاک رهش      خاک شد توتیای چشم شمش

نقش شد بر غبار چون پی یار      کرد بر دیده نقش خط غبار

در رهش بر فشاد نقد روان      وز پی آن نگار گشت روان

دید از دور ناگهان آن شاه      بیشه ای پر درخت سبز و گیاه

جایگاهی لطیف و خرم و خوش      سایانی ز شاخ گل دلکش

سبز خیمه یکی زمرد گون      کز گل و شاخ داشت سقف و ستون

سبز گون پرده از قماش شجر      حاجب طبع بسته بر آن در

برگ نیلوفر و گل لبلاب      ساخته زیوری بسبز حجاب

« باد در سایه درختانش،      داده آرام قلب سوزانش

آرمیده درون سه دوشیزه      از سه دُر ساخته يك آویزه

سه قر طلعت و سه زهره جبین      گشته ناهید و ماه و مهر قرین

سه ملایك جمال فرخ عهد      سه فرشته خصال دولت مهد

بود این کار صعب بر آن ماه      وز حیا داشت طبع او اکراه  
 خوبرو از حیا کند زیور      دخت دوشیزه با حیا بهتر  
 رخ زیبای از حیا گلگون      هست زیبائیش ز گل افزون  
 روی زن چون ز شرم بست نقاب      نیست حاجت به برقع و به نقاب  
 باری از طبع خوب و حسن سرشت      گشت خرسند و این غزل بنوشت:

## غزل

خسروا، سرفدای پای تو باد      سر و پا در رخت دهم برباد!  
 شب همه شب پیام‌ها دارم      تا سحرگه بتو رساند باد،  
 آفتابا، دل خراب مرا      سایه لطف تو کند آباد  
 تا که دیدم رخ تو خرمن صبر      رفت برباد هرچه باد آباد  
 دل این بنده شاد از غم عشق      باد، و آزاد از غم تو مباد  
 تا بهند است راجه و رانی      تا بایران زمین کی است و قباد  
 روز نوروز شاد باشی و شاه      گویمت من بجان مبارک باد  
 من همان گویمت که سعدی گفت      «جان من، جان من فدای تو باد،

گرم شد جانم از تب سوزان      آب سردی بکام تشنه چکان  
 سوخت از درد جان مسکینم      هان گواه است آه مشکینم!  
 ساز کن داروئی تو در کارم      تو طیبی بجان بیمارم!  
 خواهرش گفت: ای مه تابان      تب تو خاست از غم هجران  
 آتش عشق چون بدل افروخت      از تب استخوان سراسر سوخت  
 بار عشقت چو بر دل شیداست      بار دل از زبان تو پیداست  
 زان لب شهد و روی گلناری      گلشکر بایدت بجام آری  
 دردمند ار شکوتلا آید      دوشیاتا طیب او باید  
 و آن دگر گفتش: ای فدای تو من      داروئی دارم از برای تو من  
 ای چو مشک خطا سر مویت      شه غلامی ز خال هندویت  
 گر شفا خواهی از دل بیمار      بایدت نامه ای نوشت بیار  
 ورق ساز از گل زنبق      کن مدادش ز اشک همچو شفق  
 پس قلم ساز کن ز ساق گلی      کن بنزد حبیب درد دلی  
 با دلی پر ز خون بدست نگار      از غم خود شکایتی بنگار،  
 این نصیحت که خواهر او را گفت      با دو صد کره نازنین پذیرفت

شاه دریا شکوتلا چون رود	رود آخر رود بدریا زود
شاه گفتا که ای پریزادان	بنشینید خوش دل و خندان
بودم در جهان اگر کاری	نبودم جز شکوتلا یاری
رخم ار خود زر طلا باشد	خاک راه شکوتلا باشد
دست ایزد چو بند جانم بست	ندم بند زلف او از دست
تا که دارد بسینه جای نفس	دوشیاتا دو چیز خواهد و بس:
اندر این پهن عرصه دشت وجود	باشد او را دو کعبه مقصود:
اولش اجر خدمت مخلوق	دومش قرب حضرت معشوق
آن یکی فرض شهریاری اوست	و آن دگر رسم غمگساری اوست
با یکی عهد پادشاهی بست	با دگر طرح عاشقی پیوست
من که بر خلق پادشا باشم	بنده ای از شکوتلا باشم
زین سخن آن دو همدم همزاد	دل طربناک گشت و خاطر شاد
و نهادند یار را با یار	خانه پرداختند از اغیار

° ° ° °

شاه بر وصل او بطنازی خواستاری نمود و دمسازی

این غزل ماه دلفریب چو خواند      شاه را قوت شکیب نماند  
 زین سخن ها که آمدش در گوش      دست از صبر رفت و دل از هوش  
 کاس صبرش ز حد فزون آمد      از کینگاه خود برون آمد  
 گشت بی تاب و آشکارا شد      شیر صید غزال رعنا شد  
 آهوی شیر بند ضیغم گیر      برمیدی بسی ز هیبت شیر  
 شاه خندان لب از وفاداری      نازنین رخ ز شرم گلناری  
 راز پنهان چو شد عیان بتمام      خو برو را نماید جای کلام  
 سر دل فاش گشت از آن کار      پی اقرار کی توان انکار؟

\*     \*     \*

پس دو خواهر بنزد شاه شدند      بصدش لطف عذر خواه شدند  
 شاه را آن دو شوخ افسونگر      کرده افسانه با فسون دگر  
 آن یکی گفت، بخت همراه است      وان دگر گفت، یار با شاه است  
 آن یکی گفت، کار بر کام است      وان دگر گفت، صید در دام است  
 آن یکی گفت، یار همدم تست      وان دگر گفت، زار از غم تست  
 گفت آن يك: ز معدن شاهان      گوهر پاك او بود تابان



عمد شان بست رب لوح و قلم  
شد قرین آفتاب و ماه بهم

با دلی مستمند و حالی زار      گوهر وصل جست از بر یار  
تا بآئین دین بخوش خونی      تن دهد با ویش زنا شونی  
گرچه آن جوهر لطافت عشق      بشه اقرار کرد آفت عشق  
لیک آن ماه آسمان گلشن      دامنش پاک بود و دل روشن  
داشت بر تن قبای عفت چست      نشدش پای صبر و تقوی سست

گفت: ای شهریار عادل من      گنجی از عصمت است در دل من  
من خود، ای شاه آسمان کریاس      باید آن گنج را بدارم پاس  
تا که باشد پدر ز من شادان      ایزدم یار و خانه آبادان

° ° ° °

باری آن هر دو ساعتی دمساز      بوده در گفتگو و راز و نیاز  
هر دو گرم آمده بدمسازی      این تذروی و آن بشهبازی  
آخر کار خود بکیش هنود      شاه با او مزاجت فرمود  
کلك تقدیر بستشان کاین      یافت لوح وجود ازان آزین  
عقد شان بست رب لوح و قلم      شد قرین ماه و آفتاب بهم

° ° ° °

بر دو دل داده رفت روزی چند      هر دو دل پر سرور و لب پر خند



واین ز رخسار آن بخاطر شاد	آن بدیدار این ز غم آزاد
روز خرسند گشته شب خرم	روز و شب آن دو عاشق همدم
زده از باده جوانی جام	با دلی فارغ از غم ایام
آمد از کار ملک و لشکر پیش	عاقبت شاه را دو صد تشویش
بس گراند این دو بردل شاه!	غم کشور بماند و رنج سپاه،
نازنین وعده صبوری داد	پس بناچار تن بدوری داد
خاطر از رنج و غصه نازارد	گفت شاهش که دل قوی دارد
خواندش نزد خود بعد قریب	عنقریب از پی دو روزه شکیب
دهد او را بقصر خویش مقام	خواهد او را بعز و جاه تمام
خاتم یادگار نیک بدار	پس رخس بوسه داد و گفت: ای یار
کز ازل گوش من بحلقه تست	از من آن حلقه را بدار درست
حلقه عهد تو بدل بشکست	گر شود حلقه ات جدا از دست
عهد تو هیچ نایدم فرموش،	هستم من غلام حلقه بگوش
ماه را بوسه داد و در ره شد	دل شه چون غلام آن مه شد
رفت و ماند او قرین ناله و آه	با دل تنگ و چشم گریان شاه



روزگارش	بانتظار گذشت	روز و شب در فراق یار گذشت
از بیدش اثر نگشت پدید	باد مهری بخرمنش نوزید	
مانده حیران دو مهربان خواهر	لب زغم خشك دیده از خون تر	
هر دو بودند بیمناك و پریش	که مگر شاه را چه آمد پیش	
با دگر گلرخان چو دل خوش کرد	نوگل خویش را فرامش کرد	
کانوای حکیم اگر آید	خود بر این داستان چه فرماید؟	
رنجه گردد ز کار دختر خویش	شاید او را براند از بر خویش	
و شود بر رخس ز محنت باب	مانده از یار و رانده از در باب	
خاصه کاکنون امانتی بی عیب	در رحم دارد از خزانه غیب	
گوهری در صدف نهان دارد	بری از ریشه شهبان دارد	
سیر شه تا که گشت همسر او	افسر مادری است بر سر او	
نك غمش از شمار بیرون است	بارانده ز طاقت افزون است	
این گره کافساد در بندش	بکشاید مگر خداوندش	

• • • •

روزی از ابر روی خور مستور      تیره و تار چون شب دیخور

## مجلس چهارم

ای مبارک نسیم صبحگهی	وی همایون برید پادشهی
از دم روح بخش جان پرور	بر دل ریش مرهمی آور
دیده را کحل روشنائی بخش	جان ما را ز غم رهایی بخش
دل ما ز انتظار پر خون شد	بازگو حال عاشقان چون شد
دوشیاتا برفت و از غم یار	روز شد بر شکوتتلا شب تار
گشت بختش سیاه و دیده سفید	در کشاکش میان بیم و امید
شب و روزش قرین صد افسوس	روز امیدوار و شب مایوس
همه شب تا سحر بنوحه گری	دیده پر خون ز گریه سحری
تا بیوید دمی شمیم وصال	هم نفس بود با نسیم شمال
پیک بادش ز عشق بد فرجام	سوی معشوق برده صد پیغام
هم نشیش بوقت بیداری	یاد محبوب از وفاداری
دمی ار دیده خواب کردی باز	نقش معشوق میشدش دمساز
تا برآید مگر برید از راه	برساند یکی نوید از شاه

کای تو مغرور حسن صورت خویش      بی خبر از جمال سیرت خویش  
 ننهی حرمت بزرگان را      ندهی ره بخانه مهمان را  
 خواهم از حق بکفر این کار      دور مانی همیشه از بر یار  
 یاد تو محو باد از دل شاه      باد عمرت قرین ناله و آه،

°   °   °   °

از قضا آن دو خواهر همراز      این سخنان بگوش آمد باز  
 هر دو از هول آن دعا بی تاب      بدویدند سوی او بشتاب  
 دست زد آن بدامن کرشمش      وین همی بوسه داد بر قدمش  
 کای پدر روز او چو شب تار است      جانش از درد عشق بیمار است  
 بر تنی خسته این چنین و نزار      تو ز نفرین بد مکن آزار  
 بنگر روز او چو شب مشکین      در گذر از خطای آن مسکین  
 دل چو باشد چراغ مرده او      عفو فرما بدر نکرده او  
 این همه گفتهها چو پیر شنفت      دل ز رحمش بسوخت و انگه گفت:  
 کای دو افسانه گوی افسون ساز      تیر از شست رفته نآید باز  
 تیر نفرین چو بود از سر درد      لا جرم بر هدف اصابت کرد

بیشه عریان تن از نهیب خزان      صرصری پر سموم گشته وزان  
 روی گیتی سیاه در ظلمات      ماهرو اندران چو آب حیات  
 گوهر اشك با مزه می سفت      با دل خون غم درون میگفت  
 دانه اشك بر رخ چون زر      همچو شبنم بیرگ گل بسحر  
 اندران تند باد با دل ریش      گشته چون زلف خود ز هجر پریش  
 دردرون و برون دو طوفان داشت      خانه دل از آن دو ویران داشت  
 پیر مرتاضی از قضا ناگاه      سوی آن دیر میگذشت ز راه  
 جان او پر شرر ز خشم و غضب      آبتی از جلال حضرت رب  
 روحی آشفته و تنی مجروح      ز آتش موسوی فروزان روح  
 چین بر ابرو گره به پیشانی      مظهر تام قهر یزدانی  
 پیر شوریده دل ز جانب دشت      هم چنان بر شکوتلا بگذشت  
 کرد بر او سلام و گفت درود      ماهرو سوی او نظر نمود  
 گوئی آواز پیر را نشنفت      بسلامش عليك باز نگفت  
 بی خبر آنچنان ز خویش و ز غیر      که نخواندش ز دشت جانب دیر  
 زین عمل شد شکسته دل آن پیر      دست نفرین بلند کرد دلیر:

مانده حیران دو یار همدم او      تا چه چاره کنند در غم او  
 شد بر ایشان یقین ز بخت سیاه      که شده محو یادش از دل شاه  
 تیر نفرین چو کارگر افتاد      شه ز معشوقه بیخبر افتاد

°   °   °   °

صبحگاهان که ماه سیم اندام      یافت در بحر باختر آرام  
 پهن گسترده خسرو خاور      خلقی بهر خاکیان از زر  
 از نسیم سحر گهی گلزار      شد شکفته چو طلعت دلدار  
 کانوا آن حکیم دل آگاه      هم بدان دیر در رسید از راه  
 بعد سیر و سلوک و راه دراز      جست آرامگه بخلوت راز  
 مرد ربانی خرد پیشه      کرد در کار دختر اندیشه  
 شاهد سر بجلوه لاریب      گشت مشهود او ز پرده غیب  
 راز پنهان ز دیده ها مکتوم      شد بر آئینه دلش معلوم  
 کان پری را ز مخزن شاهان      گوهری هست در صدف پنهان  
 روزی آن پاک گوهر بی عیب      جلوه گر گردد از خزانه غیب  
 از دو دریا یکی گهر زاید      پادشاهی فرشته فر آید

لیکن آرم دعائی از ره دین      بهر آن ماهروی زهره جبین  
 خواهم از کردگار حی رحیم      رحم آرد بر او بلطف عمیم  
 گر ز خاتم کند نشانی ساز      بر دل یار یادش آید باز  
 حلقه عهد را چو بنماید      یاد او بر دل حبیب آید  
 نقش خاتم چو شه کند حاصل      گرد نسیان کند ز دل زائل،  
 با دل گرم و با دل شیدا      پیر گفت این و گشت ناپیدا  
 خرمی بود و آتشی سوزان      داد خاکستری بیاد وزان  
 تیر نفرین که پیر زد بهدف      خرمی کرد از شراره تلف  
 لیک زین قصه وین غم جانگاه      خاطر نازنین نشد آگاه

° ° ° °

رفت بس روز و شب ز هفته و ماه      پیکی آخر نیامد از بر شاه  
 ماند بیدار ماهرو همه شب      روز در رنج و شب به درد و تعب  
 چشمها باز مانده در شب تار      روز او تارتر ز دوری یار  
 صبح تا شام بسته دیده براه      که مگر قاصدی رسد ناگاه  
 صدف دیده پر ز دُرِ دری      گونه‌ها لعل‌گون ز خون جگری



ساخت روغن چواندر آتش جای	گشت قربانیش قبول خدای
چون بآتش زدود یافت نزول	گشت ملهم که شد دعا مقبول
دل او زین نشانه شادان شد	از دل و جان بشکر یزدان شد
با دلی خرم و لبی خندان	شد بنزد شکوتلا شادان
درگرفتش چو جان خویش بیر	بوسه دادش بسی بچشم و بسر
کای همایون نهال فرخ زاد	جشن شادی بتو مبارکباد!
سایه ایزدی است بر سر تو	کامده آفتاب بر در تو
شاد زی جاودانه، ای دختر	از چنین شوهری بلند اختر!
کرده یزدان نصیب تو پسری	چون همایون درخت باروری
چون گذارد قدم بعرصه خاک	بفروزد جهان ز گوهر پاک
کن تو ساز سفر کنون ای ماه	که بیاید شدن بدرگه شاه
شوی تو ساخته مهیا کوی	باد بر تو خوش و مهنا شوی
زین بشارت که کرد اشارت باب	باز شد بر رخس ز دولت باب
دل شوریده اش گرفت آرام	توسن بخت رام و کار بکام
پس دو تن زاهد همایون فر	کرد با او رفیق راه سفر

وان همایون همای فرخ فال      بکشاید ز اوج دولت بال  
 همچو خورشید ازان مبارك مهد      بر فروزد جبین خسرو عهد  
 پادشاه جهان نماید رخ      زآن دو اصل خجسته فرخ

◊   ◊   ◊   ◊

هندوان راست رسم قربتشان      تا شود مستجاب دعوتشان  
 آتشی خاص حق برافروزد      روغنی قدسی اندران سوزند  
 روغنی آبگون ز تابش قدس      می بسوزند خود بآتش قدس  
 چون ازان روغن بهشت نشان      در چکاتند درمیان دخان  
 گر بگیرد قرار در دل نار      هست پذیرفته آن دعا ناچار  
 پس یاد شکوتلا برخاست      پیر و از قدس بجمری آراست  
 آتشی از شرار کروی      هیزمش کرده شاخی از طوبی  
 دودی از آن کشیده سربفلک      گرد ببحر ستاده خیل ملک  
 مشتعل آتشی ز صندل و عود      باطل و حق دران چو آتش و دود  
 پس بآئین حکیم دل روشن      قطره چند ریخت زان روغن  
 چونکه روغن درون دود شتافت      جایگه درمیان آتش یافت



یکی از آن دو خواهر همراه  
گشت مشاطه بر رخ آن ماه

گفت تا کاروان بخوش قدمی      سوی دهلی روان شوند همی  
رَوَد آن نو عروس فرخ زاد      با دل شاد جانب داماد

\* \* \* \*

لیک آن خواهران و همزادان      هردو هم دل غمین و هم شادان  
از نوید وصال دل بطرب      وز غم هجر جان برنج و تعب  
چشم پر ژاله شان ز محنت فصل      لب پر خنده شان ز نعمت وصل  
یکی از آن دو خواهر همراه      گشت مشاطه بر رخ آن ماه  
بر تنش جامه از سمن آراست      وز گل و غنچه اش حمایل خواست  
غایه بر شکست بر مویش      کرد عنبر نثار گیسویش  
ساخت نسرين و یاس پیرهش      سیم کرد او طلایه بر سمنش  
کردش از دیده پاک دُر دانه      سر زلفش بناز زد شانه  
زان سپس تاجی از گل رعنا      بر نهادش بتارک زیبا  
و آن دگر گرد کرد زیورها      خواست آرایشش بگوهرها  
آنکه جوهر ز لطف می آرد      منت از جوهری بجا دارد  
تاج سازد ز گوهر ملکوت      گو نباشد زمرد و یاقوت

لب و دندان ز لطف کرده پدید	بر جهان گنج لعل و مروارید
بر و دوشی که برده از دل هوش	بهر از سیم و عاج آن بر و دوش
گیسوانی بخلق کرده عطا	خرمن از عود هند و مشک خطا
گردنی آنچنان بدیع و جمیل	عقد الماس و لؤلؤ است بدیل
گوشهائی چنان ظریف و لطیف	کی شود خود بگوشواره شریف
صورتی آنچنان ملیح و قشنگ	دارد از خال و خط هزاران ننگ
کمری راز او نهان در کار	از کمر بند زر برد صد عار
بهر آن ساق و ساعد دلبد	نیست خلخال و دستبند پسند

° ° ° °

اندر آن خواهران چو درنگریست	نازنین گرچه شاد شد بگریست
این همه مهرها کز ایشان دید	دل چو زلفش همه پریشان دید
گشت از ژاله نرگس او پر	ریخت بر برگ گل هزاران در
بوسه ای زد بدست راد پدر	کای ز نام تو بر سرم افسر
دل به بند تو بسته است و روان	بنگر اشک من بچهره روان
جان نیازی بر آستانه تست	طائر دل در آشیانه تست



نغمه‌ای شد شنیده دلکش و خوب	چون سرود فرشتگان مطلوب
بر سر شاخی از شجر آنجا	جامه‌ای بس بدیع شد پیدا
بود بافنده اش فرشتگان	تار و پودش ز نور ریشته‌گان
خلعتی بس لطیف و روحانی	کردش ایزد به پیکر ارزانی
ماند حیران حکیم از آن اعجاز	برد در پیش کردگار نماز
و آن دگر راهبان همه مدهوش	دل به تسبیح حق و لب خاموش
ز این نشانه‌های آسمانی شاد	گفته از جان بر او مبارکباد
این علامت که شد عیان از غیب	شت از دل غبار شبهه و ریب
راهی دُرِ غیب کوئی سفت	برزمین بوسه داد و انگه گفت:
«مرحبا نازنین فرخ رخ!»	که جهان شد ز روی تو فرخ!
مرغ دولت ترا بدام آمد	شوهر مهربان بکام آمد،
و آن دو دیگر ز راز پرده کشود	رازی از کار او بهره نمود
گفت «شاهش، ای لب تو چو قند	که ترا کردگار کرد بلند
در دولت بروی تو بکشد	بوستان ترا نهالی زاد
از تو زاید یکی مبارك پور	دست شیطان ز دامن او دور!»

چون کنم ترك خانه پدری      چون نهم دل بدرد در بدری ؟  
 چون روم زین سرا و بیشه و باغ      چون گذارم بدل ز هجر تو داغ  
 کی روا باشد، ای فدای تو من      که بگیرم جهان بجای تو من ؟  
 گر روم من ازین سرابستان      این گلستان همه شود ویران  
 گلبنان را که آب خواهد داد ؟      زلف سنبل که تاب خواهد داد ؟  
 این غزالک که هست مونس من      همدم و همنشین مجلس من  
 بنگر اینک بچشمکان سیاه      سوی من می کند چگونه نگاه  
 بین چسان گرد من همی پوید      وز غم دوریم همی موید  
 این دو خواهر که مهربان من اند      در تن نیم مرده جان من اند  
 چون بسوزم ز آتش دوری      چون بسازم بداغ مهجوری ؟

° ° ° °

ناگهان در کنار جنگل و باغ      گشت روشن یکی ز غیب چراغ  
 آیتی از عجائب غیبی      شد هویدا ز سر لاریبی  
 جلوه گر شد درخش آتش طور      منظری بس عجیب کرد ظهور  
 اندر آن باغ پر ز نقش و نگار      جنبشی شد پدید در اشجار



باری، ای ماهروی مهرجین	باش با شه چو ماه و مهر قرین
برفکن پرده، ای شه خوبان	همچو خورشید از رخ تابان
شاه بهرام جاه تیر دبیر	شیر از جان ز بیم تیرش سیر
هست جوزا حمایلش درکار	کرده قوشش هزار شیر شکار
آنکه کمتر غلام او کیوان	مشری باشدت بنقد روان
ای تو آرامش دل مسکین	باش تازه چو گل بفروردین
ساز با جفت آشیان چو نذرو	یا چو نیلوفری بشاخه سرو،

\* \* \* \* \*

تا شوی در جهان سعادتمند	بدرقه آرمت یک دو سه پند:
«عمر خود را به نیک و بد خوشدار	تا شوی خوش ز عمر برخوردار
با بد و نیک هم زبانی کن	نیک خواهی و مهربانی کن
تا شود همچو روز روشن شب	باش با مهتران بلطف و ادب
خاطر از مهر که تران کن شاد	تا شوی در جهان ز غم آزاد
تا بود در روش سپهر دو پوست	باش نیکو روش بدشمن و دوست
در ترازوی آسمان دو رنگ	نیش و نوش آمده ست و شهد و شرنگ

و آن سه دیگر که بود طالع بین      ماه را کرده با ستاره قرین  
گفت: کای قد تو چو سرو سهری      بر نشین بر فراز تخت شهی  
کامر تو بر زمین روان گردد      نام بانوی بانوان گردد،

\* \* \*

پس پدر آستین مهر گشود      شبنم تر ز برگ گل بزدود  
با دوصد لطف گفت، کای فرزند      رشته دل بمر تو پیوند  
ای براه تو نقد جان قربان      ای فدای تو هم دل و هم جان،  
نک که دور از من فکار شوی      خواهم از حق که رستگار شوی  
باشد انجام نیک در کارت      بخت یار تو، حق نگهدارت  
دور بادا ز عیب گوهر تو      مهربان باد با تو شوهر تو  
آوری میوه سعادت بار      شوی از نخل عمر برخوردار  
خواهم از رب که بخشدت پسری      پسری خو بروی و پر هنری  
کوی تو گردد از رخس گلشن      شبت از نور طلعتش روشن  
گوهر پاک او بسان چراغ      روشنی بخش خانه باشد و باغ  
باد ایمن ز شر اهریمن      پاک و پاکیزه اش دل و دامن

چون پایان رسید قول حکیم	کرد از هجر ماه دل بدو نیم
دیده پر آب و دل پر آتش شد	دل ز هجران او مشوش شد
با لب خشك و با دو دیده تر	خواند در گوش او دعای سفر
کرد بر او دعا و گفت درود	روی او بوسه داد بر بدرود
و آن دو خواهر ز غم پریشیده	رانده سیلاب اشك از دیده
در وداعش ز تاب آذر دل	شرر افروخته در آن منزل
با رخ زرد و چشم تر آن ماه	دل بهجران نهاد و روی براه
پس بشه آن حکیم دانشمند	بفرستاد خوش پیامی چند
گفت: «نزد تو، ای شه دوران	می فرستم بتحفه نقد روان
بهر تو میکنم من از خود دور	از دلم قوت و ز چشمم نور
کرده ام جان خویش در قدمش	خود تو دانی حساب بیش و کمش



گاه رفتن شکوتلا می گفت	لعل و یاقوت با مژه می سفت
آن زمان کز بر پدر می شد	خون ز دل، آذرش بس می شد
اندر آن کوی و در نظر می کرد	دود حسرت ز دل بدر می کرد:

در بد و نیک چرخ مینائی      بردباری کن و شکیبائی  
 بجهان بهر کار اهل جهان      باش آسان بسخت و صعب <sup>نرمان</sup> ~~بجمله~~  
 کوش هنگام شادی دلخواه      که نیابد بطر بجان تو راه  
 بنگر وقت ماتم و اندوه      که نیاید دلت ز غم بستوه  
 در همه حال کار خود بخدا      واگذار و ازو مباش جدا  
 بخدا و بخود بخلق جهان      راست گو باش در همه دوران  
 گر رضای حقت بکار آید      گنج مقصود در کنار آید  
 شیوه چشم نرگس ار طلبی      شوخ چشمی میار و بی ادبی  
 چون بنفشه ز موی فرخ خویش      از حیا پرده ساز بر رخ خویش  
 ایمنی خواهی ار ز رنج و تعب      پاک کن دل ز شهوت و ز غضب  
 دشمنی کی به کید اهریمن      باش با خشم و آرزو دشمن  
 تا نباشد ز ایزدت فرموش      پند من کن بسان حلقه بگوش  
 گر ازین پیر پند گیری یاد      جان ز اندوه گرددت آزاد  
 باشد از تو خدایگان شادان      ایزدت یار و خانه آبادان  
 روزگارت خوش و سعید شود      شب تو قدر و روز عید شود،

چون در این دیر باز بنشین  
مغی حسن عاقبت بینی  
گل که بشکفت در چمن ز آغاز  
باشد انجام او هم آنجا باز،

° ° ° °

نازنین چون ز دیده گشت نهان  
پیر را سیل گریه گشت روان  
بفراق یگانه دخت عزیز  
بجگر زد شراره آتش تیز  
و این عجب تر که در نهان ضمیر  
فرحی بد نهفته در دل پیر  
ز آنکه بر روی ماد و مایه ناز  
دید بایی ز خرمی است فراز  
دانه اشک را چو در می سفت  
راز پنهان بگوش دل می گفت:  
«دل او چون ز زنگ غم شد پاک  
من و دل گر فنا شویم چه باك،  
بود نزد امانتی مکنون  
باز دادم بصاحبش اکنون،  
دختر آری امانتی است ثمین  
پدر او را و دیعه دار امین  
چون بشوهر سپاردش باری  
گوئی افتد ز دوش او باری  
چون زکوی پدر شود بر شوی  
گو پدر گرد غم ز روی بشوی

° ° ° °

کاروان را هم از گذرگه خویش  
چشمه و آبگیری آمد پیش

«بود آیا ز بخت و دولت من      کاندرین در شود حوالت من  
 بار دیگر ز دست گوهر بار      دهم آبی بروی این گلزار؟  
 همچو گل این چمن بیارایم      اندر این دیر جان بر آسایم؟  
 پدرش گفت: «نور دیده من      مونس این دل رمیده من!  
 چون تو و شوی در نشیب و فراز      بسر آرید زندگی دراز  
 هم پیاداش نیکی کردار      گشته از عمر خویش برخوردار  
 خدمت خلق را کمر بسته      دیو را در بروی بر بسته  
 گردد از دادتان جهان آباد      لشکری شاد و کشوری آزاد  
 جود و احسانتان بر اهل جهان      روی گیتی کند چو باغ جنان  
 طی شود عمرتان پیاپی قبول      دلتان گردد از زمانه ملول  
 سر ز افسر رها و تن از دلق      سوی حق روی آورید از خلق  
 هست آن دم ز بخت فرختان      در این خانه باز بر رختان  
 باز آئید بر در این دیر      کاندرین در بود سعادت و خیر  
 هم در این جا ز رنگ آسایش      رخ جان را دهید آرایش  
 کنج عزلت در این سرایستان      گنج عزت بود زما بستان

## مجلس پنجم

یکی از روزهای فصل بهار که جهان بد ز خرمی چو نگار  
 بست خورشید آسمان پرتو حله‌ای بر تن زمین از نو  
 بار دیگر ز صنع آتش و آب گشت آباد این جهان خراب  
 در چمن باد کرده فراشی ابر سقائی از درر پاشی  
 گل بشاهی به تخت بنشسته سرو استاده نی کمر بسته  
 در چنین روز خرم فیروز شاد گیتی ز مقدم نو روز  
 دوشیانتا به تخت سلطانی بود دلشاد در جهانبانی  
 بی سبب خاطرش پریشان شد غم و اندوه او فراوان شد  
 همچو آنکس که گوهری دلخواه دهد از دست و گم کند ناگاه

° ° ° °

آری اندر محیط ژرف جهان مرد چون کشتی است و غم طوفان  
 لنگر دل بیحر طوفانی یار مشفق بود اگر دانی  
 پس بر خویش خواند شاه حکیم غمگسار قدیم و یار ندیم

چشمه‌ای در صفا به از گوهر      رشک تسنیم و غیرت کوثر  
 آبگیری ز اولو تر پُر      قطره آب همچو دانه دُر  
 با تنی همچو نقره دکنی      کرد آن ماه میل آب‌تنی  
 سیم‌گون گشت آب آن طالاب      از تن سیم و آب چون سیاب  
 ماهی اندام بود و ماه جبین      گشت با ماهیان برکه قرین  
 چون در آن آبگیر اندر جست      ناگه انگشترش فاد از دست  
 ماهی آنچنان بمه زد راه      که نشد ماهرو از آن آگاه  
 تا ز انگشت او جدا گردید      ماهی آنرا بدم فرو بلعید

حلقه اندر درون ماهی رفت

ماه نو بود و در سیاهی رفت



گر شدت دل ز کار دهر ملول	پاك كن دل ز قيد رد و قبول
هست عالم ز عدل تو خرم	باش خرم تو ای شه عالم
غم مردم که از کرم داری	به ز شادی بود چه غم داری؟
بهر شادی. خلق و آزادی	انده تست به ز صد شادی
بضعیفان تو دلنوازی کن	دل قوی دار و کارسازی کن
شه بزرگست و زیردستان خرد	شاه باید غم رعیت خورد
در بر مردم خرد پیوند	شه پدر هست و مردمان فرزند
شاد و خرم اگر پسر باید	رنجها در دل پدر زاید
همچو خورشید پادشه تابان	جاودان سایه اش بفرق جهان!

\*     \*     \*

و آن شنیدی خبر ز گله فیل	که یکی شان شود بجمله کفیل
او بر آن گله قائد و رهبر	او بود شاه و دیگران چاکر
چون بصحرا و بیشه ره پویند	جمله فیلان اطاعتش جویند
ره برد روزشان بسایه و آب	خود بماند بدشت در تب و تاب
شب چو گیرند خیل فیل آرام	او نخسبد ز شام تا گه بام

هم نشین هوشیار و عاقل بود      گفت شاهش غمیکه در دل بود:  
 کآدمی کاندین زمانه بود      عمر او سر بسر فسانه بود  
 در پی گنج گوهر مقصود      عیش موجود را کند مفقود  
 چونکه گنج مراد شد حاصل      غمی از نو نشیندش بر دل  
 بیم فقدان دلش کند محزون      محنت قرب شد ز بُعد افزون  
 کرده عمر از امید و بیم دو نیم      نیمی اندر امید و نیمی بیم  
 دل پر اندوه در فراق و وصال      بهره او ملال در همه حال  
 بر این شاخ خود ندانم چیست      وانگه او شاد زیست بر گو کیست؟  
 در جوابش ندیم فرزانه      از دهان بر فشاند مُدر دانه  
 گفت: دکای توسن سپهرت رام      مه و بهرام همچو پیک و غلام  
 تا بگردد زمین بتابد خور      تا درخشد در آسمان اختر  
 آب روشن چو هست و باد وزان      آتش و خاک ساکن و سوزان  
 تا که شهر با هزاران سر      از کره خاک آورد افسر  
 اندر این کارگاه بست و کشاد      نیست شاهنشهی ز غم آزاد  
 هست تا بر سر تو تاج شهی      دلت از رنج خلق نیست تهی

زانکه در شهر پرز نعمت و ناز همه بودند سخت در نك و ناز

مردمی بیخرد گسسته زمام نگرفته دمی بجان آرام

دل نداده به لطف بخشایش جان نداده دمی بآسایش

همچو دیوانگان همه بشتاب میدویدند جمله با تب و تاب

جان علوی ز آرزو رنجه تن سفلی ز غم در اشکنجه

همه از حب جاه و شهوت زن ساخته خسته جان و سوخته تن

آرزو کرده بر خرد چیره از شرار شره روان تیره

هم ز سودای سیم اندوزی سودشان درد و درد سر روزی

خانه عمر کرده ویرانه: الحق این است کار دیوانه!

لیک از چهر پادشاه حکیم خوش ییاسود شان روان سقیم

راهبان شادمان ز طلعت او و آن همایون همای دولت او

\* \* \* \*

شاه از حال آن جماعت خاص کرد پرسش همی بصد اخلاص

که مگر در پی زر و مال اند؟ یا ز جور زمانه مینالند؟

از جیفای زمان چه غم دارند؟ یا چه آنده زیش و کم دارند؟

دشمنی گر بگه گیرد راه      خیزد او جنگ را به پیش سپاه  
 هم بگاه چرا و وقت نبرد      کرد شاهی چنانکه باید کرد  
 داند آئین سلطنت بدرست      رسم شاهی از او بیاید جست  
 خسروی کار بگله نیست شبان      کمراست او برتبت از حیوان  
 می شد این گفتگو بلفظ بیان      بین شاه و ندیم چرب زبان  
 هردو بودند گرم گفت و شنفت      که ز در حاجبی درآمد و گفت:  
 «شاه بادا چو مهر تابنده      سایه دولتش فزاینده  
 جمعی از راهبان دیرنشین      با یکی ماهروی زهره جبین  
 آمده با دوسد امید و سرور      خود بدرگاه شاه از ره دور  
 شاه شد شادمان ز طلعتشان      آفرین خواند و داشت عزتشان  
 حرمت آن گروه دین پرور      شد پذیره بمعبد آذر

° ° ° °

چشم آن راهبان نخستین بار      دیده آن شهر و شهریان در کار  
 نود آن سالکان راه ادب      رسم آن شهریان نموده عجب  
 پیش آن بخردان فرزانه      می نمودند خلق دیوانه

اینک این ماهرو امانت تست پاس دارش که در صیانت تست،

✧ ✧ ✧ ✧

اندر آن جمع شمع قامت یار بُد نمایان چو سرو در گلزار

نیمی از رخ پرده کرده نهان راست چون غنچه در سحرگاهان

دل چو زلفین خود مشوش داشت نعل گوئی همی در آتش داشت

بود از دود چرخ آینه رنگ دل شه همچو آینه پر زنگ

یار دیرینه را مگر نشناخت جان او ز آتش جفا بگداخت

حال شد بر شکوتلا دیگر زین جفا رفت آتشش بر سر

ناگهان لرزشش به تن افتاد در غم از کار خویشتن افتاد

شد ز رفتار شاه پر اندوه جان او شد ازان ستم بستوه

گشت از بیم بی وفائی یار دل زارش باضطراب دچار

دل که در عشق مبتلا باشد عرضه گونه گون بلا باشد

گرچه از درد دل رهائی نیست هیچ دردی چو بیوفائی نیست

بی وفائی یار عهد گسل زهر ریزد بکام و خون در دل

طاقش طاق گشت و با غم جفت پای صبرش نماند و در دل گفت:

راهبان بهر شکر صاحب جود      برده در پیشگاه شاه سجود  
 در حریم ادب بصد اجلال      این چنین باز گفته صورت حال:  
 «گرچه ما بندگان پادشهم،      پیش این آستان چو خاک رهیم  
 صبحگاه بر جهان چو نور دهیم      «پادشاهان ملک صبحکیم،  
 بر دل از روزگار باری نیست      هم بکار زمانه کاری نیست  
 نیست بر ما ز جور چرخ غمی      نبود اندیشه مان ز بیش و کمی  
 تا بران در شدیم محرم راز      نیست ما را بمال و جاه نیاز  
 سایه شاه عدل گستر ماست      چون همایون درخت بر سرماست  
 دارد از شاخسار گوهر بار      بر خلاق ز جود و احسان بار  
 خم شده قامتش ز بار اینسان      تا که میوه چنند خلق آسان  
 کرمش همچو آب حیوان است      بر تن مردمان ازان جان است  
 دست جودش چو ایر پر باران      کرده سیراب تشنگان جهان  
 بدرش چون قبول حاجت ماست      عرض حاجت بدرگش نه رواست  
 از وفا افسری است بر سر ما      بود از شه امانتی بر ما  
 ما که پاک از خیانت آفده ایم      بهر رود امانت آفنده ایم

آسمانی چو هست پیکر تو      «برهما، بسته عقد همسر تو  
شاد دارش بمهر خوش پیوند      که بزودی بیاورد فرزند  
می بزاید برای تو پسری      پسری ز آفتاب خوب تری  
باد، تا هست بخت رام شما      گردش آسمان بکام شما!»

•      •      •

او همی گفت و جان شه تیره      دیو غفلت بعقل او چیره  
دل شد از دست ورقش از سر هوش      پس برآورد بانگ و گفت: «خموش  
این چه افسانه و چه افسون است؟      داستانی ز عقل بیرون است!  
کیست این ماهروی سیمین تن؟      که نشسته در انجمن با من؟  
خود ندانم که این حکایت چیست؟      کیست کانوا؟ شکوتلا خود کیست؟  
هست یزدان بر این مقال گواه      که نیم من ازین زواج آگاه  
شه بود مظهر عدالت و خیر      چون کند ازدواج با زن غیر؟  
گفت راهب: «مگر چه افتاده است      شه که معشوق را ز کف داده ست؟  
چون ندانی شکوتلا را تو؟      چون گذاری ره وفا را تو؟  
هست این ماهروی زهره جبین      آنکه در دیر با تو بود قرین»

«ترك ما سوى ما نمى نگردد، ره مهر و وفا نمى سپرد  
 یاد ما را نمى برد بخيال» «آه ازین کبریا و جاه و جلال،

~ ~ ~ ~ ~

در زمان پیر راهب دانا کرد شه را ز روی صدق ثنا  
 بادب خواند شاه دانا را وان پیامِ حکیم کانوا را  
 گفت: «کان پیر رادرِ پاکِ روان کرده ما را بخدمت تو روان  
 هست آن کان لطف و معدن خیر سرور خیل راهبان در دیر  
 شاد زی کان حکیم دانشمند کرده دامادیت بمهر پسند  
 دختر خویش را بصد تجلیل کرده اینک بدرگه تو گسیل  
 هست همخواه ات چو مه تابان رشك حوران و غیرت خوبان  
 خجل از روی همچو ماهش گل مانده در شرم موی او سنبل  
 سوی حجله بین که آمده باز نو عروس تو با هزاران ناز  
 سروقدی که شمع بر زن تست دختر او بود ولی زن تست  
 همسر خویش بین تو بر درِ خویش در بر خویش گیر همسر خویش  
 بر تن تو قبای دامادی باد میمون کنون بصد شادی



شاه گفت: «این همه فسانه بود      بهر افسون ما بهانه بود  
 آنچه این بانوی فرشته لقبا      باز گوید ز شرح عهد و وفا  
 آنچه از دل برآورد بزبان      هست لعبی دگر ز مکر زنان  
 نام رفته است در جهان آری      جنس مادینه را بمکاری  
 تا ز مرد است این جهان بر پای      کید زن را عظیم خوانده خدای  
 بنگر در چمن بفاختگان      مرغکان دل بعیش باختگان  
 تا چه سازد به بیضه آوردن      رهد از رنج جوجه پروردن  
 کند از مکر ماده آن طیر      بیضه پنهان در آشیانه غی  
 بدهد مهر مادری برباد      گردد از رنج جوجکان آزاد  
 حالیا، این زن از فسونکاری      خوش فرید مرا بعیاری  
 دای از حيله می نهد تا من      پرورم طفل غیر در دامن  
 کند این ماهرو دلارائی،      دل ما نیست سست و هرجائی  
 روش چون ماه و موی مشکین است      لیک ما را قوی دل و دین است  
 گرچه دارد بدلبری صد زیب      تواند ز ما برد بفریب  
 قلعه عفت است مامن ما      پاک از شهوت است دامن ما،

شه دگر بار چون نظر انداخت      باز یار قدیم را شناخت  
 ماهرو را دو دیده گریان شد      چشم‌ها ابر گوهر افشان شد  
 دل شدش ریش از غم و تشویش      پس برآورد ناله از دل ریش  
 گفت: «بگستی ای شه دوران      این چنین زود رشته پیمان؟  
 ای شه بیوفای عهد گسل!      چون گرفتی ز یار دیرین دل؟  
 چون نیاری مرا بیاد دمی؟      چون نباری ز ابر لطف نمی؟  
 چون گرفتی ز نو تو یار و ندیم      روی برتافتی ز یار قدیم  
 چون فراموش کردی آن پیوند؟      و آن شکر خند بر لب چون قند؟  
 چون شکستی تو عهد و پیمانها      خون ز دیده روان بدامانها؟  
 ای، برخساره آفتاب سپهر      از سر ما گرفته سایه مهر!  
 ای دریغا ز عهد یاری تو!      عشقبازی و غمگساری تو!  
 بنگر در دو چشم مشکیم      یاد کن زان غزال مشکیم  
 که همی خواندیش بنازشها      دادی از مهر بس نوازشها  
 کی گمان بردمت در اول بار      که شوی بیوفا در آخر کار  
 شد کدر آینه دلت از زنگ      آه و صدآه زان دل چون سنگ!

چون برانگشت دست خود بکشد آه، کانگشترش بدست نبود

• • • • •

بد نگهبان بروی چون مه او	بانویی، هم نشین و همراه او
شد ز نور خرد دلش آگاه	که باستخر حلقه گشت تباه
گفت او را که خاتم معمود	شده در آب برکه خود مفقود
زین عجب کار و کار بی سامان	ماند باری شکوتلا حیران
خنده ای کرد شه بطنازی	کاین زنان را عجب بود بازی!
بازی زن که در زمانه بود	هم بصد داستان فسانه بود
گشت گریان ز خنده اش دلدار	خنده بسیار گریه آرد بار
بیش ازانش نماند صبر و سکون	گفت: «کایمرد بیمروت دون!
می فریبی تو ییگناهان را	این نه باری سزاست شاهان را
دختران فرشته خوی ز تو	داده برباد آب روی ز تو
میشوی فتنه در زمانها شان	میکنی سخره در زبانها شان
روی و خوی تو چون دودام رهند	که ازان پاکدامنان نرهند
روی تو چون گلی است در گلزار	خوی تو چاه پر ز افی و مار!

گفت راهب که «ای شه عادل      نیک بین باش تا شوی کامل  
 یکسان بدگمان مشو ای شاه      «برخی از بدگمانی است گناه،  
 دل تو آینه است غیب نمای      گرد شبهت ز آینه بزدای  
 منگر سرسری بسامانش      ز آنکه پاک آمده است دامانش  
 ظن بد چون بری ز بیباکی      بر زنی چون فرشته در پاکی  
 حوریش مام و باب هست ملک      پاک تر زو ندیده چشم فلک  
 ستر روح القدس ز حرمت اوست      «همه عالم گواه عصمت اوست،  
 شاه چون بر فزود در انکار      ماهرو خیره ماند در آن کار  
 پای صبرش ز جای رفت بغم      دست بر سر گریست زان ماتم  
 گفت: «ای شه رخ کرم بنمای      دیده لطف و مرحمت بکشای  
 باشدت گر در این مقال شکی      شاهد آرم هم از تو بر تو یکی  
 آن گواهی بتو چو بنایم      هست برهان صدق دعوایم  
 هم به پیمان، تو ای شه عالم      نه تو دادی بمن یکی خاتم؟  
 تا که بستم بحلقه عهد درست      حلقه در گوشم از محبت تست  
 کردی انگشت من بفخر قرین      اینک انگشتی، یا و بین،

بِیَل او را که بار بگذارد      دور آبستنی بسر آرد  
 هست نوزادش از ز تخم شهان      نقش شاهی زدست اوست عیان  
 ور نباشد ز بوم و بیخ شهی      زان نشانیش هست دست تهی  
 طفل او گر ز دودمان شهست      نقش شاهی بر اصل او گو هست  
 دان یقین طفل اوست فرزندات      مام همخوابه برومندت  
 پسر خود چو جان تو در بر گیر      مادرش را بهم سری پیذیر  
 کان پسر خسرو جهان گردد      مام بانوی بانوان گردد  
 ور ندارد نشان سلطانی      بایدش ره بدیر رهبانی  
 میفرستم بنزد باب او را      مینمایم ره صواب او را،  
 شاه ز این گفته کان برهن گفت      شادگشت و دلش چو گل بشگفت  
 راهبان هم بر این رضا دادند      سر تسلیم بر قضا دادند  
 با همه رنج و با همه محنتش      گشت مهمان پیر برهنش  
 گشت چون آفتاب شد بسرای      خانه بیت الشرف ز ظل همای

• • • •

ماند یکس شکوتلا تنها      هم ز یار و دیار مانده جدا

ظاهرت روشن و نکو چون ماه	باطنت تیره و تبه چون چاه!
داری افسون مردمی بزبان	در دلت نیش کژدمی پنهان!
خوب گفتار و زشت اندیشی	از برون نوش و از درون نیشی!
چون سیه چال پر شکنجه و غل	گشته پنهان بزیر خرمن گل!
در سخن چون شکر بجان دمساز	در عمل همچو زهر جان پرداز
از برون جامهٔ ادب بر تن	راست مانند سبزه ای بدمن!
و از درون منجلاب شهوت و آزار	دست بیداد تو بخلق دراز!
ز این سخنها که بود از سر درد	شاه حیران که خود چه باید کرد

~ ~ ~ ~ ~

نزد شه بد برهنی دانا	دیدهٔ دل برازها بینا
جان او روشن از خرد آگاه	بود آموزگار و رهبر شاه
چون چنین دید کار او مشکل	رهنمونیش جست بر در دل
گفت: «شاهای بن سپار او را	تا شوم غمگسار و یار او را
برم او را بخانهٔ مهبانی	بنمایم بر او نگهبانی
باردار این نهال فرخنده است	جور بر باردار نپسند است



کار او کاین چنین پریشان شد	سینه پر آه و دیده گریان شد
خویشتن را چون فرد و تنها دید	نفس سرد از جگر بکشید
با دل داغدار و سینه ریش	چون سر زلف خود بماند پریش
پای صبرش نبود و دست ستیز	نه دل ماندن و نه راه گریز
مرغ حرمان چو بر سرش پرزد	آه سوزانش از جگر برزد
نفسی سرد از دلش برخاست	تیر او بر نشانه آمد راست
غم چو باری زحد فزون آید	فرّج از غیب رهنمون آید
شب هجران زحد چو درگذرد	سحر آید عیان سپیده دم
ناگهان آیتی نمایان شد	کاندران کار عقل حیران شد
برقی از آسمان درخشان گشت	پیکر حورنی نمایان گشت
بود حوری یگانه مادر او	دور مانده همیشه از بر او
چون ز پای اوفتاده زارش یافت	از پی دستگیریش بشتافت
خواست مرهم بقلب پر خونش	بوسه زد بر رخ همایونش
اندر آغوش خود چو جان بسپرد	در زمانش بسوی گردون برد
بود علویش اختر اقبال	بکشودش بآسمان پر و بال



بود حوری نژاد و ماه اندام ساخت چون ماه در فلک آرام

آری، آندم که شدت افزون است

فرج از کردگار بیچون است



بود حوری نژاد و ماه اندام  
یافت چون ماه در فلک آرام

محنت هجر از حد افزون شد      گو سرانجام عاشقان چون شد  
ماهی بخت چون بدام آمد      کار دلدادگان بکام آمد

\* \* \* \* \*

کرد صیادی از قضا روزی      صید خود ماهی دل افروزی  
ماهی فربه و نکو اندام      حوت چرخش قتاده اندر دام  
بر تن آراسته بمسعودی      فلسها همچو درع داودی  
همچو زر بنده فرومایه      بسته بر تن ز پول پیرایه  
کرده بهر بقاء نفس بکار      گوشت پر خار و پوست پر دینار  
شکمش را به تیغ چون بشگافت      خاتمی ناگهان در آنجا یافت  
زان گرانمایه حلقه اندر دست      مرد صیاد شد ز شادی مست  
خاتمی پر فروغ و فرو بها      بود او را خراج هند بها  
تا نگینی کند بدست مراد      سوی بازار رفت آن صیاد  
شد بر جوهری با فرهنگ      و آن نگینش نهاد اندر چنگ  
چون بکف حلقه گهر بگرفت      مرد گوهر شناس ماند شگفت  
دید نام شه است نقش بر آن      دید در کار او بریب و گمان

## مجلس ششم

مطربا ساز کن ترانه دل	سوخت از سازت آتش-یانه دل
من و تو محرمان خلوت راز	تو نوازنده من سخن پرداز
با دم سوزناك خود باری	هست ما هر دو را به نی کاری
تو ز نی شورها بر انگیزی	من ز نی میکنم شکر ریزی!
نی تو بلبلی است خوش آوا	نی من طوطی است شکرخا
نی تو بر جگر نمك ساید	نی من کار بسته بگشاید!
نی و صد شکوه از جدائیها	قلم و شرح آشنائیها
نی ز هجران شکایت آغازد	قلم از وصل داستان سازد
شد جهان پر صدا ز ناله ما	دولت عشق شد حواله ما
چند و چند این سرودهای فراق؟	درد گفتی بگو دواى فراق
بند کن این دم جدائی را	باز کن باب آشنائی را
ای دمت جانفزا و روح نواز	دمی آخر سرود وصل نوازا
وقت آنست کآن دل بیدار	کام یابد ز دولت دیدار

یافت انگشتی جو آن خسرو	دل نماندش برنج و غصه گرو
شد بجان شاد و انده از دل شد	خارش از پا و پایش از گل شد
داد جان را بجود آرایش	کف احسان کشود و بخشایش
مرد صیاد را بلطف و کرم	کرد بس سربلند در عالم
گنج سیم و زرش فراوان داد	خط راحت ز رنج دوران داد
آنکه را کش حساب پاك آید	باری از محتسب چه باك آید

\*     \*     \*

شه از آن دم که نقش خاتم دید	شورشی در نهاد گشت پدید
زان نظر حال او دگرگون شد	ناگهان شور و شوقش افزون شد
بود خفته در آنچه یکسر رفت	گشت بیدار و خواش از سر رفت
شد هویدا دعای زاهد پیر	بزدود از غبار لوح ضمیر
نور خاتم چو تافتش بر دل	زنگ نسیان ز دل شدش زایل
گشت در دم دران دل شیدا	شبی از شکوتلا پیدا
آری ام الكتاب این دل ماست	جای اثبات و محو صورتهاست
هر دم از غیب گونه گون تصویر	می نگارد مصور تقدیر

داد آن جوهری ز بدخواهی	شرطه را زان حکایت آگاهی
جست چون زر ز حلقه زرین	حلقه شد دام راه آن مسکین
گرچه بود او بفن صید استاد	با همه زیرکی بدام افتاد،
کار بر زرپرست سخت افتد	هرکه زر جست تیره بخت افتد
زر بود آفت نکو کیسی	زر بود مایه بد اندیشی
شرطه زان حلقه اش چو تاوان کرد	دست در حلقه گریبان کرد
بگرفتش براه چون دزدان	بکشیدش بدرگه سلطان
کاین دغا از خطا و گمراهی	خود بدزدیده خاتم شاهی

\*     \*     \*

شد فروزان بنور صبحکمی	دوشیاتنا به تخت پادشهی
با سرانگشت عدل و پنجه داد	داد شاهی چنانکه باید داد
حاجبان برده نزد او آندم	مرد صیاد و شرطه با خاتم
شرطه مر شاه را نیایش کرد	داستان را بر او گذارش کرد
چون بانگشتری نظر انداخت	شاه آنرا چنانکه دید شناخت
شاد شد شه بهمان پر غم خویش	چون سلیمان که یافت خاتم خویش

هم دران روزگار بود آنجا	جشنی از رسم هندوان برپا
چون دل شاه شد غمین بسزا	جشن بر اهل شهر گشت عزا
تیره ابری در آسمان جوشید	چهره آفتاب در پوشید
روز چون شب شد و زمانه سیاه	عید ماتم، سرور گشت تباه
همه عالم دران غم و ماتم	شده انباز با شه عالم
هست چون آینه دل سلطان	کافتد عکسی ازان بروی جهان

\* \* \*

بار دیگر ندیم دانشور	پی غمخواری آمدش در بر
گفت: «شاهها دل تو خرم باد!	طالعت سعد و یار همدم باد!
ای نگین تو مایه تمکین	باد عالم ترا بزیر نگین
دل چرا بینم از غم افکارت	چیز است اندیشه ها و افکارت
ای کفّت مرهمی بصد دل ریش	از چه کردی پریش خاطر خویش؟
شاه گفتا: «دلم ز غم رنجه است	وز جدائی روان در اشکنجه است
من ز هجر حیب غمگیم	در تو همدردی نمی بینم!
نکنی از شکوتلا سخی	یادی از یار مهربان نکنی

دم دیگر بدست آن عیار      محو گردد دوباره نقش و نگار  
تافت برقی بجان شه روشن      بیکی لحظه سوختش خرمن

°   °   °   °

شه بر آن نقش تا که در نگریست      یاد محبوب کرد و خون بگریست  
عکس آن مه بدل چو گشت پدید      دل و دامن ز نو پر از خون دید  
بر دلش جلوه کرد مظهر عشق      دل و جان بسوخت آذر عشق  
خاطرش شد پریش و دل پر خشم      آتشش بر سر و گهر در چشم  
شمع آن رخ بدل چو شد روشن      شاه نو کرد داستان کهن  
گشت اندر فراق آن دلدار      باز چشمش چو ابر گوهر بار  
خرمن جان بسوخت ز آتش تیز      گشت جام شکیب او لبریز  
شد پشیمان ز بیوفائی خویش      سوخت در آتش جدائی خویش  
گشت از حسرت رخ چون ماه      روز او چون شبان تیره سیاه  
گفت با آه و ناله بسیار:      «ای دریغا که رفت از کف یار!»  
جفت دادم برایگان از دست      رفت آن گنج شایگان از دست!  
سر من دور شد ز همسر من      این چه سر بود، خاک بر سر من!

°   °   °   °



شاه در پاسخش چنین میگفت      گوهر اشك با مژه میسفت :  
 که منم خسته عاشق دلریش      تو بر این ریش دل مزن سر نیش  
 سینه دارد هزار زخم و خراش      مرهم ار نیستت نمك تو میاش!  
 پاشكست از فراق و پشت دوتاست      از وفا دست گیری تو كجاست ؟  
 ای دریغا که رفت یار از دست      شمع امید من ز پای نشست!  
 ای دریغا که رفت همسر من      خاك اندوه ریخت بر سر من!  
 صید شد رایگان بر صیاد      لیکن از دست رفت دام مراد!  
 گنج مقصود گشت حاصل من      از كفم رفت، وای بر دل من!  
 دامن وصل یار بیش آمد      دادم از دست و دل پریش آمد!  
 کرد القصه عاشق دلریش      قصه بسیار او ز غصه خویش  
 دل مجروح خورده از غم تیر      نبود او راز سوز و ساز گزیر  
 هست بر درد خاطر پیمان      درد دل نزد دوستان درمان  
 شكوه با یار مشفق غمخوار      هست داروی جان خسته زار

\* \* \* \*

نقشی از روی یار ماه عذار      پیش ازان شاه کرده بود نگار

بود او نور دیده و تا رفت      بین چها تا ز دیده ما رفت!  
 دل ز درد فراق او خون است      می نپرسی که حال ما چون است؟  
 ای دریغا که رفت دلبر من      آن سمن بوی نازپرور من!  
 بنگر آخر شکوتلا چون شد      دوشیاتا ز غم جگر خون شد!  
 رفت آخر شکوتلا از دست      دوشیاتا شده بغم پابست!  
 در جوابش ندیم نادره ساز      کرد با شه سخن بطینز آغاز  
 گفت: «ای بر سر تو ظل همای      بینمت سخت اوفتاده ز پای  
 برده از کف شکوتلا دل تو      بار رنج و غم است حاصل تو!  
 مهر یاری که بوده روزی چند      چند مانی بغم نزار و نژند؟  
 نه تو گفتی بمن در اول بار      'دل نبندم بکس در آخرکار؟  
 دل و دستم نه پای بند کسی است      این همه عشقبازیم هوسی است  
 گیسوی شاهدان چو خم کند      پیش بازوی من نیارد بند'  
 چون شد اکنون که در فراق حبیب      دست صبرت برفت و پای شکیب؟  
 دل مردانه ات زبون افتاد      شاهبازی بدام چون افتاد؟  
 دل شدت چون ز عشق مالا مال      شیر کی شد اسیر چشم غزال؟

آنکه از هجر او دلت خون شد      بکجا رفت و کار او چون شد؟  
گفت: «دانی که آن بت نوشاد      هست علوی نژاد و حوری زاد؟  
دست خلقت چو پیکرش بسرشت      مادرش بود حورنی ز بهشت  
در یکدانه بود گوهر او      زاد «منکا» یگانه مادر او  
اندر آن دم که بود زار و غمین      مادرش آمد از سما بزمین  
بود چون آسمانش گوهر      باز بردش بر آسمان مادر  
فرع کان شد جدا ز اصل نخست      باز گردد باصل خویش درست  
چون شنید این ندیم، شد خندان      که «نمانده ز دور غم چندان  
غم مدار از فراق و دل خوش دار      که بیابی وصال طلعت یار  
مادر او را بهجر نگذارد      عنقریش بنزد شوی آرد  
مادری کو بمهر دل بندد      رنج فرزند خویش نپسندد  
دیگ گردون چو آتش محنت پخت      هیچ مادر نخواست محنت دخت  
اینک، ای خسرو فلک درگاه      آسمان آستان ستاره سپاه  
بشنو از من دواي درد غمت      نوش کن شرابم بجام حمت:  
زیر این آسمان گردمدار      باش امیدوار در همه کار

صورتی از شکوتلا بهر دوشیاتا کشیده بود مگر  
 اندر آن دم که مرد خونین دل کارش افتاد آن چنان مشکل  
 آن ندیم حکیم دانشور داشت آن نقش را بجیب اندر  
 از دلش زنگ غم بلطف زدود نقش محبوب را بدو بنمود  
 گفت «بگر بماه سیم اندام تا شود خاطرت ز غم آرام»  
 اندر آن نقش شه چو دیده کشود بر سرش رفت ز آتش دل دود  
 آن قد سرو و آن رخ چون ماه وان لبان چو لعل و موی سیاه  
 آن دو چشمان نرگس جادو چون بنفشه دو جعد مشکین بو  
 آن دو ابرو بگرد هندوخال همچو زهره میانه دو هلال  
 آن دهان چو چشمه نوشش که چنین کرده بود فرموشش  
 در دل او چه شورها انگیخت یادها کرد و اشکها میریخت  
 چشم خسرو هزار دُر ثمین ریخت بر یاد آن لب شیرین  
 بار دیگر ندیم نادره دان پی غمخواریش گشاد زبان  
 دید او را چنان پریشان حال کرد از او ز روی مهر سؤال  
 گفت کای شاه عاشق محزون: «یار معشوق تو بجاست کنون؟»

هر زبردست حکمران بستم      زیردستان اسیر محنت و غم  
 بود ابواب معدلت بسته      ضعفا خسته اقویا رسته  
 کرده قانون جور و تندروی      ناتوان را شکار دست قوی  
 بود چون رسم روزگار ستم      بستم گشت پادشاه علم  
 بود رسمی در آن زمان قدیم      که برد شاه مال مرد عقیم  
 هر توانگر بلاعقب میبرد      عامل شاه مال او میبرد  
 هر پدر بی‌پسر بدوران بود      هستیش ضبط خاص سلطان بود  
 گفت دانا که این حکایت گفت      که دل شاه بد برافت جفت  
 جان پراز لطف و پر صفا گوهر      دولتش یار و ایزدش رهبر  
 داشت در بارگه یکی دستور      به بدی همدم و ز نیکی دور  
 بود آزار خلقش اندیشه      ظلم حرفه ستمگری پیشه  
 در فریب اهرمن ز وسوسه اش      دیو آموزگار مدرسه اش!  
 روغن کید و شید اهریمن      چرب فرق فلک از آن روغن!  
 دم افسون زشت آن خناس      کرده وسواس فی صدور الناس!  
 هم به تلبیسه‌های ابلیسی      کرده ابلیش آستان لیبی!

دمدت گر ستاره امید	شب تارت شود چو روز سپید
دل خود بر امیدواری نه	دامن صبر را ز دست مده
در بلانی که آید از ایام	صبر و امید پیشه ساز مدام
تا که رسم غم آمده است پدید	شاد شد هر که داشت صبر و امید
صبر و امید در جهان دورنگ	هست درمان درد هر دل تنگ
از شکیب است و تاب مایه بُرد	مرد نومید ناشکیبا مرد
در امید تا که بکشد است	دل امیدوار خوشنود است
مگذران عمر در دریغ و فسوس	مشو از روح ایزدی مایوس
شود از لطف کردگار پدید	از پس شام تیره صبح سپید
مرد دانا چون این سخنها گفت	خاطر شاه شد بشادی جفت
از کلام ندیم نغز کلام	دل شوریده اش گرفت آرام

° ° ° °

آن شنیدم که این جهان قدیم	جنگلی بود پر ز وحشت و بیم
دیو بودی بر آدمی چیره	ظلمت ظم کرده جان تیره
رفته فرمان اهرمن بسروش	مشعل داد و مردی خاموش

که ازین پس بکودکان یتیم      شاه سازد هزینہ از زر و سیم  
 رفته گر باب و مام از بر اوست      سایهٔ لطف عام بر سر اوست  
 گر پدر رفت از کنار پسر      شاه بر او ز مهر هست پدر  
 خلق باید ره کرم گیرند      همه آئین شاه پذیرند  
 به یتیمان ره جفا نروند      خود بنزدیک مال او نشوند  
 دستگیرند همچو به دینان      از یتیم و اسیر و مسکینان  
 نیست کس در جهان چنان دلریش      که: پدر مرده، بندی و درویش  
 خسرو این امر را زدانش و داد      داد، و دستور را بکیفر داد  
 عدل و احسان شاه نیکوکار      گشت مقبول حضرت دادار  
 بر سر او که داشت مایهٔ لطف      مهر یزدان فکند سایهٔ لطف  
 هر که احسان و جود پیش آرد      ابر رحمت بر او فروبارد  
 هر که از حرص و آز پرهیزد      بردش در پناه خود ایزد  
 هر که آئین نمود رافت و داد      ایزدش یار گشت و خاطر شاد  
 هر که دامن فشانند بر زر و سیم      دهدش اجرها خدای کریم  
 پنجهٔ دیو نفس هر که شکست      کرد انگشتر مراد بدست

گشت روزی وزیر زشت نهاد      شاه را رهنمون سوی بیداد  
 که د فلان مرد گنج گوهر بُرد      دوش اندر فلان محلت مرد  
 تاجر مالدار دولتمند      مرد و از او نماند خود فرزند  
 چون بساطش تهی ز فرزند است      مال او خاصه خداوند است  
 همسرش لیک دارد از او بار      بار خود را گذارد او ناچار  
 زن آستن از بر شوهر      هست اندر رحم جنین پرور  
 پیشتر زانکه بار بگذارد      مادر آن مرده ریگ بردارد  
 فرصت آن به که مغنم شمريم      بشتابيم و مال او ببريم  
 ضعف همت گرت شود پابست      رفت دامان دولت از دست،  
 خسرو از این سخن که گفت وزیر      گشت شوریده حال و تیره ضمیر  
 گفت: «کای مرد نامبارک رای      چون بچورم شوی تو راهمای ا  
 بر یتیمان جفا روا نبود      ظلم و بیداد کار ما نبود  
 من که کس را دمی نیازام      بخینی جفا کجا آرم  
 روشن از نور رحم شد جانم      دل موری ز خود زنجانم،  
 پس بفرمان شه به راه هدی      خود منادی بشهر داد ندا



خیز با تیغ تیز و فر همای	ساز نابود شان بعون خدای
بسته تیغ جکت خدا بمیان	تا کنی راست کار عالمیان
چون تو از روح پاک و قلب سلیم	جستی آئین کردگار رحیم
خدمت خلق را کمر بستی	برخ دیو فتنه در بستی
راه آزادگان گرفتی تو	دست افتادگان گرفتی تو
لاجرم شد به پیشگاه قبول	از عنایت عبادت مقبول
تافت خورشید لطف بر در تو	سایه حق فتاد بر سر تو
هم ترا فیض غیبی است رفیق	شد نصیب از سعادت توفیق
اینک از بهر دفع دیو پلید	حق ترا در زمانه کرده پدید
خیز و برخوان خط الهی را	بر میان بند تیغ شاهی را
داد شمشیر حق بشاه دلیر	تا که در راه حق زند شمشیر
بجهان کار ظلم گشته دراز	دست ظالم ز خلق کوتاه ساز
تیغ تیزی که حق بدست تو داد	بهر داد است نز پی بیداد
و ایندرا، آن خدایگان زمان	برگزیده ترا بکار جهان
نفر گردونه کاسب آن باد است	بر تو از آسمان فرستاد است

هرکه در عشق پاکباز آمد دشمنش رفت و دوست باز آمد

✱ ✱ ✱ ✱

چونکه تنها شد آن شه شیدا ناگان شد فرشته‌ای پیدا  
گفت: «کای پادشاه هفت اقلیم بر تو بادا سلام حی قدیم  
بر تو از آسمان درود آمد فیضها بر سرت فرود آمد  
بهر کاری کلان ز جمله شهان برگزیده ترا خدای جهان  
حالیها در جهان ز دیو پلید صد پریشانی آمده است پدید  
روزگیتی کنون چو شب تیره است اهرمن بر جهانیان چیره است  
دیوهائی سر از شرارت مست همگی صد سر و هزاران دست  
هر یکی مظمر هزار فساد گشته سلطان بصالحین عباد  
کرده آشوب در زمین و زمان قدسیان از شرور شان بفرغان  
هم ز کردار زشتشان بفلک در پریشانی اند جمع ملک  
پای بیداد هشته تا بمیان سوی چرخ است دست آدمیان  
گیتی از کید شان شده پرلوث خوانده جن و پری هزار الغوث  
رفت از دست این جهان خراب پای بگذار از هنر برکاب

## مجلس هفتم

مرحبا ای برید دمازان	روشن از تو دل نظر بازان
عطرسای از دمت هواداران	نفت جان فزای بیماران
ای خجسته نشان فرشته عشق	باز خوان بهر ما نوشته عشق
عاشقان را رسان نوید وصال	«خوش خبر باش ای نسیم شمال،
زنده کن جان کشتهگان فراق	مژده ها بر بخته مشتاق
هم ز زلف شکوتلا، باری	هدیه بر جان شاه را تاری
شب او همچو روز روشن کن	بزم او را ز وصل گلشن کن
دوشیاتا بتخت سلطانی	تکیه زن شد بفر یزدانی
ایزدش کامگار می خواهد	از خدا وصل یار می خواهد

\* \* \* \* \*

شه بتوفیق ایزدی ز جهان	کرد کوتاه دست اهرمان
«ایندرا، آن نگارگر بوجود	که بود بر جهانیان معبود
بهر آزین شه بیاغ بهشت	غنچه ها آب داد و گلا کشت

که پی رزم دیو زشت نهاد      بسوی آسمان روی چون باد  
 بنگر در کتاب جاویدان      فضل کوشنده بر نشسته بدان  
 ای مهاجر ز خانه بیرون آی      که ترا اجرها رسد ز خدای،  
 چون شنید او پیام ایزد پاک      سر تعظیم بر نهاد بخاک  
 شکر این موهبت که کردش خاص      جان سر دست کرد از اخلاص  
 خورد سوگند از سر ایمان      که پایان رساند او پیمان  
 با دل استوار و عهد درست      شد به پیکار دیو چابک و چست  
 هر که در راه حق فداکار است      حق مددگار و ایزدش یار است

هر که بهر خدا کند پیکار

شود او رستگار آخر کار

باد پایش که بر افق زد چاك	شد ز هفت آسمان بمرکز خاك
تاخت بر اهرمن بعرضه جنگ	راند از كهكشان بساحل گنگ
از ازل بین بعرضه كیهان	دست قدرت دورود کرده روان
آن یکی شد بجره بر افلاك	وان دگر رود گنگ بر دل خاك
هر دو رود از مشیت باری	بموازات يك دگر جاری
شه بالطاف حق چو گشت قرین	شد ز رود سما برود زمین
رفت شه لاجرم پای هنر	ز یکی رود سوی رود دگر

• • • • •

شه بگردونه الهی در	رخ درخشان چو مهر در خاور
آن فرشته که راند گردونه	می نمودش جهان بصد گونه
بزمین ز آسمان روان گردید	جرم خاکش همی عیان گردید
کره ارض چون هویدا گشت	بود چون دانه فتاده بدشت
خرد و ناچیز بود در آغاز	اندك اندك همی کلان شد باز
دمبدم شد بزرگ تر بنظر	هر دم افزون تر از دم دیگر
دشنهای وسیع و صحراها	رودهای طویل و دریاها

تاجی از گل نهاد بر سر او      کرد روشن جهانی از فر او  
 هم ز غنچه حمایی والا      داد زیبی بدان قد و بالا  
 عالم پیر را ندا در داد      که جهانرا جوانی از سر زاد  
 بود از ظلم و جور تیره جهان      رای شه عدل و داد کرد روان  
 بر زمین فیض از آسمان آورد      خلق را مؤده امان آورد  
 بود تیره زمین و چرخ سیاه      گشت تابان ز روی روشن شاه  
 سر او بر ستاره پای گرفت      دیورفت و سروش جای گرفت  
 هرکه آسایش خلائق جست      ایزدش یار گشت و عهد درست  
 در ثنائش بسازگاه فلك      نغمه ها ساز کرد خیل ملك  
 نامه کار او بخامنه نور      گشت بر لوحه ازل مسطور  
 چون بدرگاه ایزدی ز نخست      کرد آئین بندگی بدرست  
 کرد اجرام آسمان تسخیر      اینك آید بخاكدان ز اثر  
 راند مرکب ز عالم بالا      از ثریا همی رود به ثرا

• • • •

شه روان شد بدوش مرکب باد      از سما سوی ارض با دل شاد

اندین کوه گشته اند مقیم	جاودان بسته دل بجی قدیم
اندر آن غار کاسپای حکیم	همچو اصحاب کف گشته مقیم
او فتاده ز پای و دست نیاز	بدر کردگار کرده دراز
سالها آن حکیم ربانی	سوده بر خاک عجز پیشانی
خوانده رب را آشکار و نهان	تا میخشد گناه خلق جهان
جمله مردم ز آشنا و غریب	بدعائی از او برند نصیب
اهل عالم ز بهر کسب کمال	سوی این کوه کرده شد رحال
شاهد دل نشسته در بر او	خیل خلق ایستاده بر در او
دو شیاتا چون این سخن بشنید	نفعه از غیب بر دلش بدمید
هاتفش مژده ای ز دولت داد	که همی کار بسته یافت کشاد
گفت آنجا بیایم رفتن	در گه پیر با مژه رفتن
بود چون تشنه جان و صاحب درد	گشت خواهان دیدن آن مرد

\* \* \*

شه سوی کوه تند مرکب راند	بس فروگرفت پای و دست افشاند
یافت گردونه جای بر دل خاک	شاه ازان شد برون همی چالاک

شهرها دشت‌ها و وادی‌ها      جای غم‌ها مکان شادی‌ها  
 دره‌ها کوه‌ها بسینه و پشت      همچو نارنج پوست کرده درشت  
 این چنین روی ارض شد بنظر      راست چون کارگاه صورنگر

•   •   •   •

ناگهان قله‌ای بدید از دور      نور افشان بسان چشمه‌هور  
 سر بقاف از برابری میزد      با فلک لاف همسری میزد  
 قله‌اش زردگون ز تابش مهر      پهن دامان و مرتفع چو سپهر  
 چون بچشم ملک نمایان شد      نام آن از فرشته پریان شد  
 تا چه بود آن بلند کوه عظیم      که فلک شد ز تیغه‌اش بدو نیم  
 آن ملک گفتش ای ملک این کوه      که بود برتر از فلک بشکوه  
 قله‌اش چون همیشه زرین است      نام زرینه کوه از این است  
 سنگ و خاکش بود چو زر عیار      چرخ گردان از او گرفته قرار  
 جایگاه مجردات بود      برتر از جمله کاینات بود  
 بر سر کوه بین ز نور جلی      همچو طور آتشی عیان ازلی  
 خیل صاحب‌دلان پاک نهاد      که بزه‌د و ریاضت اند آباد



دوشیاتا بنزد مرد خدا بزمین بوسه داد و کرد دعا

° ° ° °

ناگهان یافت شاد بی کم و کاست	خلجانی عجب بیازوی راست
چشم چون کرد زان طرف بازو	جنبشی شد پدید در بازو
شد یقینش که بخت باز آید	در دولت روی بکشاید
شاهد بخت از دریچه غیب	بنماید بر او رخ بی عیب
ز اختلاجات عضوهای بدن	رازها یافت مرد صاحب فن
هندوان گفته اند بی شك و ریب	تن انسان بود خزانه غیب
صد علامت عیان ز نیک و زبد	جست در تن برهنه بخرد
بس روایت بود ز عهد قدیم	ز اختلاج بدن بنزد حکیم
خلجان گر بود بجانب راست	مرد دانا ازان سعادت خواست
جنبش از آیدت بجانب چپ	گر رسد محنتی مدار عجب
جنبش تن هم از یسار و یمین	از بد و نیک شد نشان بییقین
چون بسوی یمین نظر فرمود	شاهد آرزوش رخ بنمود

° ° ° °

ناگهان دید معبدی از دور چشم بد دور، لمعه‌ای از نور  
 دید پیری بفرّ یزدانی روی او همچو ماه نورانی  
 سوخته جانی از حرارت عشق شکرین کامی از مرارت عشق  
 تن برهنه روان بسوز و گداز نیست خورشید را بجامه نیاز  
 سایه حق سرشته در گل او تافته آفتاب از دل او  
 مار و موران بسی روان بهرش کرده مرغ آشیان بموی سرش  
 آتشین دم ز آبروی غنا تن خاکی رها بیاد فنا  
 هم بزانوی معرفت پرداز بر نهاده سر مراقبه باز  
 روی از نور قدس گلگون بود جاه برتر ز هفت گردون بود  
 بوستانی پر از شقائق قدس بود برگرد آن حدائق قدس  
 بس درختان بطرف آن بستان خرم و سبز مانده جاویدان  
 خوشتر از مشک و خوبتر ز عیر بد نسیمی وزان بدرگه پیر  
 جویباری روان ز آب حیات بود درپیش خضر در ظلمات  
 خیل زوار و تائبان انام همه در آن حظیره کرده مقام  
 شد دران جایگاه عرش‌پناه با دل پاک شاه والا جاه



طفل گوتى ز شير باك نداشت  
حذر از شير خشم ناك نداشت

دیده‌اش چون بسوی بستان رفت      کودکی دید همچو ماه دوهفت  
 کودکی رخ چوروز و زلف چو شب      از جبینش عیان علو نسب  
 کودکی روی خوب او چون ماه      روشن از طلعتش شبان سیاه  
 کودکی زیب کارگاه هنر      روشنی بخش دیدگان پدر  
 کودکی خو بروی و خوش اندام      که بدش مشتری و ماه غلام  
 خردسالی ز بخت بیدارش      سال خوردان بجان خریدارش  
 تابش نور جبهه داد گواه      که بود زاده ز آفتاب و ز ماه  
 بود تابان بنور یزدانی      کوکب بخت او ز پیشانی  
 ز آفتاب درون بلوح بصر      منعکس صد فروغ هوش و هنر  
 بر فراز سر از شکوه و جلال      بد فروزان ستاره اقبال  
 صد نشانش عیان ز دولت عهد      و از همایون نژاد فرخ مهد  
 بود کودک برسم دمسازی      با یکی شیر بچه هم بازی  
 ماده شیری ز هول چون زره دیو      برکشیدی بسان رعد غریو  
 کودک آن شیر را بقهر تمام      برکشیدی مدام از بر مام  
 طفل گوئی ز شیر باک نداشت      حذر از شیر خشنماک نداشت

آن پرستار ایستاده ز دور	اوقتاده بخاطرش صد شور
شه بدان طفل تا که دیده کشاد	طپشی ناگش بدل افتاد
سوی آن کودک همایون چهر	گشت بی خویشتن روان از مهر
کودک آن بچه شیر کرد رها	شد روان سوی شه چو باد صبا
دل چو از شاه شیرگیر گرفت	بچه شیرش چه سود شیر گرفت
گشت از جنگ شیر چون آزاد	آن پرستار گشت خرم و شاد

\* \* \* \* \*

لب شه گشت آفرین گویش	بوسه ها زد ز لطف بر رویش
در بر خود ز روی غمخواری	کرد صد گون نوازشش باری
دست مهری نهاد بر سر او	کودک آرام یافت در بر او
دید ناگاه زان ید بیضا	نقش شاهی بدست او پیدا
نقش خطی که شه نشان بودی	از کف دست او عیان بودی
بعجب ماند شاه در کارش	کرد پرسشش هم از پرستارش
گفت «این کودک همایون عهد	از کدامین نژاد باشد و مهد؟»
گفت «هست از سلاله شاهان	پدرش هست پادشاه جهان



تا که از حق فزایدش نیرو	دست ماهش بیسته بر بازو
شد گره بند آن خزانه پاک	از قضا باز و اوفتاد بخاک
چونکه آن حرز بر زمین افتاد	خاست از خیل خادمان فریاد
جمله گفتند «کای جوان هشدار!»	دست بر آن منه، منه زنهار!»
لیک شه زان عجب که در سرداشت	دست یازید و از زمین برداشت
شده آن جمع جملگی نگران	دل پریشان ز کار مرد جوان
دل طپان از هراس و لرزان تن	چهره از هول زرد و باز دهن
شه ازین ماجرا شده حیران	گشت از راز کار او پرسان
دایه گفتش «که ای جوان غریب	سر این حرز هست سخت عجیب
زانکه گر بر زمین افتد ناگاه	می نماید چو افعی جانکاه
بگردد دست هر که بیگانه است	حافظ گنج در یکدانه است
لیک گر هست مام یا پدرش	ماند ایمن ز افعی و ز شرش
وانکه جز مادر و پدر باشد	زین طلسمش بجان خطر باشد
نیست جز والدین خیراندیش	در امان از گزند آن سر نیش
من ندانم فسانه‌ات چون است	که بدستت طلسم افسون است؟

مادرش دختری ز حور العین      هردو چون مهر و ماه گشته قرین،  
دوشیانتا چو این سخن بشنید      دل دگر بار در برش بطپید

°   °   °   °

اندر آن دم یکی خجسته تذرو      گشت ناگه پدید بر سر سرو  
کودک آن مرغ را بشاخ چو دید      گشت خندان و نام او پرسید  
نام آن طیر را ز دایه سؤال      کرد آن کودک همایون فال  
گفت دایه که «ای منت قربان      نام او را شکوتلا می‌دان،  
شد دژم طفل و گفت «تا باشد      نام مامم شکوتلا باشد  
غیر او کس شکوتلا نبود      نام مرغی بر او روا نبود،  
دل خسرو ازین سخن شد شاد      هم سوم بار در طپش افتاد

°   °   °   °

تا بشوید ز لوح دل شك و ریب      شاه را شاهی رسید از غیب  
بد طلسمی عجیب و بحرآسا      معجز انگیز عالم بالا  
بهر تعویذ طفل ز آفت و شر      کرده حرز امان او مادر  
تا رهد جانش از گزند و بلا      تا زید در پناه و حفظ خدا



سرو در پیش قامتش شده پست	چهره بازار آفتاب شکست
شد جبینش عیان بجلوه‌گری	به بها چون ستاره سحری
چین گیسوی او نمایان شد	دوشیانقا ز نو پریشان شد
لیک آشفته جان ز محنت و درد	رخ گنگون او ز غم شده زرد
باغبان چونکه غم بکار آرد	ارغوان زعفران بیمار آرد
قد او خم گرفته از ادوه	جان فرسوده اش ز غم بستوه
شاه چون دید روی زیبایش	وان قد و قامت دلارایش
کاین چنین خسته جان و زار شده	دل پر ادوه و تن نزار شده
بسرش آتشی چنان بر شد	دیده پر آب و دست بر سر شد
شعله زد آتش محبت او	سوختش دل ز درد و محنت او
آتش دل ز آب دبدبه کشاد	تن فرا خاک داد و جان برباد
شه ازان ره کد شرمساری کرد	سر بپایش نهاد و زاری کرد
نزد آن ماه شاه نیک اندیش	عذرها خواست ز آنچه آمد پیش
شرح هجران و وصف خون جگر	گفت با کام خشک و دیده تر
گفت با گنج گوهر مقصود	سرسر راز خاتم مفقود

کیستی و ترا چه باشد کار ؟      کاینچنین ماندت ایمنی از مار ؟  
 مگر ایدون که باب او باشی      که برخ آفتاب او باشی  
 کرده تابان ز چهره چشمه هور      هان توئی باب این همایون پور !  
 ای که جوزا شده حمایل تو      هست پیدا از او شمایل تو  
 کلک خلقت چو حکم می راند      شیر بچه بشیر می ماند  
 از نجات رخی چو شد لامع      هست برهان حق از او ساطع ،  
 شاه ازین گفته یافت پیوندش      شد هویدا که اوست فرزندش  
 همچو جانش گرفت در برخویش      اندر آغوش مهر پرور خویش  
 گفت ، ای نور دیده و دل من      روشنی بخش بخت مقبل من  
 شکر ایزد که از طلوعه بخت      میوه ها دادم این خجسته درخت  
 شب هجر از ستاره اقبال      شد مبدل بپامداد وصال ،

○ ○ ○ ○

اندر آن دم بغره بیضا      شد جمال شکرتلا پیدا  
 تافت بر شه ز طالع بیدار      در زمان آفتاب طلعت یار  
 رخ تابنده همچو چشمه هور      کرده روشن هزار مشعل نور

شاه گفتش دکنون مدار هراس	بدر حق بساز سازِ سپاس
باید آورد شکر او بر جای	غم رها کن دمی بعیش گرای
که بیارید ابر رحمت بار	خوش بیاورد شاخ دولت بار
روی نیکوی تو چو ظاهر شد	قصه غصه بین که آخر شد
آفتاب وصال شد تابان	یافت پایان دگر شب هجران

◊ ◊ ◊ ◊

کامپای حکیم صاحب هوش	روزگاری دراز بد خاموش
نور فکرش بعرش در پیوست	از سخن سالها زبان بر بست
جان او چون بحق بشد واصل	لب فرو بست ز آنچه بد باطل
آن دم از آسمان سروش آمد	پیر خاموش در خروش آمد
هر سه را نزد خویشان بنشاند	بس دعا گفت و آفرینها خواند
گفت دکلای دودمان هوش و هنر	باد تان سایه همای بسر
فر ایزد هماره رهبر تان	اهرمن دور و بخت یاور تان
زنده مانید با سعادت و ناز	دلان شاد و عمر باد دراز!
اینک آمد سه گوهر بی عیب	بجهان جلوه گر ز عالم غیب:

زان حکایت ز دولت همراه      گشت آن دم شکوتلا آگاه  
 شد ازان داستان داش خرم      خود پایان رسید دوره غم  
 طالب گنج یافت مطلوبش      در بر خود چو دید محبوبش  
 گشت شادان چو کام خویش یافت      اشک شوقش بسوی دیده شافت  
 گفت و کای شوی مهر پرور من      نورچشمی و افسر سر من!  
 کام چون حاصلست شکوه چه سود      از جفای تو جای شکوه نبود  
 از قضا بد که این جفا آمد      ورنه از تو جفا کجا آمد  
 من که با زاهدان پیر غیور      بخطا از ادب بماندم دور  
 چونکه کردم رها طریق ادب      دور گشتم چنین ز رحمت رب  
 هر بلا بر بشر ز رب آید      هم ز کردار بی ادب آید  
 ای که باشم بجان خریدارت      شب من روز شد ز دیدارت  
 سالها بی تو من سرآوردم      گوهرت در خزانه پروردم  
 بر امانت که بود در ثمین      بودمت من خزانه دار امین  
 این پسر کو در آستانه تست      در شهواری از خزانه تست  
 اینک ای خواجه بزرگ جهان      آن امانت که دادیم بستان،

با دو دست ادب بصد اعزاز	بر گرفتاش بلند و برد نماز
بهر او فرهی ز درگه رب	بخطابی چنین نمود طلب
و کای تو شهزاده سریر است	آسمان پیش آستان پست
ماه تابنده کمین تو شد	خور تابنده چون جبین تو شد
تا دبیر تو در سپهر جلال	شد قلمزن عطار د اقبال
تا غلام در تو شد مرام	ره ره ناگشت مطرب تو مدام
تا که خود مشتری است کیوانت	دیده بانی زحل بر ایوانت
تا که نیتون چراغ کاخ نوبست	شد رانوس پیش طاق تو پست
تا ثوابت همه سپاه تو اند	هفت سیاره بیک راه تو اند
از فراز ملک بتوده خاک	بر تن دیو بدخوی با پاک
تبغ تو چون شهاب سوزان باد	اختر دولمت فروزان باد
شاه و بانو ز روی صدق و یقین	هر دو گفتند بر دعا و آمین ،

~ ~ ~ ~ ~

دل شه چون بحر می شد جفت	زد بدرگاه پیر بوسه و گفت
کای حکیم علم روشنند	بدم تست حلی هر مشکل

آن یکی را مکان باوج فلک      عصمتش را گواه خیل ملک  
 پیکرش رمز پاکی دامن      پاک جانش ز خبث اهرمین  
 وان دگر مظهری ز نور جلال      شده بر قدرت خدای مثال  
 رمزی از نیروی خدای غیور      از هاندگه غیب کرده ظهور  
 وین مبارک شجر ز ریشه جود      شد نبات حسن بیاع وجود  
 ز آنچه دهقان آفرینش کشت      میوه چون او نبد بلطف سرشت  
 فرع دوات ازان دو اصل که بست      از زمین رست و بر سما پیوست  
 شاد باشد، کاین همایون شاخ      گسترده سایه بر جهان فراخ  
 پیش فرمان شاه راد شجاع      همه گردن دهد و وحوش و سباع  
 تا که عدلش اساس تاجوری است      بنده اش آدمی و دیو و پری است  
 شش جهت گوشه ای ز میدان      چار گوشه جهان بفرمانش  
 بکشد بدینچ دنیا را      هفت اقلیم و پنج دریا را  
 جاه برتر ز مهر و مه گردد      بر «بهارات» پادشه گردد.

• • • • •

پس بر خویش خواند کودک را      نو شگفته گل مبارک را

همه آیند و بگذرند چو باد	کس نیارد دگر از ایشان یاد
نوبتی زن بداد و دانش 'چست	چون در این طاق وقت نوبت تست
خوش همی کوش تا بدانش و داد	زنده سازی روان و ایزد شاد
پرچم داد گر برافرازی	نام خود زنده جاودان سازی
گوی دانش اگر در این میدان	بیری عمر تست جاویدان
هم بکردار نیک و قول درست	کار فرمای عهد خود ز نخست
اندرین عرصه ترک تازیهاست	آسمان را بپرده بازیهاست
گردن از کبر تا نیفرازی	که جهان را دگر شود بازی
پادشاهی امانتی است قدیم	که بدستت سپرده حی کریم
چون بسر تاج شاهی است ترا	این ودیعت الهی است ترا
در امانت مکن خیانت باز	با رعیت بعدل و داد بساز
با همه مردمان بخوش خوئی	مهربانی نمای و دلجوئی
میطلب از پی محبت خلق	سلطنت را ز بهر خدمت خلق
همچو خورشید در طلب میباش	پادشه باش و با ادب میباش
کوش در عصر خود که نوع بشر	پرسند اله علم و هنر

ای دلت نقطه محیط وجود      وی درت همچو قبله جای سجود  
 ای تو خضر زمان و آب حیات      از لبانت روان درین ظلمات  
 ای زمین گشته از دمت گلشن      آسمانت ز نور جان روشن  
 من که شاه جهان بنامم من      بدرت کمترین غلامم من  
 اوفتادم ز پا من مسکین      دستگیرم شو از دم مشکین  
 من گدای تو ای شه نیکان      بنگاهی توانگرم گردان  
 بخش بر جان تشنه ناکام      همچو جمشید جرعه‌ای از جام  
 خیز و از بند فقر بازم کن      یکی بند بی نیازم کن  
 مرد دانا گشاد کانِ شکر      ریخت از لب هزار لؤلؤ تر  
 دل شه جام بود و دانش می      پیر میریخت می بساغر وی  
 می گسارید می ز خم السم      دوشیاننا شده ازان می مست  
 گفت «ای شاه دانش اندیشه      گویم ار باشدت خرد پیشه  
 ای ملائک بطوف افسر تو      آدمیزادگان مسخر تو  
 شیر از بیم صولت برآمد      «باش تا صبح دولت بدمد ،  
 زیر این آسمان نیلی فام      ای بسا شه که پرورد ایام



## ختمام كلام

حالی ای کوکب هدایت ما	باز گو راز این حکایت ما
در حکایت که عقل مفتون است	نکته ها همچو درِ مکنون است
پندها مغز و قصه ها چون پوست	مغز پنهان پوست خود نه نکوست
پند میوه شناس و قصه چو دار	میوه جوی و ز دار دست بدار
این فسانه ترا چو پیمانه است	اندران درِ دانش دانه است
در دانش بجوی ز افسانه	دانه می بایدت نه پیمانه
هند چبود شکوتلا خود کیست؟	دوشیاتا بعشق از پی چیست؟
پرده بردار این معما را	«کانوا»، «کاسپا»، و «منکا» را
این مثلها همه بدستانهاست	پی تعلیم در دبستانهاست
پرده بکشا ز راز پنهانی	گر نئی کودک دبستانی
سر این داستان ز نیک و ز بد	بشنو از من اگر تویی بخرد
کشور هند نزد اهل شهود	هست رمزی ز <u>آدمی</u> بوجود
دوشیاتا است <u>عقل</u> انسانی	برنشسته بتخت سلطانی

اندرین باغ شاخ علم بکار ریشه جهل را ز بیخ برآر  
 زیر این آسمان مینائی رهنمائی طلب ز دانائی  
 بجهان دانش ار که رهبر تست تاج دولت همواره بر سر تست  
 علم گر باشدت دلیل وجود راه جوئی بمنزل مقصود  
 خواه در کار خود عنایت حق راحت خلق و هم رضایت حق  
 این سخنها شنید صاحب هوش پندها کرد همچو حلقه بگوش  
 شکرها گفت شاه روشن رای زد بسی بوسه ها بر آن سر و پای  
 بود حسن ختام آن سخنش دم مشکین پیر برهمش  
 نظر لطف پیر دانشمند همراه شاه و بانو و فرزند  
 آفرینها ز حضرت یزدان خواهد بر دودمان شاه جوان  
 بر شه و خاندان هزاران بار از دعاهای خیر کرد تشار  
 پس ازان شاه راه خویش گرفت راه دهلی دوباره پیش گرفت

همه رفتند و کردگار بماند

و این حکایت بروزگار بماند

هردو تن کرده خاص دیدارش      هردو مشاطگان رخسارش  
 هردو بسته کمر بخدمت او      داده زیب دگر بطلمت او  
 با دو صد شیوه از بر آن ماه      برده پیغامها بحضرت شاه  
 هست آن پیر تندخو بمثل      رمز غیرت بسرگذشت ازل  
 چون غیوری شرر فروزاند      بدمی خانه ها بسوزاند  
 رهنورد است شه به پنج حواس      راز گردونه را ازین بشناس  
 عقل از حس چو راه جوید باز      شه بگردونه ره کند آغاز  
فیکرت آدمی براه ادب      بندی شاه یافت لقب  
 هوش و اندیشه هم نشین باشد      وان ندیمك بشه قرین باشد  
 بشنو ای سالک طریق کمال      حلقه رمز طلب بود بوصال  
 هرکه شد خواستار طلعت دوست      حلقه سازد نیاز حضرت دوست  
 ای بجات بشارت از دولت      هست ماهی اشارت از غفلت  
 هرکه غفلت بروی او در بست      رقتش انگشتر طلب از دست  
 باش هشیار در جهان همه دم      تاکه ماهی نبلمدت خاتم  
 کوش کاندز دلت ز بیهوشی      نشیند غبار فرموشی

چون خرد حکمران نیک و بد است      لاجرم شه نشانه خرد است  
 خوبروئی شکوتلا صفت است      خوبرو رمز علم و معرفت است  
 بود منکا لطیفه دیرین      حورئی پاک در بهشت برین  
 تافت بر سینه اش ز نور شهود      پرتوی ز آفریدگار وجود  
 بود در خلد چون بره جستن      گشت ز آباه علوی آستن  
 دختری زاد در جمال تمام      ماه گردون شدش ز مهر غلام  
 گوهر دانش است دختر او      با دو صد تابش است اختر او  
 هم بدان، ای دل تو پاک از ریب      کانوا اطف ایزد است از غیب  
 نفسش نفحه ایست مشک آسا      همچو آب خضر روان افزا  
 شاهد علم تا که پنهان بود      اطف یزدانیش نگهان بود  
 خواستارش چو گشت خسرو هوش      آن امانت بدو سپرد سروش  
 وان دو دختر که خواهران وی اند      فرقدانند و همراه جدی اند  
 آن یکی فن منطق است بنام      کار دانش از او گرفته نظام  
 وان دگر شد کتابت و تحریر      شاهد علم از اوست نقش پذیر  
 شمع دانش که در جهان علم است      نور بخش از زبان و از قلم است

بود سرها نهفته در کارش      پرده برداشتم ز اسرارش  
دل شد از کشف این اشارت شاد      وای دل من ترا بشارت باد،

✽   ✽   ✽   ✽

داستان شکوتلا عجب است      داستان نیست درسی از ادب است  
ارمغانی بود ز کشور هند      ماند افسانه از فسونگر هند  
من که افسانه این چنین گفتم      طرفه دُر دانه ای بجان سفتم  
ساختم فاش سرِ مکشوش      رشته کردم چو در منظومش  
در جهان شد ز دانش آموزی      نظم این داستان مرا روزی  
نسج این کارگاه هند طراز      شد چو زر نفث در بنارس ساز  
شاهد هند کرد جلوه‌گری      دادمش خلعتی ز شعر دری  
کردم آرایش رحش هر هفت      تن پوشیدمش بدان زربفت  
بگلستان پارس زین دو ورق      می فرستم ز هند گل بطبق  
هند دریا و من شدم غواص      زان صدف پاره‌ای مرا شد خاص  
چون کشودم لب صدف بهر      گشت روشن جهان ازان گوهر  
خواهی از نیر آرزو بهدف      دُرِ حکمت بجو، بجوی صدف

در دل تست حل هر مشکل      زنگ غفلت بهر ز صفحه دل  
 ای ترا لطف حق همیشه ندیم      کاسپا هست رمزی از تعلیم  
 پیر راه است آن دل دانا      رهبر است او به پیر و هم برنا  
 پسند او آب زندگی اندوز      نفسش نفحه روان افروز  
عقل و علم اند مانده از هم دور      روزشان گشته چون شب دیخور  
 دل که شد راهبر ز روز الست      آن دو دل داده را بهم پیوست  
 خوش بدیشان نمود یاری را      راه نیکی و رستگاری را  
 شاه چون یافت کار خویش بکام      گشت کابین عقل و علم تمام  
عقل با علم تا که شد توام      شد قرین آفتاب و ماه بهم  
 بهم آمیخت تا که دانش و هوش      عقد آن هردو بست پاک سروش  
 گشت ز آمیزش دو گوهر پاک      نفس قدسی پدید در افلاک  
 هوش و دانش شدند چون انباز      گشت زائیده جان گویا باز  
 زاد زان باب و مام گوهر جان      شاهزاده عیان بکشور جان  
شیر رمزی ز شهوت است و غضب      جان بر او چیره شد زُمینِ ادب  
 اندرین قصه بین اشارت ها      دادم از بهر تو بشارت ها

جایگاه سخنوران بنام سخن آنجا چو ماه گشته تمام  
 این حکایت که هست نادره بهر گشت نامی بدر از آن شهر  
 شهر شکرلبان شور انگیز شاد زی، ای دیار شاعر خیز!  
 معدن ذوق و منبع الهام ای تو دریای شعر و گنج کلام  
 پیش گنج تو چون برم کالا؟ چون کشم شبی بر دریا؟  
 خرده ای ساخته از آن گنجم قطره خود به بحر می سنجم  
 یک تا آسمان بنور و بهاست اندر آن آفتاب هست و سهاست  
 شد ز فیضش سواد نامه بیاض روسفیدم بدرگه فیاض  
 هر که این داستان ز من آموخت گنج حکمت بر ایگان اندوخت  
 یادگاری شد از دل افروزان تحفه بردم به دانش آموزان  
 تا نوآموز پاری بسخن پسند گیرد ز داستان کم  
 آنکه زین بوستان گلی بوئید شاد بادا بحکمت جاوید

• • • • •

سال تاریخ نظم این اشعار سیصد و سی و پنج بود و هزار

ابر بنگاله گشت گوهر بار      داشتم قند پاری دربار  
گو بایران برند گوهر من      طوطیان بشکنند شکر من

° ° ° °

شهر دهلی که شد قدیم بهند      هست دانشگاهی عظیم بهند  
خانه دانش و سرای هنر      علم آموز و معرفت پرور  
آفتاب خرد ز اوج کمال      تافت آنجا بصد فروغ و جمال  
اوستادان بخرد دانا      دل توانا و چشم‌ها بینا  
با دم روح بخش جان افروز      هر یکی خضر وقت و عیسی روز  
نور دانش چو شد ز شرق پدید      تافت بر جانشان دود خورشید  
روشان سما بروی زمین      شو بدانشگه و بچشم بین  
جان ازین نظم تا که شد آگاه      هدیه‌ای شد ز جان بدانشگاه  
هدیه‌ام گرچه بی نظیر افتاد      بر در دوست بس حقیر افتاد  
هدیه من مثل بدوران است      من همان مور و او سلیمان است  
در کف من چنین متاع وضع      شرمسارم ازان مقام منبع  
شهر دهلی است جای شعر و ادب      شاعران اندر آن بعیش و طرب



circumstances. In Act I, Sakuntala appears engaged in watering the trees—the commonest of occupations. It was perhaps the reading of *Sakuntalam* that led the German poet Goethe to create a similar situation in one of his first famous work, viz., *Sorrows of Werthers*. Therein also the heroine Charlotte, when first seen by her lover, is engaged in distributing bread to the other children of the family. It may not be a very romantic situation, but it is certainly very natural. And strictly speaking romance consists, not in bringing in unnatural objects, ghosts, fairies, and dragons etc., but in finding out the uncommon in the common, the unnatural in the natural. And paradoxical as it may seem, fidelity to Nature is the most uncommon of all! “The highest perfection of Art is in all concealment of Art” (Horace). No better illustration could be cited of this than the way in which Kalidas first introduces the heroine to the King and to us also.

Perhaps the master stroke of art consists in the harmony which the poet has established between the first and the last Acts. It is in an hermitage that the play begins; it is also in an hermitage that it ends with the reunion of the lovers. Note:

(a) अभूमिरीयमविनयस्य । वो नु खलु ल्वपः विप्रिभ्यन्ते<sup>1</sup> in Act VII. This almost reminds one of अयमाचरन्त्यविनय मुग्धानु तपस्वि वन्यामु<sup>2</sup> in Act I.

(b) In Act I, Sakuntala is accompanied by two female companions. In Act VII, Sarvadamana too is accompanied by two तपस्विनीs.

- 
1. This is a place of non-violence and freedom. Who is then being checked and restrained?
  2. He is in fact being very cruel to these innocent daughters of some forest dweller religious recluse.

- (c) The personality of the King is at first unknown in both the Acts.
- (d) After the recognition, the distinct change in the address by the तपास्विनीs from भद्रमुख to महाराज in Act VII, almost exactly compares with प्रियंवदा's change from आर्य to महाराज in Act I.

Lastly a word about the Fourth Act. There are in poetry chiefly nine "Rasas" or sentiments, and the skill of the poet lies first in depicting the whole situation full of one or more of these sentiments, and next in arousing the same feelings in the heart of the readers or the spectators. Kalidas has fully succeeded in this. Critics add to the nine sentiments a few others such as गान्ति रस, वैवर्ग्यरस, वत्सल रस, (i. e. sentiment of peacefulness, sentiment of spiritual freedom, sentiment of filial love) and many are of opinion that the Act IV is dominated by वत्सल रस (i. e. sentiment of filial love). But really speaking the prevailing sentiment is वरुण रस, (i. e. sentiment of pathos). The movement of the action is so brought about that we are as it were transferred to times of the the story, and feel as if we are the persons concerned. We lose our personality, become one with the characters in the play, and experience the pleasure or pain that they must have felt. The poet reveals his phenomenal knowledge of human nature. The sentiments expressed "go to men's business and bosoms". It is this that has immortalized Act IV and entitles Kalidas to the highest praise.



have been described in literature by the absence of the grotesque. A comparison of the Satan of *Paradise Lost* with the pictures drawn of the infernal King by his most famous predecessors such as Tasso and Dante shows how Milton could on occasions be boldly original when originality was required. Kalidas's originality is much more pronounced in his creating the two entirely new characters of Priyamvada and Anusuya.

The Significance of the introduction of the supernatural element viz. दुर्वासः शापः (the curse of Durvasa) is to afford a justification for the hero's forgetfulness. Here again, it is worth noting that in the original story Dushyanta repudiates Shakuntala *knowingly*<sup>1</sup> because of his certainly unbecoming dread of public scandal. Kalidas has therefore sought to purify the hero's character by introducing Durvasa who is sufficiently notorious for his ill temper in the *Puranas*.

Another way of looking at the play as a work of art, is to see how far it satisfies the canons of criticism of foreign literature. There are, for instance, the "Three Unities" which according to Aristotle must exist in every drama. We may at once allow that the present play cannot be judged by these tests. There is, no doubt, the Unity of Action when looked at from one point of view. But the Unities of Time and Place are grossly violated. It is sufficient to remark, however, that the principle of the Three Unities, whenever followed, has led to complete failure and that no author of any note has cared to follow it. The principle, honourable in origin and sound in itself, is however

---

(1) सो श्रुत्वा तद्वाक्यं तस्या राजा स्मरन्नपि अत्रवीन्न स्मरामीति वस्य त्वं दृष्ट्वापि धर्मकामार्थमवन्तं न स्मरामि त्वया सह ॥

(The moment he heard that statement of Sakuntala, the king even though he had a clear recollection, said "No I do not remember anything. Whom do you really belong to? I do not remember to have entered with you into the marriage sacrament").

impossible in practice, and unfortunate in its influence. Shakespeare very wisely kept himself aloof from this principle. The absurdity into which Addison has led himself in his *Cato* by trying to stick to this canon is well known. It is therefore foolish, and without excuse foolish, to judge a work of art on the principle of the Three Unities.

In fact, one might say that in Kalidas's *Sakuntalam* there is not even the Unity of Action. There is, for example, a distinct break in Acts V and VI. This is true; but does it mar or heighten the merit of the play as a work of art? The break is necessary for artistic purposes. Every one, who knows how dramas are criticised, must know what is meant by 'poetic justice' or 'dramatic justice'. This justice consists in connecting error with retribution, and virtue with reward. Now the central theme of the play is the love between Sakuntala and Dushyanta. But both made a very rash beginning, the king with his indecent haste and Sakuntala with her fulness of passion. Even the old Gautami was not consulted with (cf. : नापेक्षितो गुरुजनः) If, therefore, the passionate love was to be changed into pure eternal, constant union, it was necessary to make the lovers undergo some sort of punishment. Hence comes the curse of दुर्वासस. In Act V Sakuntala is punished; in Act VI it is the King's turn.

We might put the situation in a clearer light by asking the question, "What would have been the result if Sakuntala had been accepted by the King just when she went to his capital?" She would have become simply one of the many inmates of his harem. There would have been no charm. Hers would have been a dull, uneventful life. The repentance of the King and the long suffering of Sakuntala make the reunion permanent, complete and matchless.

It must indeed be a matter of great pride to us that Kalidas is perhaps the first one to hit upon the clever trick in a play of introducing the heroine to the hero's eye in the homeliest of

Shakespeare took the stories used in his plays, in their bare outline, from other writers, who, in their turn wrote down the tales they had heard repeatedly told or sung about in the days before there was such a thing as written history. To Plutarch Shakespeare owed most of his material for the plays of *Coriolanus*, *Julius Caesar* and *Antony and Cleopatra*. Oftener than not he takes the very words of Plutarch, and with his poet's wand turns them into poetry. Euripides and Sophocles also, the great Greek tragic writers, took the legends that had come down to them, expanded and beautified them, made the heroes of the stories, as it were, live and breathe once more, and turned what had been mere tales into living drama, that is to say, made a play of them in which we actually see the actions performed before our eyes instead of merely reading about them. Again, Milton carried from his very youth the high ambition to devote his whole heart and soul and life to the composition of such a poem as posterity should not willingly let die — and he richly fulfilled that ambition by producing the great epic *Paradise Lost*. A great deal has been written to show that Milton in the construction of this, admittedly the greatest work of art, borrowed so much as seriously to detract from his claim to originality. Now as a matter of fact since the days of Homer, epic poets have regarded borrowing as their peculiar privilege, and rather prided themselves on their skill in utilizing the ideas of earlier poets. Milton availed himself of this epic privilege as freely as Virgil, and yet neither of these two great poets thereby forfeits his claim to originality.

Kalidas is no exception to the rule. The subject matter of his master-work, the story of Sakuntala, was taken from the great epic *Mahabharata*. The question that matters is to see how the poet dramatized the simple story that he borrowed, and we shall briefly advert to a few of the points in this connection.

The first thing to be noted is that Kalidas has done well in sticking to the original in keeping Kanva absent from the hermitage. First this makes the lovers Sakuntala and Dhushyanta freer in their manners; secondly it enables them to meet oftener than it would have been possible otherwise; and thirdly, it brings the indecent haste of the king and the over-confiding nature of Sakuntala more prominently to our eyes, thus justifying the necessity of the lovers being made to pass through the subsequent ordeal.

On the other hand, Kalidas has excellently departed from the original story in the *Mahabharata* where a departure was dictated by considerations of art. The character of Sakuntala as painted in the *Mahabharata*, however in keeping with the then social conditions, was altogether dissonant with the spirit of the times in which Kalidas lived; nor can it be denied that the necessary change made by the poet answers to the true requirements of a play. In the original, Sakuntala is rather too bold, and perhaps endowed with a body of manly sternness. Kalidas's Sakuntala, however, is modest, tender, and anything but assertive. In the original, we are afraid, Sakuntala's love for the king had something of selfishness at bottom and it resembled a contract between two persons. In fact before reciprocating the King's love she makes it a condition that her son should succeed him to the throne.<sup>1</sup> All this the poet has wisely suppressed. In short, the character of the heroine is thus purified. We may observe in this connection that Milton also improved upon his predecessors whenever originality was required by art. Milton's Satan is distinguished from all other demons that

(1) सत्य मे प्रतिजानीही यथा वक्ष्याम्यहं गृहः॥ प्रथिजायेत यः पुत्रः स भवेच्चदनन्तरम्  
युवराजो महाराज सत्यमेतद्व्रणीनि ते। यथेतेव दुष्यन्त अस्तु मे गगमय्या ॥

(Sakuntala tells the king — "As I am speaking to you in confidence, you give me your solemn promise that the son born to us will become the heir apparent to the throne: I am quite serious — if you agree, then only I yield myself to you.")

# Sakuntalam of Kalidasa

G. S. MAHAJANI

NOT long ago — to be precise, on the 11th of December, 1954 — I had the privilege of presenting His Excellency Dr. Ali Asghar Hekmat to the Chancellor of our (Delhi) University, when he received an honorary doctorate. The veteran alumnus of that day is now presenting to the public, through his Alma Mater, his rendering of Kalidas's famous play *Abhijnana Sakuntalam*.

As Iran's Ambassador for some years in this country, Dr. Hekmat has secured a sure place in the hearts of the Indians. But many do not know that this diplomat by appointment and politician by circumstance, has always remained by nature and temperament, a scholar and a man of letters. With no knowledge of Persian, I am not in a position to name all his writings and publications. We find, however, that among them figure translations of some ten plays of Shakespeare. For one whose time has many pressing claims from public affairs, this is a remarkable literary achievement. And yet the load of knowledge and learning sits lightly on him and he carries it with so much goodness and grace.

The present book is a welcome addition to the various publications on *Sakuntalam* that have appeared since after its first translation into English by Sir William Jones and the characteristic appreciation by Goethe. His Excellency pays an elegant tribute to our national poet by increasing his circle of admirers, as the book is sure to do. It will further strengthen the bonds of friendship and

understanding between India and the Persian-speaking part of the globe.

To Kalidas — the poet himself — we are bound by a sentiment as much like love and gratitude as any sentiment can be, which is inspired by one who has influenced, elevated and pleased the Indian mind through some fifteen to twenty centuries. Of all his works, which are many and varied, *Sakuntalam* has claimed the widest attention. Tradition has handed down to us a Sanskrit couplet :

काव्येषु नाटकं गम्यं तत्रापि च शकुन्तलम् तत्रापि च चतुर्योङ्कं तत्र श्लोकः चतुष्टयम् ।

Freely rendered, it may be explained as follows.

*Question was asked of the critic :*

*"In the field of poetic literature, which do you consider as the most pleasing piece ?"*

*Prompt came the reply, "Kalidas's Sakuntalam". "What particular portion of the play, pray ?"* *"I should name Act IV."*

*"And any particular part of that Act ?"*

*"Yes" said the critic, "four particular verses in that Act".*

This of course is one view. But it gives a clear testimony to the unique position that *Sakuntalam* holds in the estimation of the public. No apology is, therefore, needed if I describe a few features of the play.

It may seem paradoxical, but it is nevertheless a fact that, as a rule the master-works of art are not characterized by the circumstance of originality so far as their subject-matter is concerned. The whole skill of the artist consists first in the selection of his raw materials, and secondly in the method by which he turns them into the finished product.



verse a great literary classic of India. Literature, though it uses the form of its age, handles the material of its time, is yet eternally valid, universally significant. It endures, being exempt from limitations of space and time. Though its outward form may belong to its particular epoch, it has enough of universality to attract far distant ages and give them freedom, inspiration and serenity.

Dr. Hekmat has now placed us under a deep debt of gratitude by his Persian verse translation of Kalidasa's *Shakuntala*. Goethe said: "I found the reading of the *Shakuntala* one of the greatest experiences of my life." Kalidasa had a moving sense of that timeless India which he expressed in imperishable language. He describes in his *Shakuntala* the forest life with its beauty, power and truth. He describes royalty and its functions in a way that reminds us of Pascal's saying that "Justice without power is impotent, power without justice is tyranny". As in his *Kumara-sambhava*, in *Shakuntala* also, Kalidasa illustrates that love should be based on more than sense attraction. It is something spiritual and has its consummation in the development of family life.

In all Kalidasa's writings the one lesson taught is that the only source of moral power is moral rightness. At a time like this when civilisation is threatened with extinction by a thermo-nuclear war, it is good to remind ourselves that the way to enlightenment is through sorrow and suffering, patience and charity.

I have no doubt that the readers of this *Persian* translation of *Shakuntala* will be impressed by the community of ideas of the two peoples of Iran and India.

New Delhi,

27th May, 1957.

S. RADHAKRISHNAN



## P R E F A C E

THE book in the hand of my dear reader is a Persian rendering in prose as well as in poetry of the famous drama "*Shakuntala*", which is the masterpiece of a great Indian poet written in Sanskrit sometime between the 1st century B.C. and the 6th century A.D. The drama is very well known all over the world.

It was in 1944 A.D., in the house of the eminent scholar, the late Sir Tej Bahadur Sapru, that I first came to know about such a literary gem, through my learned friend Dr. Hadi Hasan, the distinguished Professor of Persian in the Aligarh University, who recited some passages from "*Shakuntala*". After many years, I secured a copy of the first English version of the work (1789) by Sir William Jones, which was followed by a number of English editions by different writers.

The force of expression, the magic of the words and the depth of feeling in this Indian drama (Nataka) made me, like thousands of others, a true lover of the masterpiece.

As the Persian speaking people were not familiar with this great literary work—one of the best heritages of Indian classics—I felt an urge to render it briefly into Persian. Dr. Tara Chand, recent Ambassador of India in Iran, encouraged me in this enterprise.

I first wrote it in the style of classical narrative, but the poetical outlook of the drama compelled me to compose it in Persian verse also. Moreover, it is not the first time that Persia has so aptly adopted a monumental work from India. Indian literature has been, throughout

*All rights reserved*

PRTD. AT **Q** PRESS

BY KHALEEL SHARAFUDDIN, 46A MEMONWADA ROAD BOMBAY 3

AND PUBLISHED

BY SHRI T. P. S. IYER, REGISTRAR, UNIVERSITY OF DELHI, DELHI 8.

*This book is dedicated to  
the University of Delhi*



# **SHAKUNTALA**

***A SANSKRIT DRAMA BY KALIDAS***

**rendered into Persian Prose and Poetry**

**by**

**ALI ASGHAR HEKMAT**

IRANIAN AMBASSADOR IN INDIA

**AND**

PROFESSOR OF HISTORY OF LITERATURE  
UNIVERSITY OF TEHRAN

***With a Foreword***

***by***

**Dr. S. RADHAKRISHNAN**

VICE-PRESIDENT OF INDIA

***Published by***

**THE UNIVERSITY OF DELHI**

**1957**

**U. P. 11-11-57**